



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3098

2016

I. Nos. 53305-53314

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3098

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003018-2  
e-ISBN: 978-92-1-358740-9  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in January 2016  
Nos. 53305 to 53314*

**No. 53305. Canada and Colombia:**

Convention between Canada and the Republic of Colombia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with protocol). Lima, 21 November 2008..... 3

**No. 53306. Canada and Poland:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Poland concerning the Promotion of Mobility of Young Citizens. Warsaw, 14 July 2008..... 121

**No. 53307. Canada and United States of America:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America relating to the Establishment of Integrated Lines of Communications to Ensure Logistic Support for the Canadian Armed Forces and the Armed Forces of the United States of America. Washington, 23 April 2008..... 147

**No. 53308. Canada and Bahamas:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets or their Equivalent Sums. Nassau, 12 March 2009 ..... 159

**No. 53309. Canada and Jordan:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with annexes). Amman, 17 February 2009..... 173

**No. 53310. Canada and United States of America:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Emergency Management Cooperation (with annex and notes verbales of correction, 9 March 2009 and 24 March 2009). Washington, 12 December 2008..... 221

**No. 53311. Canada and Cuba:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba regarding the Sharing of Forfeited Assets or their Equivalent Funds. Havana, 8 July 2003 ..... 261

**No. 53312. Canada and Romania:**

Convention between Canada and Romania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with notes verbales of correction). Ottawa, 8 April 2004..... 275

**No. 53313. Canada and United States of America:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Pacific Hake/Whiting. Seattle, 21 November 2003..... 341

**No. 53314. Canada and Russian Federation:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning Cooperation on the Destruction of Chemical Weapons, the Dismantlement of Decommissioned Nuclear Submarines, and the Physical Protection, Control and Accountancy of Nuclear and Radioactive Material (with annex). Sea Island, 9 June 2004 ..... 353

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2016  
Nos 53305 à 53314*

**N° 53305. Canada et Colombie :**

Convention entre le Canada et la République de Colombie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Lima, 21 novembre 2008..... 3

**N° 53306. Canada et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la promotion de la mobilité des jeunes citoyens. Varsovie, 14 juillet 2008..... 121

**N° 53307. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'établissement de lignes de communication intégrées en vue d'assurer le soutien logistique des forces armées canadiennes et des forces armées des États-Unis d'Amérique. Washington, 23 avril 2008 ..... 147

**N° 53308. Canada et Bahamas :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas concernant le partage des biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes. Nassau, 12 mars 2009 ..... 159

**N° 53309. Canada et Jordanie :**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Amman, 17 février 2009..... 173

**N° 53310. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la gestion des urgences (avec annexe et notes verbales de rectification, 9 mars 2009 et 24 mars 2009). Washington, 12 décembre 2008..... 221

**N° 53311. Canada et Cuba :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes. La Havane, 8 juillet 2003..... 261

**N° 53312. Canada et Roumanie :**

Convention entre le Canada et la Roumanie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec notes verbales de rectification). Ottawa, 8 avril 2004..... 275

**N° 53313. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Accord relatif au merlu du Pacifique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Seattle, 21 novembre 2003..... 341

**N° 53314. Canada et Fédération de Russie :**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la destruction d'armes chimiques, le démantèlement de sous-marins nucléaires mis hors service et la protection physique, le contrôle et le dénombrement des matières nucléaires et radioactives (avec annexe). Sea Island, 9 juin 2004..... 353

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*January 2016*

*Nos. 53305 to 53314*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*janvier 2016*

*N<sup>os</sup> 53305 à 53314*



**No. 53305**

---

**Canada  
and  
Colombia**

**Convention between Canada and the Republic of Colombia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with protocol). Lima, 21 November 2008**

**Entry into force:** *12 June 2012 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

---

**Canada  
et  
Colombie**

**Convention entre le Canada et la République de Colombie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Lima, 21 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 2012 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada,  
22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**CONVENTION**  
**BETWEEN**  
**CANADA**  
**AND**  
**THE REPUBLIC OF COLOMBIA**  
**FOR**  
**THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION**  
**OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES**  
**ON INCOME AND ON CAPITAL**

**CANADA and THE REPUBLIC OF COLOMBIA,**

**DESIRING** to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

**HAVE AGREED** as follows:

**I. SCOPE OF THE CONVENTION**

**ARTICLE 1**

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income, and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular,
  - (a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax"); and
  - (b) in the case of Colombia,
    - (i) Tax on Income, and Complementary Taxes (Impuesto sobre la Renta y Complementarios); and
    - (ii) the National Tax on Capital;(hereinafter referred to as "Colombian Tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,
  - (a) the term "Canada" means the territory of Canada, including its land territory, internal waters and territorial sea, and includes the air space above these areas, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, as determined by its domestic law, consistent with international law;
  - (b) the term "Colombia" means the Republic of Colombia.
  - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Colombia;
  - (d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
  - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
  - (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;



- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is principally between places in the other Contracting State;
- (i) the term "competent authority" means
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative, and
  - (ii) in the case of Colombia, the Minister of Finance and Public Credit or the Minister's authorized representative;
- (j) the term "national", in relation to a Contracting State, means
  - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State, and
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State; and
- (k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under the other laws of that State.

**ARTICLE 4**

**Resident**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means
  - (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein, and
  - (b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.
  
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:
  - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
  - (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where a company is a national of a Contracting State and by reason of paragraph 1 is a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company described in paragraph 3 is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:
  - (a) a building site or construction, assembly or installation project, including the planning, preparatory work and supervisory activities associated with it, but only if such building site, construction project or activities last more than six months;
  - (b) the furnishing of services, including consulting services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other individuals engaged by the enterprise for such purposes in the other Contracting State, but only where such activities continue within that State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.
  
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise resident in a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or if insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and the conditions of the transactions between the agent and the enterprise are those which would have been made between independent enterprises or parties.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### **III. TAXATION OF INCOME**

#### **ARTICLE 6**

##### **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work or exploit, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### **ARTICLE 7**

##### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries (or has carried) on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a transport by a ship or aircraft, where such transport is principally between places in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. For the purposes of this Article:
  - (a) the term “profits” includes gross revenue earned directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
  - (b) the term “operation of ships or aircraft” by an enterprise also includes:
    - (i) the chartering or leasing of ships or aircraft on a bareboat basis;
    - (ii) the leasing of containers and related equipment,

provided that this chartering or leasing is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## ARTICLE 9

### Associated Enterprises

1. Where
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or



- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State, if it agrees that the adjustment made by the first-mentioned State is justified, shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
  - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed five per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

## ARTICLE 11

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as any other income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or in Article 10.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films or movies, tapes and other means of audio and video reproduction, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes payments received as consideration for the furnishing of technical assistance, technical services and consulting services. However, the term "royalties" does not include income dealt with in Article 8.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and another person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**ARTICLE 13**

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to, the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of
  - (a) shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other State;
  - (b) an interest in a partnership, trust or other entity, deriving more than 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property situated in the other State; or

- (c) shares or other rights in the capital of a company that is a resident of the other State, where the resident of the first-mentioned State owned, at any time within the twelve-month period preceding the alienation directly or indirectly 25 per cent or more of the capital of that company,

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property, other than property to which the provisions of paragraph 7 apply, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

**ARTICLE 14**

**Income from Employment**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
  
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
  
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.



**ARTICLE 15**

**Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**ARTICLE 16**

**Artistes and Sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. The income to which this paragraph refers includes income from any personal activity in the other Contracting State related to that resident's reputation as an entertainer or sportsperson.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

**ARTICLE 17**

**Pensions and Annuities**

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:
  - (a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and
  
  - (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.
  
3. Annuities other than pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention
  - (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
  - (b) alimony and other similar support payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

#### ARTICLE 18

##### Government Service

1.
  - (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
  - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
    - (i) is a national of that State, or
    - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### **ARTICLE 19**

##### Students

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

#### **ARTICLE 20**

##### Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.
2. In the case of Canada, where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income if the beneficial owner is a resident of Colombia, provided that the income is taxable in Colombia.

**IV. TAXATION OF CAPITAL**

**ARTICLE 21**

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

**ARTICLE 22**

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Colombia on profits, income or gains arising in Colombia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
  - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - where a company which is a resident of Colombia pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Colombia by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and
  - (c) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2. In the case of Colombia, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of a Colombia derives income or owns elements of capital which, under this Convention, may be taxed in the other Contracting State, Colombia shall, subject to the limitations of its domestic laws, allow:
  - (i) as a deduction (descuento) from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in the other State;
  - (ii) as a deduction (descuento) from the tax on the capital of that resident an amount equal to the tax paid in the other State on those elements of capital; and
  - (iii) as a deduction (descuento) from the corporate income tax effectively paid by a company that pays out dividends, an amount corresponding to the profits out of which such dividends are paid.

However, such deduction (descuento) shall not exceed that part of the income tax or capital tax calculated before the deduction (descuento) is given, which is attributable to the income or the elements of capital which may be taxed in that other State.

- (b) Where, under any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Colombia is exempt from tax in Colombia, Colombia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

**VI. SPECIAL PROVISIONS**

**ARTICLE 23**

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
5. In this Article, the term "taxation" means taxes that are the subject of this Convention.



**ARTICLE 24**

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, alternatively, if that person's case comes under paragraph 1 of Article 23 to that of the Contracting State of which that person is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein income that has also been included in income in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

**ARTICLE 25**

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the other State does not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

## ARTICLE 26

### Anti-Abuse Clauses

1. The provisions of Articles 10, 11 and 12 shall not apply if the purpose or one of the main purposes of any person in relation to the creation or assignment of a share, a debt-claim, or a right with respect to which dividends, interest or royalties are paid, was to derive benefits from one or more of those Articles through such creation or assignment.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, company, or other entity in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust, partnership or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or partnership, or to any other person) if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.
  
4. In the event that one or more of the provisions of the Convention give rise to results that were not intended or envisaged thereunder, the Contracting States shall consult each other on the matter with a view towards reaching a mutually acceptable solution, including possible amendments to the Convention.

#### ARTICLE 27

##### Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
  
2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident only of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

**ARTICLE 28**

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 24 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

3. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State or who is temporarily present in that State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, if

- (a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before that individual became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and
- (b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

**VII. FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 29**

**Entry into Force**

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of the Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

- (a) in Canada
  - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force, and
  - (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and
- (b) in Colombia
  - (i) in respect of taxes on income that is obtained and amounts paid, deposited, or accounted for as expenses, as of the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force,
  - (ii) in all other cases, as of the date on which the Convention enters into force.

**ARTICLE 30**

Termination

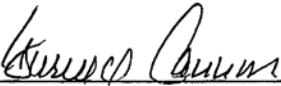
This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the entry into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through the diplomatic channel. In such event, the Convention shall cease to have effect:

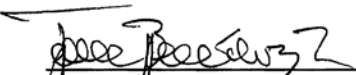
- (a) in Canada
  - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and
  - (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning after the end of that calendar year; and

- (b) in Colombia
  - (i) in respect of taxes on income that is obtained and amounts paid, deposited, or accounted for as expenses, as of the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice is given;
  - (ii) in all other cases, as of the date the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Lima*, this *21<sup>st</sup>* day of *November* 2008, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR CANADA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE REPUBLIC  
OF COLOMBIA



**Protocol**

At the time of signing of this *Convention between Canada and the Republic of Colombia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. It is understood that
  - (a) With reference to paragraph 3 of Article 5, for the purpose of calculating the time limit referred to therein, the period during which the activities carried out by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be added to the period during which the activities are carried out by the enterprise with which it is associated, provided that the activities of the two enterprises are identical or substantially similar and are carried on in connection with the same site or project.
  - (b) With reference to paragraph 3 of Article 5, planning, preparatory work and supervisory activities shall be considered to be associated to a building site or construction or installation project only where such work or activities are performed at the location of the building site or construction or installation project.
  - (c) For purposes of Article 7, profits are attributed to a permanent establishment under paragraph 2 of Article 7 as if the permanent establishment were a separate enterprise dealing independently from the enterprise of which it is a part. Paragraph 3 of Article 7 sets out the principle that expenses incurred by the enterprise for the purpose of the permanent establishment, wherever incurred, shall be allowed as a deduction in attributing profits to the permanent establishment. In applying that paragraph, deductibility of expenses shall be determined in accordance with the internal legislation of the Contracting State in which the permanent establishment is located, provided that the requirements, conditions, and limitations to which they are subjected, are complied with.
  - (d) In the case of Colombia, for the purposes of this Convention, the term “ships” includes vessels.

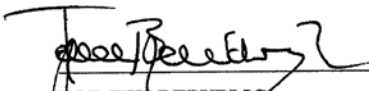
- (e) In the case of Colombia, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 10, when a company resident in Colombia has not paid income tax on the profit distributed to shareholders (socios o accionistas), because of exemptions or because the profit exceeds the maximum non-taxed limit contained in Article 49 and in paragraph 1 of Article 245 of the Tax Statute, the dividend distributed may be taxed in Colombia at a rate of 15 per cent, if the beneficial owner of the dividend is a shareholder (socio o accionista) resident in Canada.
- (f) For greater certainty, the term “right” in paragraph 4 of Article 12 includes contractual rights to receive payments in respect of the furnishing of technical assistance, technical services or consulting services.
- (g) If, after the signing of the Convention, Colombia concludes with a third state a Convention which provides for provisions in respect of technical assistance, technical services or consulting services that are more favourable than those provided for in Article 12 of the Convention, such provisions shall apply automatically to the Convention, under the same conditions as if such provisions had been set out in the Convention. Such provisions shall apply to this Convention from the date of entry into force of the convention with the third state. The competent authority of Colombia shall inform the competent authority of Canada without delay that the conditions of application of this subparagraph have been fulfilled.
- (h) Paragraphs 6 and 7 of Article 13 are included in the Convention in view of Canada’s domestic rules regarding taxpayer migration. At the time of the signature of the Convention, Colombia has no similar domestic rules and, therefore, it is anticipated that these paragraphs will initially only apply in the case of an individual who ceases to be a resident of Canada.
- (i) With reference to paragraph 2 of Article 20, it is agreed to have that paragraph apply only in the case of Canada on the understanding that under the domestic law of Colombia, income from a trust retains the legal characterization of the underlying income earned by that trust.

- (j) For greater certainty, the seven year time limit referred to in paragraph 3 of Article 24 and paragraph 3 of Article 9 shall only apply if the domestic law of the Contracting State first-mentioned in such paragraphs provides for a longer time period.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Geneva*, this *21<sup>st</sup>* day of *November* 2008, each in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

  
FOR CANADA

  
FOR THE REPUBLIC  
OF COLOMBIA

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**CONVENTION**

**ENTRE**

**LE CANADA**

**ET**

**LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE**

**EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS**

**ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE**

**EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

**LE CANADA et LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE,**

**DÉSIREUX** de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### ARTICLE 1

#### Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

### ARTICLE 2

#### Impôts visés

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises et les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
  - a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »); et
  - b) en ce qui concerne la Colombie :
    - i) l'impôt sur le revenu et les impôts complémentaires (Impuesto sobre la Renta y Complementarios), et
    - ii) l'impôt national sur la fortune,  
(ci-après dénommés « impôt colombien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
  - a) le terme « Canada » désigne le territoire du Canada, y compris son territoire terrestre, ses eaux intérieures et ses mers territoriales et l'espace aérien au-dessus de ces zones, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, déterminés selon son droit interne, en conformité avec le droit international;
  - b) le terme « Colombie » désigne la République de Colombie;
  - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Colombie;
  - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
  - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
  - f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;
  - g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

- h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce transport est principalement entre des points situés dans l'autre État contractant;
- i) l'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) en ce qui concerne le Canada, le ministère du Revenu national ou son représentant autorisé, et
  - ii) en ce qui concerne la Colombie, le ministre des Finances et du Crédit public ou son représentant autorisé;
- j) le terme « national » désigne, par rapport à un État contractant :
  - i) toute personne physique qui possède la nationalité de cet État contractant, et
  - ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;
- k) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.



**ARTICLE 4**

**Résident**

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
  - a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, mais ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou la fortune qui y est située; et
  - b) cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités.
  
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
  - a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
  - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
  - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. La société qui est un national d'un État contractant et qui, selon les dispositions du paragraphe 1, est un résident des deux États contractants est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national.
4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société visée au paragraphe 3 est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
- a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un atelier; et
  - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :
- a) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage, y compris les activités de planification, de préparation et de surveillance s'y exerçant, mais seulement si ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
  - b) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un État contractant, par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnes physiques engagés par l'entreprise à cette fin dans l'autre État contractant, mais seulement si ces activités se poursuivent dans cet État pendant une ou des périodes représentant au total plus de 183 jours durant toute période de douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :
- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
  - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance qui est un résident d'un État contractant est considérée, sauf en cas de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes d'assurance sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et que les conditions des opérations entre l'agent et l'entreprise soient celles qui auraient été convenues entre des entreprises ou parties indépendantes.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE 6

##### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de ces biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### ARTICLE 7

##### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce (ou a exercé) son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.
3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement, soit ailleurs.
4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un transport effectué par un navire ou un aéronef, lorsque ce transport est principalement entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Au sens du présent article :

- a) le terme « bénéfiques » comprend les recettes brutes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;
- b) l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :
  - i) l'affrètement ou la location coque nue de navires ou d'aéronefs et
  - ii) la location de conteneurs et d'équipement connexe,

pourvu que ces activités soient accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

### Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État, s'il convient que l'ajustement apporté par le premier État est justifié, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tous cas, après l'expiration d'une période de sept ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été attribués à cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.



**ARTICLE 10**

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
  - a) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et
  - b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, ou les revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

## ARTICLE 11

### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Par ailleurs, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

## ARTICLE 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les bandes et autres moyens de reproduction audio et vidéo, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'autres biens incorporels, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend aussi les rémunérations payées pour la prestation d'aide technique, de services techniques et de services de consultation. Cependant, le terme « redevances » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

**ARTICLE 13**

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.
3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
  - a) d'actions dont plus de 50 pour cent de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant,
  - b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une autre entité, dont plus de 50 pour cent de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans cet autre État, ou

- c) d'actions ou d'autres droits au capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, si le résident du premier État détenait directement ou indirectement, à tout moment au cours de la période de douze mois précédant l'aliénation, au moins 25 pour cent du capital de cette société,

sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien (autre qu'un bien auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7) et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État, ni aux biens immobiliers situés dans un État tiers.

**ARTICLE 14**

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année d'imposition considérée; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si elles sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

**ARTICLE 15**

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**ARTICLE 16**

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État. Sont notamment visés au présent paragraphe les revenus que ce résident tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant qui sont reliées à sa réputation d'artiste du spectacle ou de sportif.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.



**ARTICLE 17**

Pensions et rentes

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
  
2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :
  - a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et
  - b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.
  
3. Les rentes, autres que les pensions, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limite ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation d'une rente ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en totalité ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente convention :
- a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État; et
  - b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État; toutefois, le montant qui est imposable dans cet autre État ne peut excéder le montant qui serait imposable dans le premier État si le récipiendaire y était résident.

#### ARTICLE 18

##### Fonctions publiques

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
- i) possède la nationalité de cet État, ou
  - ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux traitements, salaires et rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### ARTICLE 19

##### Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### ARTICLE 20

##### Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant provenant de sources situées dans l'autre État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention sont aussi imposables dans cet autre État.
2. En ce qui concerne le Canada, lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus si le bénéficiaire effectif est un résident de la Colombie, pourvu que ces revenus soient imposables en Colombie.

**IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE**

**ARTICLE 21**

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

**V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS**

**ARTICLE 22**

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
  - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Colombie sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de la Colombie est porté en déduction de tout impôt canadien dû sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains;
  - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé –, lorsqu'une société qui est un résident de la Colombie paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû à la Colombie par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement de ces dividendes; et
  - c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant d'impôt sur d'autres éléments du revenu, tenir compte des revenus exemptés.

2. En ce qui concerne la Colombie, la double imposition est évitée de la façon suivante

- a) Lorsqu'un résident de la Colombie reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables dans l'autre État contractant, la Colombie, sous réserve des limitations de sa législation interne :
  - i) accorde à titre de déduction (descuento) de l'impôt perçu sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans l'autre État;
  - ii) accorde à titre de déduction (descuento) de l'impôt perçu sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt payé dans l'autre État sur ces éléments de fortune; et
  - iii) accorde à titre de déduction (descuento) de l'impôt sur le revenu des sociétés effectivement payé par une société qui paie des dividendes, un montant correspondant aux bénéfices ayant servi au paiement des dividendes.

Toutefois, cette déduction (descuento) ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant la déduction (descuento), correspondant aux revenus ou aux éléments de fortune qui sont imposables dans cet autre État.

- b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente convention, les revenus qu'un résident de la Colombie reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôts en Colombie, la Colombie peut néanmoins, pour calculer le montant d'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

**VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES**

**ARTICLE 23**

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente convention.

**ARTICLE 24**

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des revenus qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration d'une période de sept ans à compter de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.



**ARTICLE 25**

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.
  
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la surveillance de ces activités. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
  
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
  - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
  
  - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
  
  - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne.

## ARTICLE 26

### Dispositions anti-abus

1. Les dispositions des articles 10, 11 et 12 ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne relativement à la création ou au transfert des actions, créances ou autres droits à l'égard desquels des dividendes, intérêts ou redevances sont payés consiste à tirer avantage d'un ou de plusieurs de ces articles au moyen de cette création ou de ce transfert.
2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur des montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou d'une autre entité dans laquelle ce résident possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, fiducie ou autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes, qui ne sont pas des résidents de cet État, en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée directement ou indirectement par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie, société de personnes ou autre entité (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque manière que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou société de personnes ou à toute autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques, résidents de cet État, étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou tout autre entité, selon le cas.

4. Dans l'éventualité où l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la Convention produit des résultats qui ne sont pas prévus ni envisagés par la Convention, les États contractants se consultent sur la question en vue d'en arriver à une solution mutuellement acceptable, y compris la possibilité d'apporter des amendements à la Convention.

#### ARTICLE 27

##### Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident seulement de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

**ARTICLE 28**

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

3. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :

- a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident du premier État ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et
- b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond généralement à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale d'un État contractant.

**VII. DISPOSITIONS FINALES**

**ARTICLE 29**

**Entrée en vigueur**

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

- a) au Canada :
  - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, et
  - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite;
- b) en Colombie :
  - i) à l'égard des impôts sur le revenu obtenu et des montants payés, déposés ou comptabilisés à titre de dépenses, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention,
  - ii) dans les autres cas, à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

**ARTICLE 30**

Dénonciation

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile suivant l'année de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Le cas échéant, la Convention cessera d'être applicable :

- a) au Canada :
  - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de cette année civile, et
  - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant après la fin de cette année civile

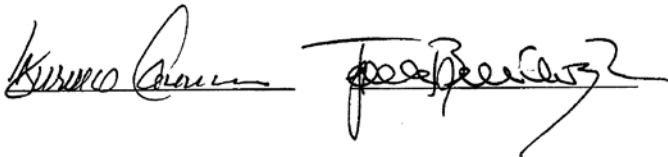
- b) en Colombie :
- i) à l'égard des impôts sur le revenu obtenu et des montants payés, déposés ou comptabilisés à titre de dépenses, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné,
  - ii) dans les autres cas, à compter de la date à laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire à *Lima*, le *21<sup>e</sup>* jour de *novembre* 2008, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR LA RÉPUBLIQUE DE  
COLOMBIE



### Protocole

Au moment de procéder à la signature de la *Convention conclue entre le Canada et la République de Colombie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. Il est entendu que :
  - a) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5, lorsqu'il s'agit de calculer les durées fixées à ce paragraphe, la période pendant laquelle les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise, au sens de l'article 9, est ajoutée à la période pendant laquelle les activités sont exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée, à condition que les activités des deux entreprises soient de nature identique ou analogue et soient exercées dans le cadre du même chantier ou projet.
  - b) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5, les activités de planification, de préparation ou de surveillance ne sont considérées comme étant associées à un chantier de construction ou à une chaîne de montage ou d'assemblage que si elles sont exercées à l'emplacement même du chantier ou de la chaîne.
  - c) Pour l'application de l'article 7, les bénéfices sont imputés à un établissement stable selon le paragraphe 2 de l'article 7 comme si l'établissement stable et l'entreprise dont elle fait partie étaient des entreprises distinctes traitant en toute indépendance. Le paragraphe 3 de l'article 7 prévoit le principe selon lequel les dépenses exposées par l'entreprise aux fins poursuivies par l'établissement stable, peu importe l'endroit où elles sont exposées, sont admises en déduction lorsqu'il s'agit d'imputer les bénéfices à l'établissement. Pour l'application de ce paragraphe, la déductibilité des dépenses est établie conformément à la législation interne de l'État contractant où est situé l'établissement stable, pourvu que les exigences, conditions et limitations auxquelles elles sont assujetties soient respectées.
  - d) En ce qui concerne la Colombie, le terme « navire » au sens de la Convention comprend les vaisseaux.



- e) En ce qui concerne la Colombie, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, lorsqu'une société, qui est un résident de la Colombie, n'a pas payé d'impôt sur le revenu sur les bénéfices distribués aux actionnaires (*socios o accionistas*) en raison d'exonérations ou parce que le montant des bénéfices excède le maximum non imposé fixé à l'article 49 et au paragraphe 1 de l'article 245 de la loi fiscale, le dividende payé est imposable en Colombie au taux de 15 pour cent si le bénéficiaire effectif du dividende est un actionnaire (*socio o accionista*) qui est un résident du Canada.
  
- f) Pour plus de certitude, le terme « droit » au paragraphe 4 de l'article 12 comprend le droit contractuel de recevoir des paiements au titre de prestation d'aide technique, de services techniques ou de services de consultation.
  
- g) Si, après avoir signé la Convention, la Colombie conclut avec un État tiers une convention qui prévoit des dispositions relatives à la prestation d'aide technique, de services techniques ou de services de consultation qui sont plus favorables que celles prévues à l'article 12 de la Convention, les dispositions en cause s'appliquent automatiquement à la Convention selon les mêmes conditions que si elles avaient été prévues par la Convention. Ces dispositions s'appliquent à la Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention conclue avec l'État tiers. L'autorité compétente de la Colombie doit aviser l'autorité compétente du Canada sans délai que les conditions d'application du présent alinéa ont été remplies.
  
- h) Les paragraphes 6 et 7 de l'article 13 sont inclus dans la Convention en raison des règles internes du Canada concernant la migration des contribuables. Au moment de la signature de la Convention, la Colombie n'avait pas de règles internes analogues. Par conséquent, il est prévu que ces paragraphes ne s'appliqueront initialement que dans le cas d'une personne physique qui cesse d'être un résident du Canada.
  
- i) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 20, il est convenu que ce paragraphe ne s'applique qu'à l'égard du Canada, étant entendu que, selon le droit interne de la Colombie, le revenu tiré d'une fiducie conserve la qualification juridique du revenu sous-jacent gagné par la fiducie.

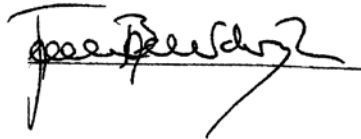
- j) Pour plus de certitude, le délai de sept ans prévu au paragraphe 3 de l'article 24 et au paragraphe 3 de l'article 9 ne s'applique que si le droit interne du premier État contractant mentionné à ces paragraphes prévoit un délai plus long.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à *Lima*, le *21<sup>e</sup>* jour de *Novembre* 2008, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR LA RÉPUBLIQUE DE  
COLOMBIE



[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**CONVENIO**

**ENTRE CANADÁ**

**Y**

**LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**

**PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PARA PREVENIR**

**LA EVASIÓN FISCAL EN RELACIÓN CON EL IMPUESTO**

**SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO**

**CANADÁ y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA,**

**DESEANDO** concluir un Convenio para evitar la doble imposición y para prevenir la evasión fiscal en relación con los impuestos a la renta y el patrimonio,

**HAN ACORDADO** lo siguiente:

**I. AMBITO DEL CONVENIO**

**ARTÍCULO 1**

Personas comprendidas

El presente Convenio será aplicable a las personas residentes en uno o ambos Estados Contratantes.

**ARTÍCULO 2**

Impuestos comprendidos

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, impuestos por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de exacción.
2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe total de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.
3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:
  - (a) en el caso de Canadá a los impuestos fijados por el Gobierno de Canadá bajo la Ley del Impuesto de renta (de ahora en adelante “impuesto canadiense”);
  - (b) en Colombia:
    - (i) el Impuesto sobre la renta y complementarios
    - (ii) el Impuesto de orden nacional sobre el patrimonio  
(en adelante denominado “impuesto colombiano”).

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente similares e impuestos que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se notificarán mutuamente, las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones impositivas.

## II. DEFINICIONES

### ARTÍCULO 3

#### Definiciones Generales

1. Para los propósitos de este Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:
  - (a) el término “Canadá” significa el territorio canadiense, incluyendo su porción terrestre, aguas internas y territorio marítimo, el espacio aéreo sobre estas áreas, y también la zona económica exclusiva y la barrera continental, como está definido por su legislación interna, de conformidad con la legislación internacional;
  - (b) el término “Colombia” significa la República de Colombia;
  - (c) los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan, según lo requiera el contexto, Canadá o Colombia;
  - (d) el término “persona” comprende las personas naturales, las sociedades, fideicomisos (“trust”), sociedades de personas y cualquier otra agrupación de personas.
  - (e) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;
  - (f) el término “empresa” aplica a la realización de cualquier actividad o negocio;
  - (g) el término “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

- (h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotada por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando dicho transporte se realice principalmente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
- (j) a expresión "autoridad competente" significa:
  - (i) en Canadá, el Ministro de la Renta Nacional o su representante autorizado; y
  - (ii) en Colombia, el Ministro de Hacienda y Crédito Público o su representante autorizado;
- (j) el término "nacional", en relación con el Estado Contratante, significa:
  - (i) cualquier persona natural que posea la nacionalidad de ese Estado Contratante; y
  - (ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente de ese Estado Contratante.
- (k) el término "negocio" incluye la prestación de servicios profesionales y de otras actividades de carácter independiente.

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado Contratante, todo término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras leyes de ese Estado.

#### ARTÍCULO 4

##### Residente

1. Para los propósitos de este Convenio, la expresión “residente de un Estado Contratante” significa:
  - (a) toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo, y
  - (b) ese Estado y cualquier subdivisión política o autoridad local del mismo o cualquier agencia o instrumento de dicho gobierno, subdivisión o autoridad.
  
2. Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:
  - (a) dicha persona se considerará residente sólo del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente sólo del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
  - (b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente sólo del Estado donde viva habitualmente;
  - (c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente sólo del Estado del que sea nacional;



- (d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando una sociedad es nacional de un Estado Contratante y por las razones del párrafo 1 es residente de ambos Estados Contratantes, será considerada residente sólo en el Estado mencionado en primer lugar.

4. Cuando por razón de las disposiciones del párrafo 1, una persona diferente a la persona natural o sociedad descritas en el párrafo 3 es residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes decidirán por mutuo acuerdo el asunto y determinarán la aplicación del Convenio en tal caso. En ausencia de acuerdo, tal persona no podrá tener acceso a los beneficios o exenciones fiscales previstos en el Convenio.

## ARTÍCULO 5

### Establecimiento permanente

1. Para los propósitos de este Convenio, la expresión “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.
2. La expresión “establecimiento permanente” incluye, de manera especial:
  - (a) las sedes de dirección;
  - (b) las sucursales;
  - (c) las oficinas;
  - (d) las fábricas;
  - (e) los talleres; y
  - (f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar en relación con la exploración o explotación de recursos naturales.

3. La expresión “establecimiento permanente” también incluye:

- (a) una obra o proyecto de construcción, instalación o montaje, incluyendo la planificación y los trabajos preparatorios, así como las actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto de construcción o actividad tenga una duración superior a seis meses, y
- (b) la prestación de servicios incluidos los servicios de consultorías, por parte de una empresa de un Estado Contratante por intermedio de sus empleados u otras personas naturales encomendadas por la empresa para ese fin en el otro Estado Contratante, pero sólo en el caso de que tales actividades prosigan en ese Estado por un período o períodos que en total excedan de 183 días, dentro de un período cualquiera de doce meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que la expresión “establecimiento permanente” no incluye:

- (a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- (b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- (c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- (d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- (e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar; o

- (f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los literales (a) a (e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que le sea aplicable el párrafo 7, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante, poderes que la faculten para concluir contratos a nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de cualquiera de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de ser realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, dicho lugar fijo de negocios no fuere considerado como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese párrafo.

6. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que una empresa aseguradora residente de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si recauda primas en el territorio de este otro Estado o si asegura riesgos situados en él por medio de un representante distinto de un agente independiente al que se aplique el párrafo 7.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad, y que las condiciones de las transacciones entre el agente y la empresa sean aquellas que se hubieren establecido entre empresas o partes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

### III. IMPOSICION DE LAS RENTAS

#### ARTÍCULO 6

##### Rentas de bienes inmuebles

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Para los efectos de este Convenio, la expresión “bienes inmuebles” tendrá el significado que se le atribuye en las disposiciones tributarias relevantes del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión incluye en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de derecho general relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.
3. Las disposiciones del párrafo 1 son aplicables a las rentas derivadas de la utilización directa, el arrendamiento, así como cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles y los ingresos derivados de la enajenación de la propiedad.
4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.

#### ARTÍCULO 7

##### Beneficios Empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2. Sujeto a lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice (o haya realizado) su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente y con todas las demás personas.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios atribuibles al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

6. Cuando los beneficios comprendan elementos de rentas regulados separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de dichos artículos no quedarán afectadas por las de este artículo.

## ARTÍCULO 8

### Transporte marítimo y aéreo

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. No obstante lo previsto en el párrafo 1 y el artículo 7, los beneficios de una empresa de un Estado Contratante derivados del transporte por buques o aeronaves, que se realice principalmente entre dos lugares del otro Estado Contratante, podrán ser gravados en el otro Estado Contratante.

3. Para los fines de este artículo:

- (a) el término “beneficios” comprende los ingresos brutos que se deriven directamente de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional, y
- (b) la expresión “explotación de buques o aeronaves” por una empresa comprende también:
  - (i) el fletamento o arrendamiento de buques o aeronaves a casco desnudo;
  - (ii) el arrendamiento de contenedores y equipo relacionado,

siempre que dicho flete o arrendamiento sea incidental a la explotación, por esa empresa, de buques o aeronaves en tráfico internacional.

4 Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio “pool”, en una explotación en común o en una agencia de explotación internacional.

## ARTÍCULO 9

### Empresas asociadas

1. Cuando

- (a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

- (b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado, y someta, en consecuencia, a imposición, los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado, si está de acuerdo que el ajuste efectuado por el Estado mencionado en primer lugar se justifica, practicará el ajuste correspondiente de la cuantía del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones de este Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

3. Un Estado Contratante no podrá modificar los ingresos de una empresa de acuerdo a las circunstancias referidas en el párrafo 1 después de la expiración del plazo previsto en su legislación nacional y, en ningún caso, después de siete años desde el final del año en el cual los ingresos que estarían sujetos a tal cambio habrían sido, a no ser por las condiciones mencionadas en el párrafo 1, atribuidos a la empresa.

4. Las previsiones del párrafo 2 y 3 no se aplicarán en el caso de fraude o dolo.

## ARTÍCULO 10

### Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- (a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que controla directa o indirectamente al menos el 10 por ciento de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga los dividendos; y
- (b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de las utilidades con cargo a las cuales se pagan los dividendos.

3. El término “dividendos” en el sentido de este artículo significa las rentas de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las participaciones mineras, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en las utilidades, así como las rentas de otras participaciones sujetas al mismo régimen fiscal que las rentas de las acciones por la legislación del Estado de residencia de la sociedad que hace la distribución.

4. Las disposiciones del párrafo 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.



5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga utilidades o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que generan los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, ni tampoco someter las utilidades no distribuidas de la sociedad a un impuesto sobre las mismas, aunque los dividendos pagados o las utilidades no distribuidas consistan, total o parcialmente, en utilidades o rentas procedentes de ese otro Estado.

6. Nada en este Convenio se interpretará como un impedimento para que un Estado Contratante imponga a las ganancias de una sociedad atribuidas a un establecimiento permanente en aquel Estado, o a las ganancias atribuibles a la enajenación de propiedad inmueble situada en aquel Estado, por una sociedad que se dedica al comercio de bienes inmuebles, un impuesto adicional al que se cobraría sobre las ganancias de una sociedad nacional de ese Estado, salvo que cualquier impuesto adicional así exigido no excederá del 5 por ciento del monto de tales ganancias y las mismas no hayan sido sujetas a este impuesto adicional en los años fiscales anteriores. Para los fines de esta disposición, el término "ganancias" significa las ganancias atribuibles a la enajenación de tales bienes inmuebles situados en un Estado Contratante que puedan ser gravadas por dicho Estado al tenor de lo dispuesto en el artículo 6 o del párrafo 1 del artículo 13, y las utilidades, incluyendo cualquier ganancia, atribuida a un establecimiento permanente en un Estado Contratante en un año o años previos, después de deducir todos los impuestos, distinto del impuesto adicional aquí mencionado, que fueron impuestos sobre dichas utilidades en ese Estado.

## ARTÍCULO 11

### Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10% del importe bruto de los intereses.

3. El término “intereses”, en el sentido de este artículo significa las rentas de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria, y en particular, las rentas de valores públicos y las rentas de bonos y obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a esos valores, bonos y obligaciones, así como cualquier otro ingreso que la legislación del Estado de donde procedan los intereses asimile a las rentas de las cantidades dadas en préstamo. Sin embargo, el término “interés” no incluye las rentas comprendidas en los artículos 8 o 10.

4. Las disposiciones del párrafo 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí y el crédito que generan los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y éstos se soportan por el establecimiento permanente, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda el importe que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

## ARTÍCULO 12

### Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe bruto de las regalías.
3. El término “regalías” empleado en este artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o el derecho al uso, de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o películas, cintas y otros medios de reproducción de imagen y el sonido, las patentes, marcas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos u otra propiedad intangible, o por el uso o derecho al uso, de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencia industrial, comercial o científica. El término “regalías” también incluye los pagos recibidos por concepto de la prestación de asistencia técnica, servicios técnicos y servicios de consultoría. Sin embargo, el término “regalías” no incluye ingresos relacionados con el artículo 8.
4. Las disposiciones del párrafo 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza en el Estado Contratante del que proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí y el bien o el derecho por el que se pagan las regalías está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso son aplicables las disposiciones del artículo 7.
5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de las regalías y dicho establecimiento permanente soporte la carga de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.
6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

**ARTÍCULO 13**

Ganancias de capital

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.
2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga o haya tenido en el otro Estado Contratante, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
3. Las ganancias de una empresa de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, pueden ser gravadas sólo en ese Estado.
4. Las ganancias derivadas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de:
  - (a) acciones cuyo valor se derive directa o indirectamente en más de un 50 por ciento de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante,
  - (b) una participación en una sociedad de personas, fondo fiduciario o en cualquier otra entidad cuyo valor se deriva directa o indirectamente en más de un 50% de bienes inmuebles situados en ese otro Estado, o

- (c) las acciones u otros derechos en el capital de una sociedad que es residente del otro Estado, si el residente del primer Estado mencionado fuese propietario, en cualquier momento dentro del período de doce meses anteriores a la enajenación, directa o indirectamente, de un 25 por ciento o más del capital de esa sociedad,

podrán ser gravados en ese otro Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2, 3 y 4 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

6. Las disposiciones del párrafo 5 no afectarán el derecho de un Estado Contratante a imponer, de acuerdo a su legislación, un impuesto sobre las ganancias provenientes de la enajenación de propiedades, diferentes a las consideradas en las disposiciones de aplicación del párrafo 7, derivadas por un individuo residente del otro Estado Contratante y que ha sido residente del primer Estado mencionado durante los seis (6) años inmediatamente anteriores a la enajenación de la propiedad.

7. Cuando un individuo deja de ser residente de un Estado Contratante e inmediatamente después se convierte en residente del otro Estado contratante, para propósitos tributarios se considerará en el primer Estado Contratante mencionado, que el individuo ha enajenado sus propiedades y será gravado en ese Estado por esa misma razón. El individuo podrá elegir ser tratado para propósitos tributarios como si antes de llegar a ser residente de este Estado Contratante, hubiera vendido y recomprado la propiedad por una cantidad equivalente al valor justo de mercado en ese momento. Sin embargo, esta disposición no aplicará a la ganancia proveniente de cualquier propiedad que se haya generado inmediatamente antes de que el individuo se convierta en residente del otro Estado, la cual podrá ser gravada en ese otro Estado. Tampoco aplicará a la ganancia derivada de la propiedad inmueble ubicada en un tercer Estado.

**ARTÍCULO 14**

Rentas de un empleo

1. De acuerdo con lo dispuesto en los artículos 15, 17 y 18, los sueldos, salarios y otras remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
  
2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante se gravarán exclusivamente en el primer Estado mencionado si:
  - (a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
  - (b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que no sea residente del otro Estado, y
  - (c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente que una persona empleadora tenga en el otro Estado.
  
3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo realizado a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante sólo podrán someterse a imposición en ese Estado, a menos que la remuneración se derive por un residente del otro Estado Contratante.

**ARTÍCULO 15**

Participaciones de directores

Los honorarios de directores y otros pagos similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un directorio o de un órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

**ARTÍCULO 16**

Artistas y deportistas

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 7 y 14, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante en calidad de artista, tal como de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado. Las rentas a las que se refiere este párrafo incluyen las rentas procedentes de cualquier actividad personal en el otro Estado Contratante relacionadas con su renombre como artista del espectáculo o deportista.
2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7 y 14, cuando las rentas derivadas de las actividades personales de los artistas o los deportistas, en esa calidad, se atribuyan no al propio artista o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o el deportista.
3. Las disposiciones del párrafo 2 no serán aplicables si se determina que ni el artista ni el deportista, ni las personas relacionadas a su actividad participan directa o indirectamente en los beneficios de la persona referida en dicho apartado.

**ARTÍCULO 17**

Pensiones

1. Las pensiones y anualidades procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante podrán ser gravadas en ese otro Estado.

2. Las pensiones procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden también someterse a imposición en el Estado del cual proceden y de conformidad con la legislación de ese Estado. Sin embargo, en el caso de pagos periódicos de pensiones, el impuesto así exigido no excederá del menor de los siguientes:

- (a) 15 % del monto bruto del pago; y
- (b) la tasa determinada en relación al monto del impuesto que el receptor del pago de otra forma hubiera tenido que pagar en el año, sobre el monto total de pagos periódicos de pensiones percibidas por esa persona física en el año, si dicha persona fuera residente del Estado Contratante del que procede el pago.

3. Las anualidades distintas de las pensiones, procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden también someterse a imposición en el Estado del que proceden y de conformidad con la legislación de ese Estado, pero el impuesto así exigido no excederá del 15% de la parte de estas que esté sometida a imposición en ese Estado. Sin embargo, esta limitación no es aplicable a los pagos únicos procedentes de la renuncia, cancelación, redención, venta o cualquier otra enajenación de una renta vitalicia, o pago de cualquier clase al amparo de un contrato de rentas vitalicias, cuyo costo en todo o en parte, fue deducido al computar el ingreso de cualquier persona que adquirió dicho contrato.



4. No obstante cualquier disposición en el presente Convenio:
  - (a) las pensiones y asignaciones de guerra (comprendidas las pensiones y las asignaciones pagadas a los veteranos de guerra o pagadas como consecuencia de los daños o heridas sufridas como consecuencia de una guerra) procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante no serán sometidas a imposición en ese otro Estado en la medida en que no hubieran sido sometidas a imposición, de haber sido percibidas por un residente del Estado mencionado en primer lugar, y
  - (b) el pago de alimentos y otros pagos de manutención similares procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante, que esté sujeto a imposición en ese Estado en relación a los mismos, sólo serán sometidos a imposición en ese otro Estado, pero el importe sobre el cual se aplican estos impuestos no puede exceder del importe sobre el que se aplicarían en el Estado Contratante mencionado en primer lugar, si el receptor fuese residente del mismo.

## ARTÍCULO 18

### Funciones públicas

1.
  - (a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagados por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales a una persona natural por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
  - (b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y otras remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona natural es un residente de ese Estado que:
    - (i) es nacional de ese Estado; o
    - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. Lo dispuesto en los artículos 14, 15 y 16 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales.

#### **ARTÍCULO 19**

##### **Estudiantes**

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o capacitación un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o capacitación, no pueden someterse a imposición en ese Estado, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

#### **ARTÍCULO 20**

##### **Otras rentas**

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los artículos anteriores de este Convenio y que provengan del otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.
2. En el caso de Canadá, cuando dichas rentas sean rentas de un fideicomiso distinto a un fideicomiso en el que los aportes hayan sido deducibles, el impuesto así exigido no excederá del 15% del monto bruto de las rentas, siempre que el beneficiario efectivo resida en Colombia y las rentas estén sometidas a imposición en Colombia.

#### IV. IMPOSICIÓN DEL PATRIMONIO

##### ARTÍCULO 21

###### Patrimonio

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, que posea un residente de un Estado Contratante y que esté situado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
2. El patrimonio constituido por bienes muebles, que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados por una empresa de un Estado Contratante en el tráfico internacional y por los bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en ese Estado Contratante.
4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

**V. METODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION**

**ARTÍCULO 22**

Eliminación de la doble imposición

1. En el caso de Canadá, la doble imposición se evitará de la siguiente manera:
  - (a) sujeto a las disposiciones existentes en la legislación de Canadá en relación con la deducción sobre el impuesto a pagar en Canadá por concepto del impuesto pagado fuera de Canadá, y con cualquier modificación subsecuente a dichas disposiciones –que no afecte sus principios generales– y a menos que se otorgue una mayor deducción o beneficio en los términos de la legislación de Canadá, el impuesto pagado en Colombia sobre beneficios, rentas o ganancias procedentes de Colombia podrá ser deducido de cualquier impuesto canadiense a pagar respecto de dichos beneficios, rentas o ganancias;
  - (b) sujeto a las disposiciones existentes en la legislación de Canadá respecto a la posibilidad de utilizar el impuesto pagado en un territorio fuera de Canadá como crédito tributario contra el impuesto canadiense y a cualquier modificación subsecuente de dichas disposiciones – que no afecte sus principios generales – cuando una sociedad que es residente de Colombia pague un dividendo a una sociedad que es residente de Canadá y que la misma controle directa o indirectamente al menos el 10 por ciento del poder de voto en la primera sociedad mencionada, el crédito deberá tomar en cuenta el impuesto pagadero en Colombia por la primera sociedad mencionada respecto a las utilidades sobre las cuales tal dividendo es pagado; y
  - (c) cuando de conformidad con cualquier disposición del Convenio, los ingresos obtenidos por un residente de Canadá están exonerados de impuestos en Canadá, Canadá puede, no obstante, al calcular el monto del impuesto sobre otros ingresos, tomar en cuenta los ingresos exonerados de impuestos.

2. En Colombia, la doble imposición se evitará de la siguiente manera:
- (a) Cuando un residente de Colombia obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en el otro Estado contratante, Colombia permitirá, dentro de las limitaciones impuestas por su legislación interna:
    - (i) la deducción (descuento) del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en el otro Estado;
    - (ii) la deducción (descuento) del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en el otro Estado contratante sobre esos elementos patrimoniales; y
    - (iii) la deducción (descuento) del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos correspondientes a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan.
- Sin embargo, dicha deducción (descuento) no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o del impuesto sobre el patrimonio, calculados antes de la deducción (descuento), correspondiente a las rentas o a los elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en el otro Estado Contratante.
- (b) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio, las rentas obtenidas por un residente de Colombia o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en Colombia, Colombia podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.
3. Para los efectos del presente artículo, se considerará que las rentas, ingresos o ganancias de un residente de un Estado Contratante que puedan estar sujetos a imposición en el otro Estado Contratante de conformidad con el presente Convenio tienen su origen en ese otro Estado.

**VI. DISPOSICIONES ESPECIALES**

**ARTÍCULO 23**

**No discriminación**

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ninguna imposición u obligación relativa a la misma que sea más gravosa que aquellas a las que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia.
2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos en ese Estado a una imposición menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades.
3. Nada de lo establecido en este artículo podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.
4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado mencionado a ninguna imposición u obligación relativa a la misma que no se exijan o sean más gravosas que aquellas a las que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares residentes del primer Estado mencionado cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes de un tercer Estado.
5. En este artículo, el término “imposición” se refiere a los impuestos que son objeto de este Convenio.

**ARTÍCULO 24**

Procedimiento de acuerdo mutuo

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones de este Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, podrá presentar a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, alternativamente, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 23, a la del Estado Contratante del que sea nacional, una petición por escrito declarando los fundamentos por los cuales solicita la revisión de dicha tributación. Para ser admitida, la citada petición debe ser presentada dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implica una imposición no conforme con las disposiciones del Convenio.
2. La autoridad competente a que se refiere el párrafo 1, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un procedimiento de acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. Cualquier acuerdo al que se llegue deberá implementarse, sin importar los límites de tiempo en la ley interna de los Estados Contratantes.
3. Un Estado Contratante no puede aumentar la base imponible de un residente de cualquiera de los Estados Contratantes mediante la inclusión en la misma de rentas que también hayan sido sometidos a imposición en el otro Estado Contratante, después del vencimiento de los plazos previstos en su legislación interna, y en todo caso, después de siete años contados a partir del último día del ejercicio fiscal en el que la renta en cuestión se obtuvo. Lo previsto en este párrafo no se aplicará en el caso de fraude o dolo.
4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un procedimiento de acuerdo mutuo.
5. Las autoridades de los Estados Contratantes pueden hacer consultas entre ellas a efectos de la eliminación de la doble tributación en los casos no previstos en el Convenio y pueden comunicarse directamente a efectos de la aplicación del Convenio.

## ARTÍCULO 25

### Intercambio de información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información previsiblemente pertinente para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o la aplicación del Derecho interno relativo a los impuestos de toda naturaleza y denominación exigibles por los Estados Contratantes en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los artículos 1 y 2.
2. La información recibida por un Estado Contratante en virtud del párrafo 1 será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de este Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) que tienen interés en la liquidación o recaudación de los impuestos, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con los mismos, o de la supervisión de las funciones anteriores. Estas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para dichos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.
3. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 y 2 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:
  - (a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
  - (b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado Contratante; o
  - (c) suministrar información que revele secretos comerciales, gerenciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.



4. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con este artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga con el fin de obtener la información solicitada, sin importar el hecho de que este otro Estado no requiera de tal información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el párrafo 3 siempre y cuando esas limitaciones no sean interpretadas para impedir a un Estado Contratante proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso las disposiciones del párrafo 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado Contratante negarse a proporcionar información únicamente porque ésta obre en poder de bancos, otras instituciones financieras, o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria o porque esa información haga referencia a la participación en la titularidad de una persona.

## ARTÍCULO 26

### Cláusulas antiabuso

1. Las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12 no se aplicarán si el propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona relacionada con la creación o atribución de una acción, crédito o derecho, en relación con los cuales los dividendos, intereses o regalías se pagan, fuera el obtener beneficios de uno o más de estos artículos mediante tal creación o atribución.

2. Ninguna disposición de este Convenio podrá interpretarse en el sentido de impedir que un Estado Contratante someta a imposición los montos comprendidos en la renta de un residente de ese Estado con respecto a sociedades de personas, fideicomisos ("trust"), sociedades u otras entidades en las que dicho residente posee participación.

3. El Convenio no será aplicable a una sociedad, fideicomiso u otra entidad que sea residente de un Estado Contratante y que efectivamente pertenezca a una o varias personas no residentes de ese Estado, o que sea controlada directa o indirectamente por las mismas, si el monto aplicado por dicho Estado sobre la renta o patrimonio de la sociedad, fideicomiso, u otra entidad, es sustancialmente menor al monto que hubiese sido aplicado por el referido Estado (después de tomar en cuenta cualquier manera de reducción o compensación de la cantidad del impuesto, incluyendo una devolución, reintegro, contribución, crédito, beneficio a la sociedad, fideicomiso o sociedad de personas, o a cualquier otra persona) si todas las acciones de la sociedad o todos los intereses en el fideicomiso, u otra entidad, según sea el caso, pertenecieran efectivamente a una o varias personas naturales residentes de ese Estado.

4. En el evento en que una o más de las disposiciones del Convenio deriven resultados no pretendidos o contemplados por él, los Estados Contratantes deberán consultarse entre ellos con el objetivo de alcanzar una solución mutuamente aceptable, incluyendo posibles modificaciones al Convenio.

#### ARTÍCULO 27

##### Miembros de misiones diplomáticas y de oficinas consulares

1. Las disposiciones de este Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

2. No obstante lo dispuesto en el artículo 4, una persona que es miembro de una misión diplomática, oficina consular o misión permanente de un Estado Contratante ubicada en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado será considerada, para los fines de este Convenio, como residente sólo del Estado que lo envía si dicha persona está sujeta en el Estado que la envía a las mismas obligaciones relativas a impuestos sobre rentas totales que los residentes de ese Estado.

## ARTÍCULO 28

### Disposiciones varias

1. Las disposiciones de este Convenio no podrán interpretarse en el sentido de restringir de modo alguno cualquier exención, desgravación, crédito u otra deducción establecida por las leyes de un Estado Contratante para la determinación del impuesto exigido por ese Estado.
2. Para los fines del párrafo 3 del artículo 22 (Consulta) del Acuerdo General sobre Comercio de Servicios, los Estados Contratantes convienen que, no obstante dicho párrafo, cualquier controversia entre ellos sobre si una medida cae dentro del ámbito de este Convenio puede ser sometida al Consejo para el Comercio de Servicios, según lo dispuesto en dicho párrafo, solamente con el consentimiento de ambos Estados Contratantes. Cualquier duda relativa a la interpretación de este párrafo será resuelta a tenor del párrafo 4 del artículo 24, o, en ausencia de un acuerdo en virtud de dicho procedimiento, de conformidad con cualquier otro procedimiento acordado entre ambos Estados Contratantes.
3. Las contribuciones en un año por servicios prestados en ese año y pagados por, o por cuenta de, una persona natural residente de un Estado Contratante o que está presente temporalmente en ese Estado, a un plan de pensiones que es reconocido para efectos impositivos en el otro Estado Contratante deberán, durante un período que no supere en total 60 meses, ser tratadas en el Estado mencionado en primer lugar, de la misma forma que una contribución pagada a un sistema de pensiones reconocido para fines impositivos en ese Estado, si:
  - (a) dicha persona natural estaba contribuyendo en forma regular al plan de pensiones por un período que hubiera terminado inmediatamente antes de que pasara a ser residente de o a estar temporalmente presente en el Estado mencionado en primer lugar, y
  - (b) las autoridades competentes del Estado mencionado en primer lugar acuerdan que el plan de pensiones corresponde en términos generales a un plan de pensiones reconocido para efectos impositivos por ese Estado.

Para los fines de este párrafo, “plan de pensiones” incluye el plan de pensiones creado conforme al sistema de seguridad social de cada Estado Contratante.

**VII. DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO 29**

Entrada en vigor

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, a través de la vía diplomática, una vez cumplidos los procedimientos exigidos por su legislación para la entrada en vigor de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación y las disposiciones del Convenio se aplicarán:
  - (a) en Canadá,
    - (i) en relación con el impuesto retenido en la fuente, por las cantidades pagadas o acreditadas a personas no residentes, a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que el presente Convenio entre en vigor, y
    - (ii) en relación con otros impuestos canadienses, por los ejercicios fiscales iniciados a partir del primer día del mes de enero en el año calendario siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor.
  - (b) en Colombia,
    - (i) con respecto a los impuestos sobre las rentas que se obtengan y a las cantidades que se paguen, abonen en cuenta, se pongan a disposición o se contabilicen como gasto, a partir del primer día del mes de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor;
    - (ii) en los demás casos, desde la entrada en vigor del Convenio.

**ARTÍCULO 30**

Denuncia

Este Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá, a más tardar el 30 de junio de cada año calendario posterior a aquél en que el Convenio entre en vigor, dar al otro Estado Contratante un aviso de terminación por escrito, a través de la vía diplomática. En este caso, las disposiciones del Convenio dejarán de surtir efecto:

- (a) en Canadá,
  - (i) respecto a impuestos retenidos en fuente en cantidades pagadas o acreditadas a no residentes, después de la finalización de ese año calendario, y
  - (ii) respecto a otros impuestos canadienses, por años tributarios que comiencen después de la finalización de ese año calendario.

- (b) en Colombia,
  - (i) con respecto a los impuestos sobre las rentas que se obtengan y a las cantidades que se paguen, abonen en cuenta o se contabilicen como gasto, a partir del primer día del mes de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquel en que se da el aviso;
  - (ii) en los demás casos, desde la fecha en que se da el aviso.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados a tal efecto, han firmado este Convenio.

HECHO en duplicado en *Lima* el día *21* del mes de *noviembre* 2008, en inglés, francés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

  
POR CANADÁ

  
POR LA REPÚBLICA  
DE COLOMBIA

**PROTOCOLO**

En el momento de proceder a la firma del *Convenio entre Canadá y la República de Colombia y para evitar la doble imposición y para prevenir la evasión fiscal en relación con el impuesto sobre la renta y sobre el patrimonio*, han convenido en las siguientes disposiciones que forman parte integrante del convenio:

1. Se entenderá que:
  - (a) Respecto del párrafo 3 del artículo 5, a los efectos del cálculo de los límites temporales a que se refiere este párrafo, el periodo durante el cual se realizan las actividades por una empresa asociada a otra empresa en el sentido del artículo 9, se sumará al período durante el cual son realizadas las actividades por la empresa de la que es asociada, si las actividades de ambas empresas son idénticas o sustancialmente similares o son realizadas en conexión con el mismo sitio o proyecto.
  - (b) Respecto del párrafo 3 del artículo 5, la planificación, los trabajos preparatorios y las actividades de supervisión se deberán considerar asociadas a una obra o proyecto de construcción o instalación, solamente si dicho trabajo o actividad se realiza en la obra o en el proyecto de construcción o instalación.
  - (c) Para propósitos del artículo 7, las utilidades se le atribuirán a un establecimiento permanente según el párrafo 2 del artículo 7 como si el establecimiento permanente fuese una empresa que se maneja de manera independiente de la empresa de la cuál hace parte. El párrafo 3 del artículo 7 establece el principio de que los gastos incurridos por la empresa, para propósitos del establecimiento permanente, indistintamente de donde hayan sido incurridos, se podrán deducir de las utilidades atribuibles al establecimiento permanente. Para aplicar este párrafo, la deducibilidad de estos gastos procederá siempre que se cumplan los requisitos, condiciones y limitaciones a las cuales están sujetos, de acuerdo con la legislación interna del Estado Contratante en el cual está ubicado el establecimiento permanente.
  - (d) En el caso de Colombia, para los efectos de este Convenio, el término “buques” comprende todo tipo de naves.

- (e) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 10, para el caso de Colombia, cuando una sociedad residente en Colombia no haya pagado el impuesto sobre la renta sobre las utilidades que se repartan a los socios o accionistas por tener una exención o por exceder el límite máximo no gravado contenido en el artículo 49 y en el párrafo 1 del artículo 245 del Estatuto Tributario, el dividendo que se reparta podrá someterse en Colombia a la tarifa del 15 por ciento, si el beneficiario efectivo del dividendo es un socio o accionista residente en Canadá.
  
- (f) Para mayor certeza, el término “derecho” en el párrafo 4 del artículo 12 incluye los derechos contractuales a recibir pagos relativos a la prestación de asistencia técnica, servicios técnicos o servicios de consultoría.
  
- (g) Si después de firmado el Convenio, Colombia suscribe con un Estado tercero un Convenio que estipule disposiciones respecto de asistencia técnica, servicios técnicos o servicios de consultoría que sean más favorables que aquellas dispuestas en el artículo 12 del Convenio, dichas disposiciones aplicarán automáticamente al Convenio, bajo las mismas condiciones, como si dichas disposiciones se hubieren establecido en el Convenio. Dichas disposiciones aplicarán a este Convenio a partir de la entrada en vigor del Convenio con el Estado tercero. La autoridad colombiana competente le deberá informar a la autoridad canadiense competente, sin demora, que se han cumplido las condiciones de aplicación de éste subpárrafo.
  
- (h) Los párrafos 6 y 7 del artículo 13 son incluidos en el Convenio teniendo en cuenta la legislación interna de Canadá respecto de las reglas que aplican a la emigración de contribuyentes. En el momento de la firma de éste Convenio, Colombia no tiene reglas similares en su legislación interna y, por lo tanto, se anticipa que estos párrafos solamente aplicarán, inicialmente, en casos de personas que dejan de ser residentes de Canadá.
  
- (i) Respecto del párrafo 2 del artículo 20, se acordó que éste sólo aplica en el caso de Canadá bajo el entendido de que, según la legislación interna de Colombia, los ingresos de un fideicomiso mantienen la caracterización legal del ingreso subyacente generado por ese fideicomiso.

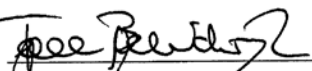


- (j) Para mayor certeza, el plazo límite de siete años a que se refiere el párrafo 3 del artículo 24 y el párrafo 3 del artículo 9, será aplicable únicamente cuando en la legislación interna del Estado Contratante mencionado en primer lugar en dichos párrafos se prevea un plazo superior.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Protocolo.

HECHO en *Lima* el día *21* del mes de *Noviembre* 2008, en duplicado, en inglés, francés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

  
\_\_\_\_\_  
POR CANADÁ

  
\_\_\_\_\_  
POR LA REPÚBLICA  
DE COLOMBIA

**No. 53306**

---

**Canada  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Poland concerning the Promotion of Mobility of Young Citizens. Warsaw, 14 July 2008**

**Entry into force:** *1 August 2009, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, French and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

---

**Canada  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la promotion de la mobilité des jeunes citoyens. Varsovie, 14 juillet 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2009, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, français et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**CONCERNING**

**THE PROMOTION OF MOBILITY OF YOUNG CITIZENS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF POLAND, hereinafter referred to as “the Parties”,**

**DESIRING** to promote close co-operation and partnership between the two countries;

**WISHING** to encourage mobility of young citizens of both countries;

**AWARE** of the need to enhance excellence of post-secondary institutions and non-governmental organizations; and to enhance competitiveness of the economy, including small- and medium-sized businesses in the two countries;

**ANXIOUS** to develop opportunities for interested young persons to complement their post-secondary education or training; to acquire work experience; and to improve their knowledge of the other country’s languages, culture and society, and thus to promote mutual understanding between the two countries;

**CONVINCED** of the need to facilitate mobility of young citizens of both countries;

**HAVE AGREED** on the following:

**ARTICLE 1**

The purpose of this Agreement is to simplify administrative procedures applicable when young citizens of either country intend to enter and stay in the territory of the other country to complement their post-secondary education or training; to acquire work experience; and to improve their knowledge of the other country's languages, culture and society.

**ARTICLE 2**

The following citizens of Canada and citizens of the Republic of Poland shall be eligible to apply for entry to the other country under this Agreement:

- (a) young people, including post-secondary graduates, who intend to obtain further training in the other country under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;
- (b) young registered students of a post-secondary institution in their home country who intend to complete part of their academic curriculum in the other country by undertaking a pre-arranged, mandatory internship or work placement, arranged by agreement between educational institutions;
- (c) young registered students of a post-secondary institution in their home country who intend to enter into the other country to pursue training and gain knowledge as well as to obtain temporary employment under a pre-arranged contract of employment;
- (d) young people who intend to enter in the other country for cultural or discovery-tourism purposes and who intend to undertake work in order to supplement their financial resources.

**ARTICLE 3**

1. The persons mentioned in Article 2 may seek to visit the other country under this Agreement, provided that, as at the date of submission to the other country's diplomatic mission or consular post, in the territory of the country of which they are citizens or in which they have been lawfully admitted, of an application for a document authorising them to enter the territory of the other country, they fulfil all of the following conditions:

- (a) be between the ages of 18 and 35 on the date the application is received by the diplomatic mission or consular post;
- (b) be a Canadian citizen and holding a Canadian passport that is valid for at least three months after the date of planned departure from the Republic of Poland or a Polish citizen and holding a Polish passport with a period of validity exceeding the expected duration of stay in Canada;
- (c) be in possession of a departure ticket or financial resources to purchase such a ticket and have the financial resources or proof of the financial resources necessary to cover their cost of living, as specified in the laws and regulations of the other country;
- (d) be covered by an insurance policy for health care in the other country, including hospitalization and ambulance costs, for the duration of their authorized stay in this country;
- (e) pay the appropriate application fee for a document authorising them to enter the territory of the other country;
- (f) not be accompanied by dependants;

- (g) as the case may be:
  - (i) demonstrate that they have obtained a pre-arranged contract of employment; or a declaration of intent to offer employment from the prospective employer;
  - (ii) provide documentation proving registration at a post-secondary institution in their home country and demonstrate that they have been granted consent to undertake compulsory internship or traineeship in the other country;
  - (iii) provide a representation stating that the purpose of their stay in the other country is training and learning;
- (h) and meet all other requirements of the host country's immigration legislation.

2. The period of stay of citizens of Canada and citizens of the Republic of Poland, who intend to enter into the territory of the other country to participate in exchanges under this Agreement, shall not exceed one year.

3. Citizens of Canada and citizens of the Republic of Poland may enter the territory of the other country under this Agreement only two times, provided that each time is under a different purpose as set out in Article 2 and that there is an interruption of at least six months between each stay.

4. Citizens of the Republic of Poland, who enter into the territory of Canada under this Agreement and will undertake an employment requesting additional insurance, shall purchase such additional insurance when required.

**ARTICLE 4**

1. Except for cases justified by national security, public order or public health considerations as well as the internal laws of the countries of both Parties concerning the abolishment of visa-duty, the diplomatic mission or consular post of the other country receiving the application referred to in Article 3, paragraph 1 shall issue, to the person who applied, a document valid for a maximum of one year, granting access to its territory, and specifying the period and reason for the stay. The document shall apply in the entire territory of Canada or the territory of the Republic of Poland accordingly.

2. The documents referred to in paragraph 1 shall be the following:

- (a) in the case of Canada - a letter of introduction and, if applicable, a visa;
- (b) in the case of the Republic of Poland - a visa.

**ARTICLE 5**

1. Citizens of the Republic of Poland visiting Canada under this Agreement, who have been issued a letter of introduction and, if applicable, a visa pursuant to Article 4, paragraph 2, sub-paragraph (a) of this Agreement shall receive upon their arrival in Canada, without reference to the labour market situation, a work permit issued by the Government of Canada, valid for the duration of their authorized stay in Canada.

2. Canadian citizens visiting the Republic of Poland under this Agreement for a period not exceeding three months or who have been issued a visa, pursuant to Article 4, paragraph 2, sub-paragraph (b), shall be exempt from the obligation to obtain a work permit and shall be authorized to engage in employment during their authorized stay in the Republic of Poland, regardless of the labour market situation and without the need to obtain any additional documents.

**ARTICLE 6**

Citizens of Canada and of the Republic of Poland, visiting the other country under this Agreement, shall be given the same treatment as citizens of the other country with regard to working conditions and wages, in accordance with the legislation of this country.

**ARTICLE 7**

The entry and the stay of persons who participate in exchanges under this Agreement in the territory of the other country are governed by the internal law of the receiving Party.

**ARTICLE 8**

The Parties shall encourage government institutions, post-secondary or research institutions, non-governmental organizations, and the private sector to lend their support to the mobility of young citizens of Canada and the Republic of Poland under this Agreement, particularly by providing information to citizens on the terms and conditions for going to the other country and on the opportunities to seek internship or work placements as well as to undertake employment in the other country.

**ARTICLE 9**

1. The Parties may set, for each calendar year, through an exchange of diplomatic notes, the number of citizens, based on reciprocity, who will be allowed to visit the other country under this Agreement.
2. The Parties shall notify each other of the minimum amount of financial resources required of the persons entering the territory of the other country, referred to in Article 3, paragraph 1, sub-paragraph (c).
3. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of all procedures related to applying for entry into the other country under this Agreement.



**ARTICLE 10**

Any disputes concerning the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties.

**ARTICLE 11**

Either Party may at any time temporarily suspend the application of this Agreement, in part or in whole, by providing written notification to the other Party, including the effective date of suspension, through diplomatic channels. Suspension shall not affect the right to stay of persons who have already been admitted in the territory of the other country under the terms of this Agreement or obtained a document referred to in Article 4, paragraph 1.

**ARTICLE 12**

This Agreement may be amended in writing through mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force according to the procedures established in Article 13, paragraphs 1 and 2.

**ARTICLE 13**

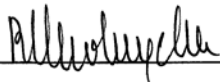
1. The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of internal procedures required for this Agreement to enter into force.
2. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of receipt of the subsequent diplomatic note referred to in paragraph 1.

3. This Agreement shall remain effective until terminated by either Party by giving written notice through diplomatic channels. In such a case this Agreement shall be terminated on the first day of the first calendar year following the date on which the other Party received the written notice of termination. Termination shall not affect the right to stay of persons who have already been admitted in the territory of the other country under the terms of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized to this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in Warsaw, this 14<sup>th</sup> day of July 2008, in two original copies in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE  
GOVERNMENT OF CANADA**

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF POLAND**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**

**CONCERNANT**

**LA PROMOTION DE LA MOBILITÉ DES JEUNES CITOYENS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**, ci-après dénommées « les Parties »,

**SOUCIEUX** de promouvoir une étroite coopération et un partenariat entre leurs pays;

**DÉSIREUX** de favoriser la mobilité des jeunes ressortissants des deux pays;

**CONSCIENTS** de la nécessité de rehausser l'excellence des établissements d'enseignement postsecondaire et des organismes non gouvernementaux; et d'accroître la compétitivité de l'économie, notamment au sein de la petite et moyenne entreprise, dans les deux pays;

**DÉSIREUX** de fournir à leurs jeunes ressortissants la possibilité de poursuivre leurs études universitaires ou leur formation professionnelle, d'acquérir une expérience de travail et de perfectionner leur connaissance des langues, de la culture et de la société de l'autre pays, et ainsi, de promouvoir une compréhension mutuelle entre les deux pays;

**CONVAINCUS** de la nécessité de faciliter la mobilité des jeunes citoyens des deux pays;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

Le présent accord vise à simplifier les procédures administratives applicables à l'entrée et au séjour des jeunes ressortissants des deux pays qui ont l'intention de se rendre dans l'autre pays aux fins de poursuivre leurs études universitaires ou leur formation professionnelle; d'acquérir une expérience de travail; et d'améliorer leurs connaissances des langues, de la culture et de la société de l'autre pays.

**ARTICLE 2**

En vertu du présent accord, sont autorisés à présenter une demande d'accès à l'autre pays les citoyens du Canada et les citoyens de la République de Pologne répondant aux critères suivants :

- a) les jeunes, y compris les titulaires d'un diplôme d'études postsecondaires, qui ont l'intention d'acquérir une formation complémentaire dans l'autre pays en vertu d'un contrat de travail préétabli en rapport avec leur développement professionnel;
- b) les jeunes étudiants inscrits dans un établissement d'enseignement postsecondaire dans leur pays d'origine qui ont l'intention de compléter une partie de leur cursus universitaire dans l'autre pays en participant à un stage ou à un placement professionnel obligatoire préalablement réservé en vertu d'un accord entre établissements d'enseignement;
- c) les jeunes étudiants inscrits dans un établissement d'enseignement postsecondaire de leur pays d'origine qui ont l'intention de se rendre dans l'autre pays afin d'y poursuivre leur formation et d'enrichir leurs connaissances et d'y exercer une activité professionnelle temporaire en vertu d'un contrat de travail préétabli;
- d) les jeunes qui ont l'intention de se rendre dans l'autre pays afin d'y faire des découvertes touristiques et culturelles et qui ont l'intention d'y travailler pour augmenter leurs ressources financières.

**ARTICLE 3**

1. Les jeunes des catégories mentionnées à l'article 2 peuvent visiter l'autre pays en vertu du présent accord, pourvu qu'à la date où ils présentent à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'autre pays, dans le pays dont ils sont ressortissants ou dans lequel ils ont été admis en toute légalité, une demande en vue d'obtenir un document leur permettant d'y entrer, ils remplissent toutes les conditions suivantes :

- a) être âgés de 18 à 35 ans à la date à laquelle la mission diplomatique ou le poste consulaire reçoit la demande;
- b) être citoyens canadiens et détenir un passeport canadien dont la période de validité dépasse d'au moins trois mois la date de départ prévue de la République de Pologne, ou être citoyens polonais et détenir un passeport polonais dont la période de validité dépasse la durée prévue du séjour au Canada;
- c) être en possession d'un billet de départ ou avoir les ressources financières à l'achat d'un tel billet; disposer des ressources financières suffisantes ou démontrer qu'ils ont accès à ces ressources pour assurer leur subsistance selon les lois et règlements de l'autre pays;
- d) détenir une police d'assurance couvrant les soins de santé dans l'autre pays, hospitalisation et frais d'ambulance compris, pour la durée du séjour autorisé dans ce pays;
- e) acquitter les droits applicables prescrits pour l'obtention d'un document les autorisant à entrer dans l'autre pays;
- f) ne pas être accompagné de personnes à charge;

- g) le cas échéant :
- i) fournir la preuve de l'obtention d'un contrat de travail réservé; ou produire une déclaration d'intention du futur employeur attestant son offre d'emploi;
  - ii) fournir la documentation prouvant leur inscription dans un établissement postsecondaire du pays d'origine, et démontrer qu'ils ont obtenu l'autorisation d'effectuer un stage obligatoire ou un apprentissage dans l'autre pays;
  - iii) produire une déclaration précisant que le but du séjour dans l'autre pays est la formation et l'apprentissage;
- h) respecter toute autre exigence de la législation sur l'immigration du pays hôte.

2. La durée de chaque séjour des citoyens canadiens et des citoyens de la République de Pologne qui désirent se rendre dans l'autre pays pour participer à des échanges en vertu du présent accord ne dépasse une année.

3. Les citoyens du Canada et les citoyens de la République de Pologne ne peuvent être admis que deux fois dans l'autre pays en vertu du présent accord, pourvu que ce soit chaque fois pour un but différent parmi ceux énoncés à l'article 2 et qu'il y ait une interruption d'au moins six mois entre chaque séjour.

4. Les citoyens de la République de Pologne qui, pendant leur séjour au Canada en vertu du présent accord effectueront un travail exigeant une assurance supplémentaire, sont tenus de se procurer une telle assurance au besoin.

**ARTICLE 4**

1. À l'exception des affaires motivées par des considérations de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique ainsi que le droit interne des pays des deux Parties relatif à l'abolition de l'obligation d'obtenir un visa, la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre pays qui reçoit la demande mentionnée à l'article 3, paragraphe 1, émet à l'appliquant un document d'accès d'une durée de validité maximale d'un an précisant la période et le motif du séjour. Le document s'applique à l'ensemble du territoire du Canada ou du territoire de la République de Pologne, le cas échéant.

2. Les documents dont il est question au paragraphe 1 sont les suivants :

- a) dans le cas du Canada : une lettre d'introduction et, le cas échéant, un visa;
- b) dans le cas de la République de Pologne : un visa.

**ARTICLE 5**

1. Les citoyens de la République de Pologne qui visitent le Canada en vertu du présent accord et qui ont obtenu une lettre d'introduction et, le cas échéant, un visa, conformément à l'article 4, paragraphe 2, sous-paragraphe a) du présent accord, reçoivent à leur arrivée au Canada, quelle que soit la situation du marché du travail, un permis de travail délivré par le gouvernement du Canada valide pour la durée du séjour autorisé au Canada.

2. Les citoyens canadiens qui visitent la République de Pologne en vertu du présent accord pour une période ne dépassant pas trois mois ou qui ont obtenu un visa, conformément à l'article 4, paragraphe 2, sous-paragraphe b) du présent accord, sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pour la durée du séjour autorisé en République de Pologne et sont autorisés à y travailler, quelle que soit la situation du marché du travail, sans être tenus d'obtenir tout document supplémentaire.

**ARTICLE 6**

Les citoyens du Canada et de la République de Pologne visitant l'autre pays en vertu du présent accord reçoivent le même traitement que les citoyens de l'autre pays en ce qui a trait à la rémunération et aux conditions de travail, conformément à la législation de ce pays.

**ARTICLE 7**

L'entrée et le séjour des personnes qui participent aux échanges sur le territoire de l'autre pays en vertu du présent accord sont régis par le droit interne de la Partie d'accueil.

**ARTICLE 8**

Les Parties encouragent les institutions gouvernementales, les établissements d'enseignement postsecondaire ou de recherche, les organisations non gouvernementales, et le secteur privé à soutenir la mobilité des jeunes du Canada et de la République de Pologne en vertu du présent accord, particulièrement en renseignant leurs ressortissants sur les conditions d'admissibilité à un séjour dans l'autre pays et la possibilité de faire des stages ou placements professionnels ainsi qu'à travailler dans l'autre pays.

**ARTICLE 9**

1. Les Parties peuvent établir par le biais d'un échange de notes diplomatiques, le nombre de bénéficiaires qui, chaque année civile, seront autorisés à visiter l'autre pays sur une base réciproque, en vertu du présent accord.
2. Les Parties se notifient l'une l'autre du montant minimum des ressources financières exigées des bénéficiaires entrant dans l'autre pays, tel que mentionné à l'article 3, paragraphe 1, sous-paragraphe c).
3. Les Parties s'informent l'une l'autre, par la voie diplomatique, de toutes les procédures ayant trait aux demandes d'entrée dans l'autre pays en vertu du présent accord.



**ARTICLE 10**

Tout différend concernant l'interprétation et la mise en œuvre des termes du présent accord est résolu par le biais de consultations et de négociations entre les Parties.

**ARTICLE 11**

Chaque Partie peut, en tout temps, suspendre temporairement l'application du présent accord, en totalité ou en partie, en faisant parvenir par la voie diplomatique à l'autre Partie un avis écrit précisant la date à laquelle la suspension est applicable. Cette suspension ne porte pas atteinte au droit des personnes déjà admises dans l'autre pays ou ayant obtenu un document mentionné à l'article 4, paragraphe 1, d'y séjourner en vertu du présent accord.

**ARTICLE 12**

Le présent accord peut être amendé par écrit, sur consentement mutuel des Parties. L'entrée en vigueur de tels amendements sera assujettie aux procédures établies à l'article 13, paragraphes 1 et 2.

**ARTICLE 13**

1. Les Parties se notifient l'une l'autre, par la voie diplomatique, de la finalisation des procédures internes régissant l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la note diplomatique subséquente mentionnée au paragraphe 1.

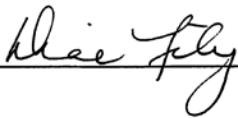
3. Le présent accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties y mette fin au moyen d'un avis écrit acheminé par la voie diplomatique. En l'occurrence, le présent accord prend fin le premier jour de la première année civile suivant la date à laquelle l'autre Partie a reçu l'avis écrit de l'extinction de l'accord. Cette extinction ne porte aucunement atteinte au droit des personnes ayant déjà été admises dans l'autre pays d'y séjourner selon les conditions du présent accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

**FAIT** en deux exemplaires originaux à *Varsovie*, en ce *14<sup>e</sup>* jour de *juillet* 2008, en français, en anglais et en polonais, chaque version faisant également foi.

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE POLOGNE**

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

[ TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS ]

**UMOWA**

**MIĘDZY**

**RZĄDEM KANADY**

**A**

**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**O WSPIERANIU MOBILNOŚCI MŁODYCH OBYWATELI**

**RZĄD KANADY** oraz **RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**, zwane dalej „Stronami”,

**PRAGNĄC** promować bliską współpracę oraz partnerstwo pomiędzy obydwooma państwami,

**DAŻĄC** do stworzenia warunków ułatwiających mobilność młodych obywateli obu państw,

**ŚWIADOME** potrzeby wzmocnienia znaczenia szkół wyższych i organizacji pozarządowych, a także zwiększenia konkurencyjności gospodarki, w tym małych i średnich przedsiębiorstw w obu państwach,

**MAJĄC** na celu stworzenie zainteresowanym młodym osobom możliwości w zakresie uzupełniania ich wykształcenia w ramach szkolnictwa wyższego, zdobywania doświadczenia zawodowego oraz pogłębienia znajomości języków, kultury i wiedzy o społeczeństwie drugiego państwa, a tym samym, promowania wzajemnego zrozumienia między obydwooma państwami,

**PRZEKONANE** o potrzebie ułatwiania mobilności młodych obywateli obu państw,

**UZGODNIŁY**, co następuje:

#### ARTYKUŁ 1

Celem niniejszej Umowy jest uproszczenie procedury postępowania w przypadkach, gdy młodzi obywatele z jednego państwa mają zamiar wyjechać i przebywać w drugim państwie w celu uzupełnienia swojego wykształcenia w ramach szkolnictwa wyższego, zdobywania doświadczenia zawodowego oraz pogłębienia znajomości języków, kultury i wiedzy o społeczeństwie drugiego państwa.

#### ARTYKUŁ 2

O wjazd do drugiego państwa na warunkach określonych niniejszą Umową mogą ubiegać się następujący obywatele Kanady i obywatele Rzeczypospolitej Polskiej:

- (a) młode osoby, w tym absolwenci szkół wyższych, które mają zamiar odbyć w drugim państwie, na podstawie wcześniej uzgodnionej umowy o pracę, praktykę w celu zdobycia doświadczenia zawodowego oraz wsparcia rozwoju swojej kariery zawodowej;
- (b) młode osoby posiadające w swoim państwie formalny status studenta szkoły wyższej, które mają zamiar zrealizować część swojego programu studiów w drugim państwie, poprzez odbycie wcześniej uzgodnionego obowiązkowego stażu lub praktyki zawodowej, na podstawie umowy między instytucjami kształcącymi;
- (c) młode osoby posiadające w swoim państwie formalny status studenta szkół wyższych, które mają zamiar wyjechać do drugiego państwa w celach szkoleniowych i poznawczych oraz podjąć czasowe zatrudnienie na podstawie wcześniej uzgodnionej umowy o pracę;
- (d) młode osoby, które mają zamiar wyjechać do drugiego państwa w celach kulturalnych lub poznawczo-turystycznych oraz podjąć pracę w celu uzupełnienia swoich środków finansowych.

### ARTYKUŁ 3

1. Osoby wymienione w artykule 2 mogą ubiegać się o wjazd do drugiego państwa na podstawie niniejszej Umowy, jeżeli w dniu złożenia w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub urzędzie konsularnym drugiego państwa znajdującym się na terytorium państwa, którego są obywatelami lub na terytorium innego państwa, w którym legalnie przebywają, wniosku o wydanie dokumentu uprawniającego do wjazdu na terytorium drugiego państwa, spełniają wszystkie następujące warunki:

- (a) są w wieku od 18 do 35 lat w dniu złożenia wniosku w przedstawicielstwie dyplomatycznym lub urzędzie konsularnym;
- (b) są obywatelami Kanady i posiadają kanadyjski paszport, którego okres ważności jest dłuższy niż 3 miesiące od terminu, w którym musi nastąpić ich wjazd z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej albo są obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej i posiadają polski paszport, którego okres ważności przekracza planowany okres pobytu w Kanadzie;
- (c) posiadają bilet powrotny lub środki finansowe na jego zakup oraz środki finansowe lub dokumenty potwierdzające posiadanie środków finansowych niezbędnych na pokrycie kosztów swojego utrzymania, w wysokości określonej w przepisach drugiego państwa;
- (d) posiadają polisę ubezpieczeniową zapewniającą pokrycie kosztów leczenia w drugim państwie, w tym kosztów leczenia szpitalnego i transportu sanitarnego, na okres legalnego pobytu w tym państwie;
- (e) wniosą stosowną opłatę za złożenie wniosku o wydanie dokumentu uprawniającego do wjazdu na terytorium drugiego państwa;
- (f) nie towarzyszą im osoby pozostające na ich utrzymaniu;

- (g) w określonych przypadkach:
  - (i) przedstawią wcześniej uzgodnioną umowę o pracę lub oświadczenie przyszłego pracodawcy o zamiarze ich zatrudnienia;
  - (ii) przedstawią dokumenty potwierdzające fakt, że w swoim państwie posiadają formalny status studenta szkoły wyższej oraz wykażą, że uzyskali zgodę na odbycie w drugim państwie obowiązkowego stażu lub praktyki zawodowej;
  - (iii) przedłożą oświadczenie, że ich cel podróży do drugiego państwa ma charakter szkoleniowy i poznawczy;
- (h) spełnią wszystkie inne wymogi prawa państwa przyjmującego dotyczącego przyjmowania cudzoziemców (imigracji).

2. Okres pobytu obywateli Kanady i obywateli Rzeczypospolitej Polskiej, którzy mają zamiar wjechać na terytorium drugiego państwa, w celu wzięcia udziału w wymianie na podstawie niniejszej Umowy, nie może przekraczać jednego roku.

3. Obywatele Kanady i obywatele Rzeczypospolitej Polskiej mogą wjechać na terytorium drugiego państwa na podstawie niniejszej Umowy tylko dwa razy, pod warunkiem, że za każdym razem ich wjazd będzie odbywał się w innym określonym w artykule 2 celu oraz pomiędzy pobytami zostanie zachowana co najmniej sześciomiesięczna przerwa.

4. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, którzy wjadą na terytorium Kanady na podstawie niniejszej Umowy i podejmą pracę wymagającą dodatkowego ubezpieczenia, powinni wykupić takie wymagane dodatkowe ubezpieczenie.

#### ARTYKUŁ 4

1. Z zastrzeżeniem przypadków uzasadnionych względami bezpieczeństwa państwa, porządku publicznego lub zdrowia publicznego oraz przepisów wewnętrznych państw obu Stron o zniesieniu obowiązku wizowego, przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiego państwa, w którym złożony został wniosek, o którym mowa w artykule 3 ustępie 1, wydaje osobie składającej wniosek dokument ważny przez okres nie dłuższy niż rok, uprawniający do wjazdu na terytorium swojego państwa i określający okres oraz cel pobytu. Dokument ten jest ważny odpowiednio na całym terytorium Kanady lub terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Dokumentami, o których mowa w ustępie 1, są:
  - (a) w przypadku Kanady - list polecający, a w niektórych przypadkach również wiza;
  - (b) w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej – wiza.

#### ARTYKUŁ 5

1. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej wyjeżdżający do Kanady na podstawie niniejszej Umowy, którym wydany został list polecający, a w niektórych przypadkach również wiza, zgodnie z artykułem 4 ustępem 2 punktem (a) niniejszej Umowy, otrzymają w dniu wjazdu do Kanady, niezależnie od sytuacji na rynku pracy, zezwolenie na pracę wydane przez Rząd Kanady ważne przez okres ich legalnego pobytu w Kanadzie.
2. Obywatele Kanady wyjeżdżający do Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie niniejszej Umowy na okres nie przekraczający trzech miesięcy lub którym wydana została wiza, zgodnie z artykułem 4 ustępem 2 punktem (b), są zwolnieni z obowiązku uzyskania zezwolenia na pracę oraz mają prawo do podejmowania pracy przez okres ich legalnego pobytu w Rzeczypospolitej Polskiej, niezależnie od sytuacji na rynku pracy, bez konieczności uzyskiwania jakichkolwiek dodatkowych dokumentów.

#### **ARTYKUŁ 6**

Obywatele Kanady i Rzeczypospolitej Polskiej wyjeżdżający do drugiego państwa na podstawie niniejszej Umowy są traktowani tak samo jak obywatele drugiego państwa w zakresie warunków pracy i wynagrodzenia, zgodnie z prawem tego państwa.

#### **ARTYKUŁ 7**

Sprawy związane z wjazdem oraz pobytem osób, uczestniczących w wymianie na podstawie niniejszej Umowy, na terytorium drugiego państwa, regulują przepisy wewnętrzne tego państwa.

#### **ARTYKUŁ 8**

Strony zachęcają instytucje rządowe, szkoły wyższe, jednostki naukowe, organizacje pozarządowe oraz podmioty sektora prywatnego do wspierania mobilności młodych obywateli Kanady i Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie niniejszej Umowy, w szczególności poprzez udzielanie obywatelom informacji o warunkach wyjazdu do drugiego państwa oraz możliwościach odbywania stażu lub praktyk zawodowych oraz podejmowania zatrudnienia w drugim państwie.

#### **ARTYKUŁ 9**

1. Strony mogą ustalić na każdy rok kalendarzowy, drogą dyplomatyczną, na zasadzie wzajemności, liczbę obywateli, którzy będą mogli wyjechać do drugiego państwa na podstawie niniejszej Umowy.
2. Strony poinformują się wzajemnie o minimalnej wysokości środków finansowych, wymaganych od osób wjeżdżających na terytorium drugiego państwa, o których mowa w artykule 3 ustępie 1 punkcie c.
3. Strony poinformują się wzajemnie, drogą dyplomatyczną, o wszystkich procedurach dotyczących postępowania w sprawach związanych z ubieganiem się o wjazd do drugiego państwa na podstawie niniejszej Umowy.



#### **ARTYKUŁ 10**

Jakiegokolwiek spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane pomiędzy Stronami w drodze konsultacji i negocjacji.

#### **ARTYKUŁ 11**

Każda Strona może, w dowolnym czasie, czasowo zawiesić stosowanie niniejszej Umowy, w części lub całości, przekazując drugiej Stronie, drogą dyplomatyczną, pisemne zawiadomienie zawierające datę wejścia w życie takiego zawieszenia. Zawieszenie nie ma wpływu na prawo pobytu osób, które już przebywają na podstawie niniejszej Umowy na terytorium drugiego państwa lub uzyskały dokument, o którym mowa w artykule 4 ustępie 1.

#### **ARTYKUŁ 12**

Niniejsza Umowa może zostać zmieniona za pisemną zgodą obu Stron. Zmiany takie wejdą w życie zgodnie z procedurami określonymi w artykule 13 ustępach 1 i 2.

#### **ARTYKUŁ 13**

1. Strony poinformują się wzajemnie poprzez notyfikację drogą dyplomatyczną o zakończeniu wewnętrznych procedur wymaganych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dacie otrzymania późniejszej noty dyplomatycznej, o której mowa w ustępie 1.

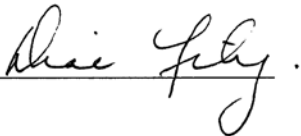
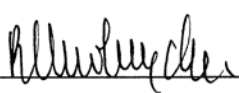
3. Niniejsza Umowa obowiązuje do czasu jej wypowiedzenia przez którąkolwiek ze Stron w formie pisemnego zawiadomienia przekazanego drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa wygasa pierwszego dnia pierwszego roku kalendarzowego następującego po dacie otrzymania przez drugą Stronę pisemnego wypowiedzenia. Wypowiedzenie nie ma wpływu na prawo pobytu osób, które już przebywają na podstawie niniejszej Umowy na terytorium drugiego państwa.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 14 lipca 2008 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, angielskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
KANADY

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

 . 



**No. 53307**

—  
**Canada  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America relating to the Establishment of Integrated Lines of Communications to Ensure Logistic Support for the Canadian Armed Forces and the Armed Forces of the United States of America. Washington, 23 April 2008**

**Entry into force:** *5 September 2008 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

—  
**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'établissement de lignes de communication intégrées en vue d'assurer le soutien logistique des forces armées canadiennes et des forces armées des États-Unis d'Amérique. Washington, 23 avril 2008**

**Entrée en vigueur :** *5 septembre 2008 par notification, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF INTEGRATED LINES OF**  
**COMMUNICATIONS TO ENSURE LOGISTIC SUPPORT FOR THE**  
**CANADIAN ARMED FORCES AND THE ARMED FORCES OF**  
**THE UNITED STATES OF AMERICA**

The **GOVERNMENT OF CANADA** and the **GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**, hereinafter referred to as the “Parties”,

**CONSIDERING** the desire of the Parties to ensure logistic support for the Canadian Armed Forces and the Armed Forces of the United States of America if the military situation so requires;

**PURSUANT** to the *Agreement of the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces* (NATO SOFA), signed on June 19, 1951;

**PURSUANT** to the recent discussions between representatives of the Parties;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Integrated Lines of Communications**

The Parties shall establish, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, Integrated Lines of Communications (the ILOC) to ensure logistic support for the Armed Forces of both Canada and the United States of America, as considered appropriate between the Parties.

## **ARTICLE II**

### **Definition**

“Integrated Lines of Communications” means all routes, whether by land, water, or air, that connect an operating military force to one or more bases of operations and along which equipment, materiel, supplies, personnel, and human remains are to be transported.

## **ARTICLE III**

### **Operation of the ILOC**

1. The Parties shall operate the ILOC in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The operation of the ILOC is subject to such matters as volume of supplies and manpower requirements as determined by the military situation.
3. Administrative procedures and priorities governing the operation of the ILOC shall be set forth in a legally non-binding arrangement to be concluded between the Parties or their Executive Implementing Agents.

## **ARTICLE IV**

### **Executive Implementing Agents**

The Executive Implementing Agents shall be:

- (a) for the Government of the United States of America, the United States Department of Defense. The United States Department of Defense designates the Commander, United States Transportation Command, to carry out the Executive Implementing Agent responsibilities contemplated by this Agreement;
- (b) for the Government of Canada, the Department of National Defence. The Department of National Defence of Canada designates the Commander, Canadian Operational Support Command, to carry out the Executive Implementing Agent responsibilities contemplated by this Agreement.

**ARTICLE V**

**Working Group**

The Parties may establish a Joint ILOC Working Group with representation as designated by the Executive Implementing Agents, or their designees. The mandate of this Working Group will be to study, formulate, and review, as necessary, the non-binding arrangement referred to in Article III, paragraph 3, to establish personnel positions in accordance with Article VI, and to perform such other functions as the Parties or their Executive Implementing Agents may agree.

**ARTICLE VI**

**Exchange Personnel**

The Joint ILOC Working Group may establish ILOC personnel positions, the details to be set out in the non-binding arrangement referred to in Article III, paragraph 3. All military personnel serving in such positions shall have the status of Exchange Personnel, in accordance with a separate agreement governing personnel exchanges, to be concluded between the Parties.

**ARTICLE VII**

**Requirements**

Each Party shall notify the other Party, through the Working Group, of its maximum requirements for support from the ILOC. The Parties shall determine jointly, through the Working Group, the extent to which the requirements for support from the ILOC can be met.

**ARTICLE VIII**

**Obligations**

The Parties shall fulfill their obligations under this Agreement, subject to the availability of appropriated funds authorized for these purposes.

## **ARTICLE IX**

### **Other Agreements**

The NATO Status of Forces Agreement shall apply to activities of the Parties under this Agreement.

## **ARTICLE X**

### **Settlement of Disputes**

Any disputes or disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved only by consultations between the Parties and shall not be referred to any third party or international tribunal for settlement.

## **ARTICLE XI**

### **Final Clauses**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement between the Parties concerning the establishment of an integrated Canada-United States line of communication to Europe, effected by exchange of notes of May 22, 1979, and June 8, 1979, and entered into force June 8, 1979. Any arrangements concluded under that 1979 Agreement shall remain in effect under this Agreement, unless specifically terminated, modified, or superseded.
2. Each Party may temporarily suspend the application of this Agreement by giving three months' notice to the other Party through diplomatic channels of its intention to suspend the Agreement. Such Party may reinstitute the application of this Agreement by notifying the other Party, through diplomatic channels, of its intention to lift its suspension of the Agreement, and the date on which the suspension will be lifted.
3. Each Party may terminate this Agreement by so notifying the other Party through diplomatic channels, giving three months' notice.



4. This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. These amendments shall be made in accordance with the internal legal procedures of each of the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at *Washington*, this *23<sup>rd</sup>* day of *April* 2008, in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LIGNES DE COMMUNICATION**  
**INTÉGRÉES EN VUE D'ASSURER LE SOUTIEN LOGISTIQUE DES FORCES**  
**ARMÉES CANADIENNES ET DES FORCES ARMÉES**  
**DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Le **GOUVERNEMENT DU CANADA** et le **GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**, ci-après désignés les « parties »,

VU leur désir d'assurer le soutien logistique des Forces armées canadiennes et des Forces armées des États-Unis d'Amérique si la situation militaire l'exige,

**CONFORMÉMENT** à la *Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique-Nord sur le statut de leurs forces* (SOFA OTAN), signée le 19 juin 1951,

**SUIVANT** les récentes discussions tenues entre les représentants des parties,

**ONT CONVENU** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Lignes de communication intégrées**

Les parties établissent, comme elles le jugent approprié et en conformité avec les termes et conditions du présent accord, des lignes de communication intégrées (les LCI) pour assurer le soutien logistique des Forces armées du Canada ainsi que des États-Unis d'Amérique.

## **ARTICLE II**

### **Définition**

Les lignes de communication intégrées désignent toutes les routes, qu'elles soient terrestres, maritimes ou aériennes, qui relient une force militaire en opération à une ou plusieurs bases opérationnelles et qui servent à transporter de l'équipement, du matériel, des fournitures, du personnel et des dépouilles mortelles.

## **ARTICLE III**

### **Utilisation des LCI**

1. Les parties utilisent les LCI conformément aux dispositions du présent accord.
2. L'utilisation des LCI est assujettie à des facteurs comme le volume de fournitures et les besoins en main-d'oeuvre, tels que déterminés par la situation militaire.
3. Les procédures administratives et les priorités régissant l'utilisation des LCI sont établies dans un arrangement non contraignant en droit convenu entre les parties ou leurs agents d'exécution.

## **ARTICLE IV**

### **Agents d'exécution**

Les agents d'exécution sont :

- a) pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Department of Defense des États-Unis. Le Department of Defense des États-Unis désigne le commandant du « Transportation Command » des États-Unis pour assumer les responsabilités d'agent d'exécution envisagées dans le présent accord;
- b) pour le gouvernement du Canada, le ministère de la Défense nationale. Le ministère de la Défense nationale du Canada désigne le commandant du Commandement du soutien opérationnel du Canada pour assumer les responsabilités d'agent d'exécution envisagées dans le présent accord.

## **ARTICLE V**

### **Groupe de travail**

Les parties peuvent établir un groupe de travail conjoint sur les LCI dont les représentants sont désignés par les agents d'exécution ou leurs délégués. Le mandat de ce groupe de travail sera d'étudier, de formuler et de réviser, si nécessaire, l'arrangement non contraignant dont il est question au paragraphe 3 de l'article III, pour créer des postes au sein du personnel conformément à l'article VI et de prévoir l'exercice de toute autre fonction dont les parties ou leurs agents d'exécution peuvent convenir.

## **ARTICLE VI**

### **Stagiaires**

Le groupe de travail conjoint des LCI peut établir des postes au sein du personnel pour les LCI, les détails devant être décrits dans l'arrangement non contraignant dont il est question au paragraphe 3 de l'article III. Tous les militaires occupant de tels postes ont le statut de stagiaires, conformément aux dispositions d'un accord distinct à être conclu entre les parties et régissant les stagiaires.

## **ARTICLE VII**

### **Besoins**

Chaque partie notifie l'autre partie, par l'intermédiaire du groupe de travail, de ses besoins maximaux en matière de soutien fourni par les LCI. Les parties déterminent conjointement, par l'intermédiaire du groupe de travail, dans quelle mesure les LCI peuvent satisfaire les besoins de soutien.

## **ARTICLE VIII**

### **Obligations**

Les parties remplissent leurs obligations en vertu du présent accord, sous réserve de la disponibilité des fonds affectés et autorisés à ces fins.

## **ARTICLE IX**

### **Autres accords**

La Convention sur le statut des Forces de l'OTAN s'applique aux activités exercées par les parties en vertu du présent accord.

## **ARTICLE X**

### **Règlement des différends**

Tout différend ou désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent accord est résolu uniquement par consultation entre les parties et n'est pas renvoyé à une tierce partie ou à un tribunal international pour règlement.

## **ARTICLE XI**

### **Dispositions finales**

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes diplomatiques dans lequel les parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Dès son entrée en vigueur, celui-ci remplace l'Accord entre les parties concernant l'établissement d'une ligne de communication canado-américaine intégrée vers l'Europe, fait par Échange de notes les 22 mai et 8 juin 1979, et entré en vigueur le 8 juin 1979. Tout arrangement conclu en vertu de cet accord de 1979 continuent d'avoir effet aux termes du présent accord, sauf si on y met fin ou le remplace.
2. Une partie peut suspendre temporairement l'application du présent accord en notifiant son intention de ce faire à l'autre partie par voie diplomatique avec un préavis de trois mois. Elle peut rétablir l'application de cet accord en notifiant par voie diplomatique à l'autre partie son intention de lever la suspension et la date à laquelle la suspension sera levée.
3. Chaque partie peut dénoncer le présent accord en le notifiant par voie diplomatique avec un préavis de trois mois à l'autre partie.

4. Les parties peuvent amender le présent accord par consentement mutuel. De tels amendements sont apportés en conformité avec les procédures juridiques internes de chacune des parties.

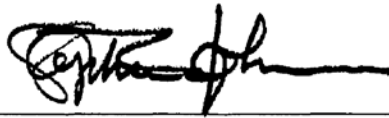
**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Washington, ce 23<sup>e</sup> jour de avril 2008, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_



**No. 53308**

—  
**Canada  
and  
Bahamas**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets or their Equivalent Sums. Nassau, 12 March 2009**

**Entry into force:** *20 October 2009 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

—  
**Canada  
et  
Bahamas**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas concernant le partage des biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes. Nassau, 12 mars 2009**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 2009 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS**

**REGARDING THE SHARING OF FORFEITED**

**OR CONFISCATED ASSETS OR THEIR EQUIVALENT SUMS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** and **THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS** hereinafter referred to as “the Parties”,

**CONSIDERING** the commitment of the Parties to co-operate on the basis of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Nassau on 13 March 1990 (*Mutual Legal Assistance Treaty*) as well as on the basis of the *United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances* of 20 December 1988; Recommendation 38 of the Financial Action Task Force’s 40 Recommendations; and Article 28 of *The Harare Scheme on Mutual Assistance in Criminal Matters*;

**DESIRING** to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture or confiscation of assets related to crime; and

**DESIRING** also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

**Interpretation**

In this Agreement:

- (a) references to “forfeiture” or “confiscation” shall be taken to be references to any procedure under national law resulting in:
  - (i) in the case of Canada, an order of forfeiture of assets related to crime or an order for the payment of funds equivalent to a forfeiture, made on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada; and
  - (ii) in the case of the Commonwealth of The Bahamas, a confiscation order which is made by a court and which is not, or is no longer, capable of being the subject of any form of appeal proceedings;
- (b) references to “co-operation” shall be taken to be references to any assistance, including intelligence, operational, legal or judicial assistance, which has been given by one Party and which has contributed to, or significantly facilitated, forfeiture or confiscation in the territory of the other Party;
- (c) references to “assets” shall be taken to be references to assets which are in the possession of a Party, and which comprise the net proceeds realised as a result of forfeiture or confiscation, after deduction of the costs of realisation,

and the provisions of this Agreement are to be interpreted accordingly.

**ARTICLE 2**

**Circumstances in Which Assets May Be Shared**

In any case in which a Party is in possession of assets, and it appears to that Party (the Holding Party) that co-operation has been given by the other Party, the Holding Party may, at its discretion and in accordance with its domestic laws, share those assets with that other Party (the Co-operating Party).

**ARTICLE 3**

**Requests for Asset Sharing**

1. A request for asset sharing may be made by a Party which has co-operated with the Holding Party, and shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.
2. A request made under paragraph 1 above shall set out the circumstances of the co-operation to which it relates, and shall include sufficient details to enable the Holding Party to identify the case, the assets, and the agency or agencies involved.
3. On receipt of a request for asset sharing made in accordance with the provisions of this Article, the Holding Party shall:
  - (a) consider whether to share assets as set out in Article 2 above; and
  - (b) inform the Party making the request of the outcome of that consideration.

**ARTICLE 4**

**Allocation of Shares**

Where the Holding Party proposes to share assets with the Co-operating Party, it shall:

- (a) determine, at its discretion and in accordance with its domestic law, the proportion of the assets to be shared which, in its view, represents the extent of the co-operation given by the Co-operating Party; and
- (b) pay a sum equivalent to that proportion to the Co-operating Party in accordance with Article 5 below.

**ARTICLE 5**

**Payment of Shared Assets**

1. Any sum paid pursuant to Article 4(b) above shall be paid:
  - (a) in the currency of the Holding Party;
  - (b) by means of an electronic funds transfer or cheque; or
  - (c) by any other more appropriate means.
2. Payment of any such sum shall be made:
  - (a) in any case in which Canada is the Co-operating Party, to the Receiver General of Canada (Proceeds Account), and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate; and
  - (b) in any case in which the Commonwealth of The Bahamas is the Co-operating Party, to the Confiscated Assets Fund, and sent to the Minister of Finance,

or to such other recipient or recipients as the Co-operating Party may from time to time specify by written notification for the purposes of this Article.

**ARTICLE 6**

**Imposition of Conditions**

Where it pays any sum pursuant to Article 4(b) above, the Holding Party may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other state, government, organisation or individual.

**ARTICLE 7**

**Channels of Communication**

Save where otherwise indicated by this Agreement, all communications between the Parties pursuant to the provisions of this Agreement shall be conducted:

- (a) on the part of Canada, by the Director of the Criminal Litigation Division;  
and
- (b) on the part of the Commonwealth of The Bahamas, by the Central Authority as defined in the *Mutual Legal Assistance Treaty*,

or by such other nominees as the Parties may from time to time for their own part specify by written notification for the purposes of this Article.

**ARTICLE 8**

**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes between the Parties, confirming that all necessary internal procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

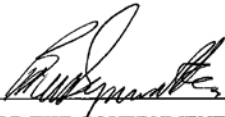
ARTICLE 9

**Termination of Agreement**

Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *NASSAU*, this *12<sup>th</sup>* day of *MARCH* 2009,  
in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE COMMONWEALTH  
OF THE BAHAMAS

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS**

**CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS**

**OU DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DU  
COMMONWEALTH DES BAHAMAS** (ci-après « les parties »),

**CONSIDÉRANT** leur volonté de collaborer aux termes du *Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Commonwealth des Bahamas*, fait à Nassau le 13 mars 1990 (*Traité d'entraide juridique*) et de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes*, fait le 20 décembre 1988, de la Recommandation 38 des 40 Recommandations du Groupe d'action financière internationale et de l'article 28 du *Régime de Harare sur l'entraide en matière criminelle* (« *The Harare Scheme on Mutual Assistance in Criminal Matters* »);

**DÉSIRANT** améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays lors d'enquêtes, de poursuites criminelles, dans la répression de la criminalité, ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation de biens criminellement obtenus;

**DÉSIRANT** également créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de ces biens;

**CONVIENNENT** des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

**Interprétation**

Dans le présent accord :

- a) L'expression "confiscation" s'entend de toute procédure en vertu du droit interne qui donne lieu :
  - i) pour le Canada, à une ordonnance de confiscation de biens criminellement obtenus ou à une ordonnance de paiement de sommes d'argent équivalentes rendue au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada,
  - ii) pour le Commonwealth des Bahamas, à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal qui n'est pas susceptible d'appel ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel;
- b) l'expression «collaboration» vise toute forme d'assistance, y compris l'assistance en matière de renseignement, l'assistance opérationnelle, légale ou judiciaire, qui a été fournie par une partie et qui a contribué à la confiscation de biens sur le territoire de l'autre partie, ou qui l'a sensiblement facilitée;
- c) l'expression "biens" vise les biens en possession d'une partie dont les produits nets obtenus par une confiscation, après déduction des coûts de réalisation,

et les dispositions du présent accord doivent être interprétées conformément au présent article.



**ARTICLE 2**

**Circonstances où les biens peuvent être partagés**

Dans tous les cas où une partie est en possession de biens, et où il apparaît à cette partie (la partie détentrice) qu'elle a bénéficié de la collaboration de l'autre partie, la partie détentrice peut, à son gré et en conformité avec son droit interne, partager ces biens avec cette autre partie (la partie collaboratrice).

**ARTICLE 3**

**Demandes de partage de biens**

1. Une demande de partage de biens peut être faite par une partie qui a collaboré avec la partie détentrice; elle est faite conformément aux dispositions du présent accord.
2. Une demande faite en vertu du paragraphe 1 du présent article énonce les circonstances de la collaboration à laquelle elle se rapporte; elle inclut suffisamment de détails pour permettre à la partie détentrice d'identifier le dossier, les biens et le ou les organismes concernés.
3. Dès réception d'une demande de partage de biens faite conformément aux dispositions du présent article, la partie détentrice :
  - a) examine la demande de partage de biens ainsi qu'il est prévu à l'article 2 du présent accord;
  - b) informe la partie faisant la demande du résultat de cet examen.

**ARTICLE 4**

**Détermination des parts**

Lorsque la partie détentrice propose de partager des biens avec la partie collaboratrice, elle :

- a) fixe, à sa discrétion et conformément à son droit interne, la proportion des biens à partager qui, selon elle, représente la mesure de la collaboration fournie par la partie collaboratrice;
- b) verse une somme équivalente à la part de la partie collaboratrice conformément à l'article 5 du présent accord.

**ARTICLE 5**

**Paiements des sommes partagées**

1. Toute somme payée en vertu de l'alinéa 4b) est versée :
  - a) en devises de la partie détentrice;
  - b) par virement de fonds électronique ou par chèque;
  - c) par tous autres moyens plus appropriés.
2. De tels versements sont faits :
  - a) au Receveur général du Canada (Compte des biens saisis), et expédiés au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis, dans les cas où le Canada est la partie collaboratrice;
  - b) au "confiscated assets fund" et expédiés au ministre des Finances, dans les cas où le Commonwealth des Bahamas est la partie collaboratrice,

ou à tout autre destinataire que peut, à un moment donné, spécifier la partie collaboratrice, par voie de notification écrite, aux fins du présent article.

**ARTICLE 6**

**Imposition de conditions**

Lorsqu'elle verse une somme d'argent en vertu de l'alinéa 4 b), la partie détentrice ne peut imposer à la partie collaboratrice quelque condition que ce soit relativement à l'usage de cette somme et en particulier, elle ne peut exiger de la partie collaboratrice qu'elle partage la somme avec un autre État, gouvernement, organisation ou individu.

**ARTICLE 7**

**Voies de communication**

Sauf indication contraire aux termes du présent accord, toutes les communications entre les parties faites en vertu des dispositions du présent accord le sont par l'entremise :

- a) du Directeur de la division du Contentieux des affaires criminelles pour le Canada;
- b) de l'autorité centrale, aux termes du *Traité d'entraide juridique*,

ou par toute autre voie que les parties peuvent, à un moment donné, pour elles-mêmes, désigner par voie de notification écrite aux fins du présent article.

**ARTICLE 8**

**Entrée en vigueur**

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle une des parties informera l'autre de la réalisation de ses procédures internes pertinentes.

**ARTICLE 9**

**Dénonciation de l'accord**

L'une ou l'autre partie peut dénoncer le présent accord à tout moment en donnant un préavis par écrit à l'autre partie. L'accord prend fin six mois après réception du préavis.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à *NASSAU*, le *12<sup>e</sup>* jour de *MARS* 2009,  
en a français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU COMMONWEALTH  
DES BAHAMAS**




**No. 53309**

---

**Canada  
and  
Jordan**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with annexes). Amman, 17 February 2009**

**Entry into force:** *16 June 2009 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *Arabic, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

---

**Canada  
et  
Jordanie**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Amman, 17 février 2009**

**Entrée en vigueur :** *16 juin 2009 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

(د) الملحق

المواد النووية، والمواد، والمعدات والتكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية

- المواد النووية، والمواد، والمعدات والتكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية في حال كان القصد منها الاستخدام النووي:
- ١- المواد النووية، والمواد، والمعدات والتكنولوجيا التي يتم نقلها بين أراضي الطرفين مباشرة أو من خلال طرف ثالث.
  - ٢- المواد والمواد النووية المنتجة والمصنعة على أساس أية معدات خاضعة لهذه الاتفاقية أو باستخدامها.
  - ٣- المواد النووية المنتجة أو المصنعة على أساس أية مواد نووية خاضعة لهذه الاتفاقية أو باستخدامها.
  - ٤- المعدات التي تم تصنيفها من قبل الطرف المستلم أو الطرف المزود وبعد التشاور مع الطرف المستلم على أنها تم تصميمها وبنائها وتشغيلها على أساس أو للإستخدام في التكنولوجيا المشار إليها أعلاه أو بيانات تقنية مستخرجة أو مأخوذة من المعدات المشار إليها أعلاه .
  - ٥- بدون تقييد لعمومية ما ذكر سابقاً للمعدات تتوافق مع المعايير الثلاثة السابقة :

أ - المعدات التي هي من نفس نوع المعدات المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) وعلى سبيل المثال تصميمها ، بناءها وعمليات تشغيلها مبنية وبشكل أساسي على نفس العمليات الفيزيائية أو الكيميائية أو مشابهة لها تم الإتفاق عليها خطياً بين الأطراف قبل نقل المواد المشار إليها في الفقرة الفرعية ( ١ ) .

ب- معدات التي صنفها الطرف المستلم أو الطرف المزود بعد التشاور مع الطرف المستلم ، و

ج- المعدات التي يكون أول تشغيل لها ويبدأ في موقع يقع داخل أراضي البلد المستلم وخلال عشرين عاماً من تاريخ أول تشغيل للمعدات المشار إليها في الفقرة الفرعية-الفرعية (أ).

**الملحق (ج)**

**المادة (٢٠) من نظام الوكالة الدولية للطاقة الذرية:**

**تعريفات:**

كما هي مستخدمة في هذا النظام:

١- مصطلح " مواد إنشطارية خاصة" تعني البلوتونيوم ٢٣٩، واليورانيوم ٢٣٣، واليورانيوم المخصب في النظائر ٢٣٥ و ٢٣٣. أي مادة تحتوي واحد أو أكثر من المواد المذكورة آنفاً؛ وأي مواد انشطارية يقررها مجلس محافظي الوكالة من وقت لآخر. ولكن مصطلح المواد الانشطارية الخاصة لا يشمل مواد المصدر.

٢- مصطلح "اليورانيوم المخصب في النظائر ٢٣٥ و ٢٣٣" يعني اليورانيوم الذي يحتوي نظائر ٢٣٥ و ٢٣٣، كلاهما في كمية كنسبة الوفرة في مجموع هذه النظائر الي النظير ٢٣٨ هي أكبر من نسبة النظير ٢٣٥ للنظير ٢٣٨ الموجود في الطبيعة.

٣- المصطلح "مواد المصدر" يعني اليورانيوم الذي يحتوي على خليط النظائر الموجودة في البيئة، وهي اليورانيوم المستنفذ في النظير ٢٣٥ والثوريوم، وأي من السابقة تأتي على شكل معدن، وسبائك، ومركب كيميائي أو مركب، أي مواد أخرى تحتوي على واحد أو أكثر من النظائر المذكورة سابقاً وبتراكيز كما يقرها مجلس محافظي الوكالة من وقت لآخر، وأي مواد أخرى يقرها مجلس المحافظين من حين لآخر.



**الملحق (ب)**

**المواد:**

١- الديوتيريوم والماء الثقيل: الديوتيريوم وأي من مكوناته التي تتجاوز نسبة الهيدروجين فيه ١:٥٠٠٠ والتي تستخدم في المفاعلات النووية كما هي معرفة في الفقرة (١) من الملحق (أ)، وفي كميات تتجاوز ٢٠٠ كغم من ذرات الديوتيريوم خلال أي فترة مدتها إثنا عشر شهراً.

٢- الغرافيت من الدرجة النووية: الغرافيت الذي تكون درجة نقاوته أفضل من ٥ أجزاء بالمليون مكافئة من البورون، وبكثافة أكثر من ١,٥٠ غرام لكل سم<sup>٣</sup> في كميات تتجاوز ٣٠ طن متري خلال أي فترة مدتها إثنا عشر شهراً.

١٢- محطات إنتاج الماء الثقيل: تتضمن "محطة إنتاج الماء الثقيل" المحطة والمعدات المصممة خصيصاً أو المعدة لتخصيب الديوتيريوم أو مركباته، وكذلك أي جزء هام من المواد الضرورية لتشغيل المحطة.

١٣- أية أجزاء أو أجزاء من المواد (١) إلى (١٢) أعلاه.

معدة للاستخدام في المفاعل كما هو معرف في الفقرة ١- من هذا الملحق، وفي تلك التي تكون علاقتها بالهافنيوم والزركونيوم أقل من ١:٥٠٠ جزء بالوزن.

٨- مضخات المبرد الرئيسية: مضخات مصممة خصيصاً أو معدة لتدوير المبرد الأولى للمفاعلات النووية كما هو معرف في الفقرة (١) أعلاه.

٩- محطات إعادة معالجة عناصر الوقود المشع، والمعدات المصممة خصيصاً أو المعدة لذلك الغرض: تتضمن "محطة إعادة معالجة عناصر الوقود المشع" المعدات والأجزاء التي تأتي بشكل طبيعي باتصال مباشر مع أو تتحكم مباشرة في الوقود المشع والمادة النووية الرئيسية وتدفقات (تيارات) معالجة ناتج الانشطار. مواد المعدات التي تعتبر ضمن معنى الجملة "والمعدات المصممة خصيصاً أو المعدة من ذلك" تتضمن:

(أ) آلات طحن عناصر الوقود المشع: المعدات المشغلة عن بعد المصممة خصيصاً أو المعدة للاستخدام في محطة إعادة المعالجة كما هو معرف أعلاه والمعدة لتقطيع، وفرم أو قص تجميعات الوقود النووي المشع، والحزم أو القضبان، و

(ب) الخزانات الأمانة (مثال: القطر الصغير، الخزانات الحلقية أو خزانات الشرائح (الألواح) المصممة خصيصاً أو المعدة للاستخدام في محطة إعادة المعالجة كما هو معرف أعلاه، المعدة لإذابة الوقود النووي المشع والتي لها القدرة على مقاومة السائل الساخن المسبب بشكل عالٍ للصدأ، والذي يمكن تحميله عن بعد والحفاظ عليه.

١٠- محطات تصنيع عناصر الوقود: تتضمن "محطات تصنيع عناصر الوقود" المعدات:

(أ) التي تأتي بشكل طبيعي باتصال مباشر مع، أو تصنيع مباشر، أو تتحكم بتدفق الإنتاج من المادة النووية، أو  
(ب) التي تحكم إغلاق المادة النووية في الغلاف، و  
(ج) كل مجموعة المواد للعمليات السابقة، كذلك المواد الفردية المعدة لأي من العمليات السابقة وعمليات التصنيع الأخرى، كالتأكد من سلامة الغلاف أو الإغلاق، والمعالجة النهائية للوقود المغلق.

١١- المعدات، غير أدوات التحليل، المصممة خصيصاً أو المعدة لفصل نظائر اليورانيوم: تتضمن "المعدات، غير أدوات التحليل، المصممة خصيصاً أو المعدة لفصل نظائر اليورانيوم" كل المواد الرئيسية من المعدات المصممة خصيصاً أو المعدة لعملية الفصل. تتضمن تلك المواد:

(أ) حواجز الانتشار الغازية.  
(ب) المساكن الغازية النشرة.  
(ج) تجميعات الطرد المركزي للغاز، المقاوم للصدأ ل UF6  
(د) وحدات فصل فوهة الأنبوب.  
(هـ) وحدات فصل الدائمة.  
(و) الضاغطات المركزية أو المحورية الكبيرة المقاومة للصدأ ل UF6  
(ز) أختام ضاغطة لإغلاق مثل تلك الضاغطات.

## الملحق (أ)

### المعدات

١- المفاعلات النووية القادرة على التشغيل للحفاظ على تفاعل ذاتي لسلسلة الانشطار مستدام ومسيطر عليه ، باستثناء مفاعلات الطاقة الصغرى، بحيث تعرف الأخيرة على أنها مفاعلات مصممة لأعلى معدل إنتاج من البلوتونيوم لا يتجاوز ١٠٠ غرام في السنة.

يحتوي "المفاعل النووي" بشكل أساسي على المواد الداخلة أو المتصلة بشكل مباشر بوعاء المفاعل، المعدات التي تتحكم بمستوى الطاقة في قلب المفاعل، والأجزاء التي تحتوي عادة، أو متصلة بشكل مباشر مع، أو تتحكم بالمبرد الرئيس للقلب المفاعل.

ليس مقصوداً استثناء المفاعلات التي لها القدرة منطقياً على التعديل لإنتاج إلى حد كبير أكثر من ١٠٠ غرام من البلوتونيوم في السنة. لا تعتبر المفاعلات المصممة للتشغيل المستدام بمستويات هامة من الطاقة، بغض النظر عن قدرتها على إنتاج البلوتونيوم، لا تعتبر "مفاعلات طاقة صغرى".

٢- أوعية الضغط في المفاعلات: أوعية معدنية، كوحدة كاملة أو كأجزاء مصنعة رئيسة لذلك الغرض، والمصممة بشكل خاص أو معدة لتحتوي على قلب المفاعل النووي كما هو معرف في الفقرة ١- من هذا الملحق، ولها القدرة على مقاومة ضغط التشغيل للمبرد الرئيس.

الصفحة العليا لوعاء الضغط في المفاعل هي جزء مصنع رئيس لوعاء الضغط.

٣- الأجزاء الداخلية للمفاعل: الأعمدة الداعمة والصفائح لقلب المفاعل والأجزاء الداخلية الأخرى للوعاء، الأنابيب الإرشادية للقضبان التحكم، الدروع الحرارية، الحواجز، صفائح شبكة القلب، الصفائح الناعمة، الخ.

٤- آلات تزويد وتفريغ المفاعل بالوقود: معدات يدوية مصممة بشكل خاص أو معدة لإدخال أو إزالة الوقود في المفاعل النووي كما هو معرف في الفقرة ١- من هذا الملحق، قادرة على تشغيل عملية تحميل الوقود أو باستخدام أوضاع ذات تقنية عالية أو وضعها بشكل مستقيم للسماح بعمليات إنزال معدة لحوملة الوقود بحيث لا تكون الرؤية المباشرة للوقود أو الوصول إليه متاحاً طبيعياً.

٥- قضبان التحكم للمفاعل: القضبان المصممة بشكل خاص أو المعدة للتحكم بمعدل التفاعل للمفاعل النووي كما هو معرف بالفقرة ١- من هذا الملحق. هذا البند يحتوي، بالإضافة إلى الجزء الماص للنيوترون، أنظمة التعليق أو الدعم إذا تم تزويدها بشكل منفصل.

٦- أنابيب الضغط للمفاعل: الأنابيب المصممة بشكل خاص أو المعدة لتحتوي على عناصر الوقود والمبرد الأولي في المفاعل كما هو معرف في الفقرة (١) أعلاه تحت ضغط تشغيلي يتجاوز ٥٠ ضغط جوي.

٧- أنابيب الزركونيوم: معدن الزركونيوم والسبائك التي هي في شكل أنابيب أو تجميعات الأنابيب في كميات تتجاوز ٥٠٠ كغم في السنة، مصممة خصيصاً أو

(١٠) سنوات، إلا إذا بلغ طرف الطرف الآخر عن نيته إنهاء هذه الاتفاقية خلال مدة ستة (٦) أشهر على الأقل قبل انتهاء المدة الإضافية.  
٣- تبقى الالتزامات المتضمنة في المادة الأولى، وفي الفقرة الخامسة من المادة الثالثة، وفي المادة الرابعة والخامسة والسادسة والسابعة والثامنة، والتاسعة والعاشرية والحادية عشرة من هذه الاتفاقية، نافذة على الرغم من إنهاء هذه الاتفاقية، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

وبالشهادة على ذلك فقد قام الموقعان أدناه والمفوضان حسب الأصول لهذه الغاية من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت من نسختين في ..... في هذا اليوم ..... الموافق ..... ٢٠٠٩ باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية وتساوت جميع النصوص بالحجية.

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

عن حكومة كندا

- ٢- يعد الطرفان الترتيبات الإدارية من خلال سلطاتهما الحكومية المناسبة، وذلك لتسهيل التنفيذ الفاعل لهذه الاتفاقية. وستتضمن هذه الترتيبات الإجراءات اللازمة للسلطات الحكومية المناسبة لتطبيق وإدارة أحكام هذه الاتفاقية.
- ٣- على كل طرف، بناءً على طلب الطرف الآخر، أن يعلم ذلك الطرف بنتائج أحدث تقرير للوكالة عن أنشطة تحقق الوكالة في أراضيه، والمتعلقة بالمواد النووية الخاضعة لهذه الاتفاقية.

#### المادة الحادية عشرة

- ١- يسعى الطرفان لحل أي نزاع حول تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية بالتفاوض، أو الاستفسار أو الوساطة أو المصالحة، بأية وسائل سلمية أخرى لحل النزاع يقررها الطرفان.
- ٢- إذا لم يتم حل النزاع المشار إليه في الفقرة ١- خلال ١٥٠ يوماً، يجوز لأي طرف أن يحيل النزاع إلى التحكيم. وتبدأ هذه العملية بإستلام الطرف الآخر طلباً خطياً لإنشاء هيئة تحكيم ("طلب الإنشاء").
- ٣- تتألف هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين. ويسمى كل طرف محكماً واحداً ويختار المحكمان الاثنان المسميان محكماً ثالثاً لا يحمل جنسية أي من الطرفين، والذي سيكون هو الرئيس. وإذا لم يسم الطرف محكماً خلال (٣٠) يوماً من طلب الإنشاء، يمكن للطرف الآخر في النزاع الطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم للطرف الذي لم يسم محكماً. وإذا لم يتم اختيار محكم ثالث خلال (٣٠) يوماً من تسمية أو تعيين المحكمين عن كلا الطرفين، يمكن لأي من الطرفين الطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تسمية محكم ثالث.
- ٤- تتخذ القرارات بغالبية أصوات أعضاء هيئة التحكيم. وعلى هيئة التحكيم أن تسعى إلى إصدار قرارها خلال (٩٠) يوماً من تاريخ تعيين المحكم الثالث. وتحدد إجراءات التحكيم من قبل الهيئة نفسها. وتكون قرارات التحكيم ملزمة لكلا الطرفين وعليهما تنفيذها. ويتم تحديد أتعاب المحكمين على نفس الأسس المتبعة لتحديد أتعاب القضاة المختصين في محكمة العدل الدولية.

#### المادة الثانية عشرة

تشكل ملاحق هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

#### المادة الثالثة عشرة

يمكن تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بموافقة خطية من الطرفين. ويدخل أي تعديل على هذه الاتفاقية حيز التنفيذ وفقاً لأحكام الفقرة ١- من المادة الرابعة عشرة.

#### المادة الرابعة عشرة

- ١- تدخل الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ آخر مذكرة من مذكرات التبادل الدبلوماسي والتي يبلغ فيهما الطرفان أحدهما الآخر عن انتهاء إجراءاتهما الداخلية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.
- ٢- تبقى هذه الاتفاقية نافذة لفترة عشرين (٢٠) عاماً. وإذا لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر عن نيته إنهاء الاتفاقية، وذلك خلال ستة أشهر على الأقل قبل انتهاء هذه المدة، ستستمر هذه الاتفاقية نافذة لعدد اضافية مقدار كل منها عشر

- ٣- إذا لم تدر الوكالة لأي سبب من الأسباب و في أي وقت، الضمانات كما تم التطرق إليه في الفقرة ٢- من هذه المادة داخل الأرض التابعة للطرف، يدخل ذلك الطرف حالاً في اتفاقية مع الطرف الآخر لإنشاء:
- (أ) ضمانات متساوية من حيث نطاقها وأثرها للضمانات التي يتم استبدالها، أو
- (ب) نظام ضمانات يطابق مبادئ وإجراءات نظام الضمانات الوارد في وثيقة الوكالة 2 Rev. INFCIRC/66، وكذلك أية تعديلات لاحقة على هذه الوثيقة يتم قبولها من قبل الطرفين، تنص على تطبيق الضمانات على جميع الأشياء الخاضعة لهذه الاتفاقية.

#### المادة الثامنة

- ١- تخضع المواد النووية لأحكام هذه الاتفاقية حتى:
- (أ) يتقرر بأنه لا يمكن استخدامها أو استرجاعها بشكل عملي لتصنيعها بشكل قابل للاستعمال لأي نشاط نووي ذي علاقة من منظور الضمانات المشار إليها في المادة السابعة من هذه الاتفاقية. وعلى الطرفين أن يقبلوا قرار الوكالة بهذا الصدد، وفقاً لأحكام إنهاء الضمانات المنصوص عليها باتفاقية الضمانات ذات العلاقة والتي تكون الوكالة طرفاً فيها.
- (ب) تم نقلها إلى طرف ثالث وفقاً لأحكام المادة الخامسة من هذه الاتفاقية، أو
- (ج) ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.
- ٢- تخضع المواد والمعدات لأحكام هذه الاتفاقية حتى:
- (أ) تنتقل إلى طرف ثالث وفقاً لأحكام المادة الخامسة من هذه الاتفاقية، أو
- (ب) ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.
- ٣- تخضع التكنولوجيا لأحكام هذه الاتفاقية ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

#### المادة التاسعة

- ١- يطبق الطرفان داخل أراضيهما كافة المعايير اللازمة لضمان الحماية المادية للمواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية، بما يشمل في حده الأدنى مستويات الحماية المادية للمواد النووية كما يوصى بها في وثيقة الوكالة 4 Rev. INFCIRC/225 والتعديلات التي تطرأ عليها من حين لآخر وكما يتم قبولها من كلا الطرفين.
- ٢- يتشاور الطرفان، عن طريق سلطاتهما الوطنية المناسبة، حول القضايا ذات الاهتمام المشترك والمتعلقة بالحماية المادية للمواد النووية، والمواد، والمعدات والتكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية، ويشمل ذلك تلك القضايا المتعلقة بالحماية المادية خلال عمليات النقل الدولي.

#### المادة العاشرة

- ١- يتشاور الطرفان في أي وقت، بناءً على طلب أي من الطرفين، لضمان التنفيذ التام للالتزامات هذه الاتفاقية. ويمكن أن يتم دعوة الوكالة للمشاركة في مثل هذه التشاورات بناءً على طلب كلا الطرفين.

- ٤- يبذل الطرفان جهودهما لتسهيل تبادلات الخبراء والفنيين والمختصين ذوي العلاقة بالنشاطات بموجب هذه الاتفاقية.
- ٥- يتخذ الطرفان كافة التدابير المعقولة للحفاظ على سرية المعلومات، ومن ضمنها الأسرار التجارية والصناعية التي يتم تناقلها بين الأفراد الخاضعين لولايتيها على التوالي.
- ٦- يمكن للطرفين أن يتعاونوا في جانبي الأمان والتنظيم لإنتاج الطاقة النووية، بموجب الشروط التي يحددها الطرفان، بما يتضمن (أ) تبادل المعلومات و (ب) التعاون التقني والتدريب.
- ٧- لا يجوز لأي طرف استخدام أحكام هذه الاتفاقية لغرض الحصول على فائدة تجارية أو لغرض التدخل في العلاقات التجارية للطرف الآخر.
- ٨- يتعاون الطرفان بموجب هذه الاتفاقية وفق القوانين، والأنظمة والسياسات المعمول بها في بلديهما على التوالي.

#### المادة الرابعة

- ١- تخضع لهذه الاتفاقية المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا المعرفة في الملحق (د) ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.
- ٢- تخضع الأشياء، غير تلك التي تغطيها الفقرة ١- من هذه المادة، لهذه الاتفاقية عندما يتفق عليها الطرفان خطياً.
- ٣- يتبادل الطرفان إشعارات خطية قبل عملية نقل للمواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية بين الطرفين، سواء مباشرة أو من خلال طرف ثالث.

#### المادة الخامسة

على كل طرف أن يحصل بموجب هذه الاتفاقية على موافقة خطية من الطرف الآخر قبل نقل أية مواد نووية أو مواد، أو معدات أو تكنولوجيا خارج منطقة اختصاصه .

#### المادة السادسة

على كل طرف أن يحصل بموجب هذه الاتفاقية على موافقة خطية من الطرف الآخر قبل تخصيص أية مادة نووية خاضعة لهذه الاتفاقية بنسبة (٢٠) بالمائة أو أكثر في نظير اليورانيوم ٢٣٥ أو لإعادة معالجة أي مادة نووية خاضعة لهذه الاتفاقية. وتبين الموافقة الشروط التي يمكن بموجبها تخزين أو استعمال ناتج البلوتونيوم أو اليورانيوم المخصب بنسبة (٢٠) بالمائة أو أكثر. ويمكن أن يعقد الطرفان اتفاقية لتسهيل تنفيذ هذه الفقرة.

#### المادة السابعة

- ١- لا يجوز استعمال المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا الخاضعة لهذه الاتفاقية لتصنيع أو حيازة الأسلحة النووية أو أجهزة تفجير نووية أخرى.
- ٢- يجب التحقق من الالتزام المنصوص في الفقرة ١- من هذه المادة، فيما يتعلق بالمواد النووية، طبقاً لاتفاقية الضمانات بين كل طرف والوكالة، بما له علاقة بالمعاهدة.



"الأشخاص" تعني الأفراد، والشركات، والشراكات، والجمعيات والكيانات الأخرى، خاصة كانت أو حكومية وسواء كانت لديها الشخصية القانونية أم لا، ووكلائهم،

"التكنولوجيا" تعني البيانات التقنية التي عينها الطرف المزود قبل النقل وبعد التشاور مع الطرف المستلم، بكونها ذات علاقة بشروط عدم الانتشار وهامة للتصميم، أو الإنتاج، أو التشغيل، أو صيانة الأجهزة أو لمعالجة المادة النووية أو المادة، و (1) تشمل دون الحصر، الرسومات التقنية، والمسودات الفوتوغرافية والمطبوعات، والتسجيلات، وبيانات التصميم، والكتيبات التقنية والتشغيلية، ولكن (2) تستثنى البيانات المتاحة للجمهور.

#### المادة الثانية

يتعلق التعاون المرتقب بموجب هذه الاتفاقية باستخدام، وتطوير، وتطبيق الطاقة النووية للأغراض السلمية ويتضمن ما يلي دون حصر:

- (أ) تزويد المعلومات، والتي تتضمن التكنولوجيا المتعلقة ب:
  - ١- البحث والتطوير،
  - ٢- الصحة، والأمان النووي، والتخطيط للطوارئ وحماية البيئة،
  - ٣- المعدات (بما يشمل تزويد التصميم والرسومات والمواصفات)،
  - ٤- استخدامات المواد النووية والمواد والمعدات (بما يشمل عمليات التصنيع والمواصفات)،

ونقل براءة الاختراع وحقوق الملكية الأخرى المتعلقة بتلك المعلومات.

- (ب) توريد المواد النووية والمواد والمعدات،
- (ج) تنفيذ مشاريع البحث والتطوير وكذلك مشاريع تصميم استخدام الطاقة النووية لاستعمالها في مجالات كالزراعة، والصناعة، والطب، وتوليد الكهرباء،
- (د) التعاون الصناعي بين الأشخاص في كندا وفي الأردن،
- (هـ) التدريب التقني والوصول إلى المعدات واستخدامها،
- (و) تقديم المساعدة التقنية والخدمات، بما يشمل تبادلات الخبراء والمختصين، و
- (ز) التفتيش عن مصادر اليورانيوم واستخراجه.

#### المادة الثالثة

- ١- يشجع الطرفان ويسهلان التعاون بين الأشخاص الخاضعين لولايتهم في الأمور التي هي ضمن إطار هذه الاتفاقية.
- ٢- مع مراعاة شروط هذه الاتفاقية، يمكن للأشخاص الخاضعين لولاية أحد الطرفين توريد أو استلام المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا من الأشخاص الخاضعين لولاية الطرف الأخر حسب الشروط التجارية أو أية شروط أخرى والتي يمكن القبول بها من قبل الأشخاص المعنيين.
- ٣- مع مراعاة شروط هذه الاتفاقية، يمكن للأشخاص الخاضعين لولاية أحد الطرفين تزويد الأشخاص الخاضعين لولاية الطرف الأخر بالتدريب التقني في تطبيقات الطاقة النووية للاستخدامات السلمية حسب الشروط التجارية أو أية شروط أخرى يمكن القبول بها من قبل الأشخاص المعنيين.

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

اتفاقية  
بين حكومة كندا  
وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية  
للتعاون في الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

إن حكومة كندا (المشار إليها فيما يلي بـ "كندا") وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (المشار إليها فيما يلي بـ "الأردن")، والمشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"،

رغبةً منهما في تقوية علاقات الصداقة الموجودة بين الطرفين،

وإدراكاً منهما لفوائد التعاون الفاعل في الاستخدامات السلمية للطاقة النووية وتشجيع التنمية المستدامة،

وإعترافاً منهما بأن كندا والأردن كلاهما دولتان لا تمتلكان الأسلحة النووية، طرفان في معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية المبرمة في لندن، وموسكو، وواشنطن بتاريخ ١ تموز ١٩٦٨، (المشار إليها فيما يلي بـ "المعاهدة")، وأنهما بسبب ذلك قد تعهدتا بعدم تصنيع أو الحصول على أسلحة نووية أو أي أدوات تفجير نووية أخرى، وأن كل طرف قد أبرم اتفاقية مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية (المشار إليها فيما يلي بـ "الوكالة") لتطبيق الضمانات فيما يتعلق بالمعاهدة،

وتأكيداً منهما على أن أطراف المعاهدة قد تعهدوا بتسهيل تبادل، ولهما الحق بالمشاركة في تبادل المواد النووية، والمواد، والمعدات، والمعلومات العلمية والتقنية للاستخدامات السلمية للطاقة النووية بأقصى قدر ممكن، وأنه يمكن لأطراف المعاهدة الذين هم في وضع يسمح لهم بذلك، التعاون مع الدول الأخرى في المساهمة بتطوير استخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية،

وعزماً منهما على التعاون مع بعضهما البعض للوصول إلى هذه النتائج،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

لغرض هذه الاتفاقية فإن:  
"السلطة الحكومية المناسبة" تعني لكندا، هيئة الأمان النووي الكندية، وللأردن تعني هيئة تنظيم العمل الإشعاعي والنووي.  
"المعدات" تعني أية معدات مدرجة في الملحق (أ) من هذه الاتفاقية.  
"المادة" تعني أية مادة مدرجة في الملحق (ب) من هذه الاتفاقية.  
"المادة النووية" تعني أية مادة مصدر أو أية مادة انشطارية خاصة كما تم تعريف هذه المصطلحات في البند العشرين من النظام الأساسي للوكالة، والمرفقة كملحق (ج) من هذه الاتفاقية. وسيكون لأي قرار من قبل مجلس محافظي الوكالة تحت البند عشرين من النظام الأساسي للوكالة والذي يعدل قائمة المواد التي يتم اعتبارها "مادة مصدر" أو "مادة انشطارية خاصة"، أثر بموجب هذه الاتفاقية، فقط عندما يبلغ الطرفين في هذه الاتفاقية بعضهما البعض خطياً بقبولهما ذلك القرار.

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

**FOR CO-OPERATION IN**

**THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as "Canada") and **THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN** (hereinafter referred to as "Jordan"), both hereinafter referred to as the "Parties",

**DESIRING** to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

**MINDFUL** of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy and the encouragement of sustainable development;

**RECOGNIZING** that Canada and Jordan are both non-nuclear-weapon States Party to the *Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons* done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968, (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") for the application of safeguards in connection with the NPT;

**UNDERLINING** further that the Parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that Parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together with other States to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

**INTENDING**, therefore, to co-operate with one another to these ends;

**HAVE AGREED** as follows:

#### **ARTICLE I**

For the purpose of this Agreement:

"appropriate governmental authority" means for Canada, the Canadian Nuclear Safety Commission, and for Jordan, the Jordan Nuclear Regulatory Commission;

"equipment" means any of the equipment listed in Annex A to this Agreement;

"material" means any of the material listed in Annex B to this Agreement;

"nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA, which is attached as Annex C to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the Statute of the IAEA that amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall have effect under this Agreement only when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;

"persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental whether possessed of legal personality and their respective agents; and

"technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and

- (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but
- (ii) excludes data available to the public.

## ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
  - (i) research and development;
  - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
  - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
  - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications),

and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;

- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;

- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in Jordan;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) the exploration for and development of uranium resources.

### ARTICLE III

1. The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be accepted by the persons concerned.
3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be accepted by the persons concerned.
4. The Parties shall make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
5. The Parties shall take all reasonable precautions to preserve the confidentiality of information, including commercial and industrial secrets, transferred between persons under their respective jurisdictions.

6. The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.
7. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.
8. Parties shall cooperate under this Agreement in accordance with the laws, regulations, and policies of their respective jurisdictions.

#### ARTICLE IV

1. The nuclear material, material, equipment and technology identified in Annex D shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.
2. Items other than those covered by paragraph 1 of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.
3. Prior to any transfer between the Parties, whether directly or through a third party, of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement, the Parties shall exchange written notifications.

#### ARTICLE V

Each Party shall obtain the written consent of the other Party prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond its jurisdiction.

**ARTICLE VI**

Each Party shall obtain the written consent of the other Party prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. The Parties may establish an agreement to facilitate the implementation of this provision.

**ARTICLE VII**

1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
2. With respect to nuclear material, the obligation contained in paragraph 1 of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each Party and the IAEA, in connection with the NPT.
3. If for any reason or at any time the IAEA is not administering safeguards as discussed in paragraph 2 of this Article within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of:
  - (a) safeguards equivalent in scope and effect to the safeguards being replaced;  
or,
  - (b) a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev 2, as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the Parties, and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.



**ARTICLE VIII**

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
  - (a) it is determined that it is either no longer usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party;
  - (b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
  - (c) otherwise agreed between the Parties.
2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
  - (a) transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
  - (b) otherwise agreed between the Parties.
3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

**ARTICLE IX**

1. The Parties shall apply, within their respective jurisdictions, all necessary measures to ensure the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement, including as a minimum the levels of physical protection of nuclear material as recommended in the IAEA Information Circular INFCIRC/225/Rev.4, as amended from time to time and as accepted by both Parties.
2. The Parties, through their respective appropriate governmental authorities, shall consult on matters of mutual interest related to the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement, including those concerning physical protection during international transportation.

**ARTICLE X**

1. The Parties shall consult at any time, at the request of either Party, to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in such consultations upon the request of both Parties.
2. The Parties, through their respective appropriate governmental authorities, shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement. Such arrangements will include the procedures necessary for the appropriate governmental authorities to implement and administer the provisions of this Agreement.
3. Each Party shall, upon the other Party's request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the IAEA on the IAEA's verification activities in its territory, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

**ARTICLE XI**

1. The Parties shall seek to resolve any dispute concerning interpretation or implementation of this Agreement by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, or other peaceful means of dispute resolution as may be decided by the Parties.
2. If the dispute referred to in paragraph 1 is not resolved within 150 days, either Party may refer the dispute to arbitration. This process is started by the delivery to the other Party a written request for the establishment of an arbitral tribunal ("request for establishment").
3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chair. If within thirty (30) days of the request for establishment a Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator.

4. Decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall endeavour to provide its decision within 90 days from the date upon which the third arbitrator was appointed. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

#### **ARTICLE XII**

The Annexes to this Agreement shall form an integral part to this Agreement.

#### **ARTICLE XIII**

This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendment to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article XIV.

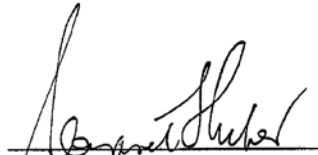
#### **ARTICLE XIV**

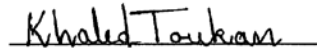
1. This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article I, Article III, paragraph 5 and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Amman*, this *17<sup>th</sup>* day of *February* 2009, in the English, Arabic and French languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE HASHEMITE KINGDOM  
OF JORDAN

## ANNEX A

### Equipment

1. Nuclear reactors:

Capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels:

Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of this Annex and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. Reactor internals:

Support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

4. Reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of this Annex capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. Reactor control rods:

Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of this Annex. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. Reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 of this Annex at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 of this Annex, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 of this Annex.

9. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified in this Annex and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified in this Annex, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
  - (b) which seals the nuclear material within the cladding,
- and

- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

11. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- (a) gaseous diffusion barriers;
- (b) gaseous diffuser housings;
- (c) gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF<sub>6</sub>;
- (d) jet nozzle separation units;
- (e) vortex separation units;
- (f) large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors; and
- (g) special compressor seals for such compressors.

12. Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed or prepared for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

13. Any major components or components of items described in paragraphs 1 to 12 of this Annex.



**ANNEX B**

**Material**

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX C

Article XX of the Statute of the IAEA

**Definitions**

As used in this Statute:

1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

**ANNEX D**

**Nuclear Material, Material, Equipment and Technology Subject to this Agreement**

The following nuclear material, material, equipment and technology are subject to this Agreement provided that they are intended for nuclear use:

- (a) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the jurisdictions of the Parties, directly or through third parties;
- (b) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;
- (c) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;
- (d) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of, or by the use, of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above; and
- (e) Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:
  - (i) that is of the same type as equipment referred to in subparagraph (a) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in subparagraph (a));
  - (ii) that is so designated by the recipient Party, or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
  - (iii) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-subparagraph (i).

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COOPÉRATION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE**

**CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES**

**DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après dénommé « Canada ») et **LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE** (ci-après dénommé « Jordanie »), tous deux ci-après dénommés les « Parties »,

**DÉSIRANT** renforcer les liens d'amitié existants entre les Parties;

**CONSCIENTS** des avantages d'une coopération efficace en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et de l'importance de cette coopération pour un développement durable;

**RECONNAISSANT** que le Canada et la Jordanie sont tous deux des États non dotés de l'arme nucléaire qui sont parties au *Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires* fait à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 (ci-après dénommé le « TNP »); qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne pas fabriquer d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni à en acquérir de quelque autre manière, et que chaque Partie a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« AIEA ») pour la mise en application de garanties en rapport avec le TNP;

**SOULIGNANT** en outre que les Parties au TNP se sont engagées à faciliter le plus possible l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement et d'informations scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, qu'ils sont en droit de participer à de tels échanges et que les Parties au TNP qui sont en mesure de le faire peuvent également contribuer, en collaboration avec d'autres États, au développement des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

**DÉSIREUX**, par conséquent, de coopérer entre eux à ces fins;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

#### **ARTICLE PREMIER**

Aux fins du présent accord :

« autorité gouvernementale compétente » signifie pour le Canada, la Commission canadienne de sûreté nucléaire; et pour la Jordanie, la Commission jordanienne de la réglementation nucléaire;

« équipement » signifie tout équipement énuméré à l'annexe A du présent accord;

« matière » signifie toute matière énumérée à l'annexe B du présent accord;

« matière nucléaire » signifie toute matière brute ou tout produit fissile spécial selon les définitions qui figurent à l'article XX du Statut de l'AIEA, qui forme l'annexe C du présent accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, aux termes de l'article XX du Statut de l'AIEA, visant à amender la liste des matières considérées comme étant des « matières brutes » ou des « produits fissiles spéciaux » ne prend effet, dans le cadre du présent accord, que lorsque les Parties au présent accord se sont informées l'une et l'autre par écrit qu'elles acceptent cette désignation;

« personnes » signifie des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, qu'elles aient ou non la personnalité juridique, ainsi que leurs représentants respectifs;

« technologie » signifie les données techniques que la Partie cédante a désignées, avant le transfert et après consultations avec la Partie prenante, comme étant en rapport avec la non-prolifération et importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières et qui

- i) inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données de fabrication ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais
- ii) qui exclut les données accessibles au public.

## ARTICLE II

La coopération prévue par le présent accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
  - i) la recherche et le développement;
  - ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification des procédures d'urgence et la protection de l'environnement;
  - iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications);
  - iv) l'utilisation de matières nucléaires, de matières et d'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),  
  
et le transfert des droits de brevet et autres droits de propriété afférents à ces renseignements;
- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;

- c) la mise en œuvre de projets de recherche et de développement, ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines comme l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
- d) la coopération industrielle entre les personnes au Canada et en Jordanie;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;
- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes;
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

### ARTICLE III

1. Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre personnes sous leur juridiction respective dans les domaines qui relèvent du présent accord.
2. Sous réserve des dispositions du présent accord, les personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions pouvant être acceptées par les personnes concernées.
3. Sous réserve des dispositions du présent accord, les personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique sur l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions pouvant être acceptées par les personnes concernées.
4. Les Parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités exercées en vertu du présent accord.
5. Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris des secrets commerciaux et industriels, transmis entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

6. Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange d'informations et b) la coopération et la formation techniques.
7. Ni l'une ni l'autre des Parties ne doit recourir aux dispositions du présent accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.
8. Les Parties collaborent en vertu du présent accord en conformité avec les lois, les règlements et les politiques en vigueur dans leur territoire respectif.

#### ARTICLE IV

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie identifiés à l'annexe D sont régis par le présent accord, sauf convention contraire entre les Parties.
2. Les éléments autres que ceux cités au paragraphe 1 du présent article sont régis par le présent accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.
3. Avant tout transfert entre les Parties, direct ou par l'entremise d'une tierce partie, de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie régis par le présent accord, les Parties échangent des notifications écrites.

#### ARTICLE V

Chaque Partie obtient le consentement écrit de l'autre Partie avant le transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie régis par le présent accord hors de son territoire.



#### ARTICLE VI

Chaque Partie obtient le consentement écrit de l'autre Partie avant d'enrichir des matières nucléaires régies par le présent accord en isotopes 235U dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus, ou de retraiter de telles matières. Ce consentement précise les conditions d'entreposage et d'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi de vingt (20) pour cent ou plus en résultant. Les Parties peuvent conclure un accord pour faciliter la mise en œuvre de la présente disposition.

#### ARTICLE VII

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie régis par le présent accord ne sont pas utilisés pour fabriquer ou acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.
2. En ce qui concerne les matières nucléaires, le respect de l'obligation contractée au paragraphe 1 du présent article fait l'objet de vérifications conformément à l'accord de garanties conclu par chacune des Parties avec l'AIEA en rapport avec le TNP.
3. Si, pour quelque raison que ce soit ou à un moment quelconque, l'AIEA n'applique pas les garanties, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie conclut immédiatement un accord avec l'autre Partie pour l'établissement :
  - a) de garanties équivalentes en portée et en effet aux garanties qu'elles remplacent; ou
  - b) d'un régime de garanties conforme aux principes et aux procédures du régime de garanties établi par le document INFCIRC/66 Rev 2 de l'AIEA et à tout amendement ultérieur apporté à ce document et accepté par les Parties, et prévoit que des garanties s'appliqueront à tous les éléments régis par le présent accord.

**ARTICLE VIII**

1. Les matières nucléaires restent assujetties au présent accord :
  - a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont plus concrètement récupérables pour pouvoir être converties en une forme qui convienne à une quelconque activité nucléaire conforme aux garanties de l'article VII du présent accord. Les deux Parties acceptent la décision de l'AIEA, conformément aux dispositions sur la levée des garanties de l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie; ou
  - b) jusqu'à leur transfert à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'article V du présent accord; ou
  - c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
2. Les matières et l'équipement demeurent assujettis au présent accord :
  - a) jusqu'à leur transfert à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'article V du présent accord; ou
  - b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
3. La technologie demeure assujettie au présent accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

**ARTICLE IX**

1. Les Parties prennent sur leur territoire respectif toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie régis par le présent accord. Elles appliquent au moins les niveaux de protection physique des matières nucléaires recommandés dans la circulaire d'information INFCIRC/225/Rev4 de l'AIEA, amendée de temps à autre et acceptée par les deux Parties.
2. Par l'intermédiaire de leurs autorités gouvernementales compétentes respectives, les Parties se consultent sur les questions d'intérêt mutuel liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie régis par le présent accord, y compris la protection physique lors du transport international.

#### ARTICLE X

1. Les Parties se consultent, à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour s'assurer qu'elles remplissent efficacement leurs obligations aux termes du présent accord. L'AIEA peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des deux Parties.
2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités gouvernementales compétentes respectives, concluent des arrangements administratifs pour faciliter la mise en œuvre efficace du présent accord. Ces arrangements énonceront la procédure nécessaire à suivre par les autorités gouvernementales compétentes pour mettre en œuvre et administrer les dispositions du présent accord.
3. Chaque Partie informe l'autre Partie, à la demande de cette dernière, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'AIEA au sujet des activités de vérification de l'AIEA sur son territoire relativement aux matières nucléaires régies par le présent accord.

#### ARTICLE XI

1. Les Parties s'efforcent de résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent accord par la négociation, la demande de renseignements, la médiation, la conciliation ou toute autre méthode de règlement pacifique telle que décidée par les Parties.
2. Si un différend visé au paragraphe 1 n'est pas réglé dans les 150 jours, l'une ou l'autre des Parties peut le soumettre à une procédure d'arbitrage. Cette procédure débute par l'envoi à l'autre Partie d'une demande écrite d'établissement d'un tribunal d'arbitrage (« demande d'arbitrage »).
3. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres. Chacune des Parties désigne un arbitre; les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie, pour présider le tribunal. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au président de la Cour internationale de justice de nommer un arbitre pour la Partie qui ne l'a pas fait. Si, dans les trente (30) jours suivant la désignation ou la nomination des arbitres des deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de justice de nommer le troisième arbitre.

4. Les décisions sont prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal d'arbitrage. Le tribunal d'arbitrage s'efforce de rendre sa décision dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle le troisième arbitre a été nommé. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force exécutoire pour les deux Parties qui les mettent en œuvre. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de justice.

#### ARTICLE XII

Les annexes du présent accord font partie intégrante de ce dernier.

#### ARTICLE XIII

Le présent accord peut être amendé à tout moment avec le consentement écrit des Parties. Tous les amendements apportés au présent accord entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIV.

#### ARTICLE XIV

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes diplomatiques au moyen duquel les Parties s'avisent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord demeure en vigueur pendant une période de vingt (20) ans. Si aucune Partie ne signifie à l'autre Partie son intention de le dénoncer au moins six (6) mois avant ce terme, le présent accord est reconduit pour des périodes additionnelles de dix (10) ans, sauf si, au moins six (6) mois avant le terme d'une de ces périodes additionnelles de dix (10) ans, l'une des Parties signifie à l'autre son intention de dénoncer le présent accord.

3. Nonobstant la dénonciation du présent accord, les obligations stipulées à l'article I, au paragraphe (5) de l'article III et aux articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent accord demeurent en vigueur jusqu'à convention contraire entre les Parties.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en deux exemplaires à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 2009, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME HACHÉMITE DE  
JORDANIE**

\_\_\_\_\_

## ANNEXE A

### Équipement

#### 1. Réacteurs nucléaires :

Pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un « réacteur nucléaire » comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide de refroidissement primaire, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement prolongé à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des « réacteurs de puissance nulle ».

#### 2. Cuves de pression pour réacteurs :

Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou sous forme d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression au paragraphe 1 de la présente annexe et qui peuvent résister à la pression de fonctionnement du fluide de refroidissement primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression pour réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

#### 3. Les internes de réacteur :

Colonnes et plaques de support du cœur et d'autres internes de réacteur, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques de répartition, etc.

4. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire :

Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression au paragraphe 1 de la présente annexe, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de positionnement ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5. Barres de commande pour réacteurs :

Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression au paragraphe 1 de la présente annexe. Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, s'ils sont fournis séparément.

6. Tubes de force pour réacteurs :

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur au sens donné à ce terme au paragraphe 1 de la présente annexe à des pressions de travail supérieures à 50 atmosphères.

7. Tubes en zirconium :

Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot au paragraphe 1 de la présente annexe, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

8. Pompes du circuit de refroidissement primaire :

Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression au paragraphe 1 de la présente annexe.

9. Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression « usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés » englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression « et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin » comprennent notamment :

- a) Machines à dégainer les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression dans la présente annexe, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés; et
- b) Récipients protégés contre le risque de criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression dans la présente annexe, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié pouvant résister à des liquides fortement corrosifs chauds et dont le chargement et l'entretien peuvent être télécommandés.

10. Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression « usine de fabrication d'éléments combustibles » englobe :

- a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou contrôle directement ce flux, ou
  - b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur du gainage;
- et



- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et au traitement de finition du combustible scellé.

11. Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression « équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium » englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- a) barrières de diffusion gazeuse;
- b) enceintes de diffuseurs;
- c) assemblages de centrifugeuses de gaz résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>;
- d) groupes de séparation au moyen de tuyères (separation nozzle);
- e) groupes de séparation par vortex;
- f) grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>;
- g) dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12. Usines de production d'eau lourde :

L'expression « usine de production d'eau lourde » inclut l'usine et l'équipement spécialement conçus ou préparés pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13. Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés aux paragraphes 1 à 12 de la présente annexe.

**ANNEXE B**

**Matières**

1. Deutérium et eau lourde :

Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'annexe A, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. Graphite de pureté nucléaire :

Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube en quantité excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

**ANNEXE C**

**Article XX du statut de l'AIEA**

**Définitions**

Aux fins du présent statut :

1. Par « produit fissile spécial », il faut entendre le plutonium 239, l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et les autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme « produit fissile spécial » ne s'applique pas aux matières brutes.
2. Par « uranium enrichi en uranium 235 ou 233 », il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
3. Par « matière brute », il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et les autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

**ANNEXE D**

**Matières nucléaires, matières, équipement et technologie visés par le présent accord**

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie ci-après sont visés par le présent accord s'ils sont destinés à un usage nucléaire :

- a) Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférés directement ou par l'entremise de tierces parties entre les territoires des Parties;
- b) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de l'équipement visé par le présent accord;
- c) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de matière nucléaire ou matière visées par le présent accord;
- d) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme étant conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie susmentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement susmentionné;
- e) Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :
  - i) qui est du même type que l'équipement dont il est question au sous-paragraphe a) (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes processus physiques ou chimiques, ou sur des processus analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé au sous-paragraphe a));
  - ii) qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante;
  - iii) qui est mis en service pour la première fois sur le territoire de la Partie prenante dans les vingt (20) années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa i).



**No. 53310**

—  
**Canada  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Emergency Management Cooperation (with annex and notes verbales of correction, 9 March 2009 and 24 March 2009). Washington, 12 December 2008**

**Entry into force:** *7 July 2009 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

—  
**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la gestion des urgences (avec annexe et notes verbales de rectification, 9 mars 2009 et 24 mars 2009). Washington, 12 décembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *7 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

**ON EMERGENCY MANAGEMENT COOPERATION**

**THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (the Parties),**

**RECOGNIZING** the importance of strengthening cooperation in emergency management in relation both to natural and man-made incidents, emergencies and disasters;

**DESIRING** to strengthen cooperation between their two countries so as to be able to more effectively prepare for, prevent, protect against, respond to, recover from and mitigate such events;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

Consultative Group

1. The Parties shall establish a Canada - United States Consultative Group on Emergency Management Cooperation.
2. The structure, membership and terms of reference of the Consultative Group shall be initially as set forth in Annex A, which does not form an integral part of this Agreement.
3. The Consultative Group shall meet annually or as agreed by the Parties.

**ARTICLE 2**

Principles of Cooperation

1. Subject to the domestic laws of the Parties, the following principles of cooperation are intended to be used as a guide by emergency management authorities:
  - (a) Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in the territory of Canada or United States law in the territory of the United States of America. However, the authorities of either Party may request the assistance of the other Party in seeking appropriate alleviation if the normal application of law in either country might lead to delay or difficulty in the rapid execution of necessary emergency management measures.
  - (b) The Parties shall seek to ensure that in areas of common concern, plans for the emergency use of personnel, equipment, supplies, commodities, systems and services shall, where feasible and practicable, be consistent with principles set out in this Agreement.
  - (c) Each Party shall use its best efforts to facilitate the movement of evacuees, emergency personnel, equipment or other resources into its territory or across its territory when it is agreed that such movement will facilitate emergency operations by both Parties.
  - (d) In times of emergency, for the purposes of emergency relief, each Party shall use its best efforts to ensure that those citizens or residents of the other country present in its territory are treated, with respect to health and welfare services, in a manner no less favorable than its own citizens or residents.



- (e) Each Party shall use its discretionary powers as far as possible to avoid a levy of any federal government tax on the services, equipment and supplies of the other country when the latter are engaged in emergency activities in the territory of the other, and shall use its best efforts to encourage state, provincial and local authorities to do likewise.
  
- (f) When transportation, communications and related facilities and equipment which are subject to the control of one Party are made available for emergency use to the other Party, the Parties shall use their best efforts to ensure that the charges to the using Party do not exceed those paid by similar agencies of the Party making these resources available. To this end, the Parties shall work out mutually acceptable arrangements, as necessary. Each Party shall use its best efforts to encourage state, provincial and local authorities to do likewise.
  
- (g) Each Party shall plan for adequate security and care for the personnel, equipment and resources of the other Party entering its territory by mutual arrangement in pursuance of emergency activities. Each Party shall use its best efforts to ensure the return of personnel, equipment, and resources of the other Party. Each Party shall use its best efforts to encourage state, provincial and local authorities to do likewise.
  
- (h) The Parties may, by mutually acceptable arrangement, provide that transportation and other equipment originating in the territory of one Party but located in the territory of the other Party at the onset of an emergency be temporarily employed by the appropriate authority of the Party in which the equipment is located.
  
- (i) The Parties may by mutually acceptable arrangement provide that perishable or other readily consumable supplies located in the territory of one Party at the time of an emergency, but owned by persons or entities in the territory of the other Party, be disposed of by the appropriate authorities for the two Parties.

- (j) Each Party shall promote awareness of and encourage emergency management cooperation among state, provincial and local authorities. Each Party shall, in so far as consistent with federal plans and policies, also encourage and facilitate cooperative emergency arrangements among state, provincial and local authorities on matters falling within their competence.

2. All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds. Each Party shall bear the costs of its own participation, unless other arrangements are made with the mutual consent of the Parties.

### ARTICLE 3

#### Existing Agreements and Commitments

The Parties shall ensure that all plans for comprehensive emergency management cooperation relating to this Agreement are consistent with the obligations of the Parties under the North Atlantic Treaty and other applicable agreements. In particular, the Parties shall ensure that all emergency management plans and arrangements relating to situations of declared or undeclared hostilities:

- (a) provide necessary, appropriate and timely emergency management support for the defense of North America;
- (b) enable the Parties to meet their obligations under the North Atlantic Treaty and other applicable agreements and arrangements including those for the joint defense of North America; and
- (c) mitigate the effects of any armed attack on the civilian populations of the Parties.

**ARTICLE 4**

**Comprehensive Nature**

This Agreement is intended as a comprehensive agreement on emergency management. To this end, from time to time and as necessary, the Parties, through the Consultative Group, shall:

- (a) review existing arrangements between the Parties related to emergency management to ensure consistency with the principles embodied in this Agreement;
- (b) as appropriate, inform competent officials of the Parties as well as officials of state, provincial, local and other authorities of such arrangements;
- (c) as appropriate, consult with state, provincial, local and other authorities to promote consistency of all emergency management agreements and arrangements with the principles of this Agreement, and, to the extent possible, make available such agreements and arrangements to the appropriate authorities at their federal, state, provincial or local administrations.

**ARTICLE 5**

**Amendments**

The terms of the Agreement may be reviewed at any time at the request of either Party. This Agreement may be amended by the agreement of the Parties. These amendments shall be made in accordance with the internal legal procedures of each of the Parties.

**ARTICLE 6**

Entry into Force and Termination

- (a) This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Cooperation in Comprehensive Civil Emergency Planning and Management* done at Ottawa on 28 April 1986, as amended.
  
- (b) Each Party may terminate this Agreement by so notifying the other Party through diplomatic channels, giving six months' written notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington, this 12th day of December 2008, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
CANADA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:**



A handwritten signature in black ink, appearing to be "Kernin Carville", written over a horizontal line.



A handwritten signature in black ink, appearing to be "Condoleezza Rice", written over a horizontal line.

**ANNEX A**

**ARRANGEMENT ON THE STRUCTURE AND MANDATE OF  
THE CONSULTATIVE GROUP REFERRED TO IN ARTICLE 1  
OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON EMERGENCY MANAGEMENT COOPERATION**

**CONSULTATIVE GROUP ON EMERGENCY MANAGEMENT  
COOPERATION**

**1. STRUCTURE AND REPRESENTATION**

- (a) A representative from each of the Department of State and the Department of Homeland Security, for the United States, and a representative from each of the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, for Canada, are to act as co-chairs of the Consultative Group.
- (b) The Consultative Group should also include one representative from the Federal Emergency Management Agency of the Department of Homeland Security, one representative from the Agency for International Development, one representative from the Department of Defense, and one additional representative each from the Department of Homeland Security and the Department of State, for the United States.
- (c) The Consultative Group should also include one additional representative from the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, and one representative from the Department of National Defence, for Canada
- (d) Representatives of other Canadian or United States government departments or agencies may participate as deemed appropriate by the Consultative Group.

**2. TERMS OF REFERENCE**

- (a) The Consultative Group described in this arrangement is intended to assist in administering the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Emergency Management Cooperation (the Agreement),
- (b) The Consultative Group:
  - (i) should consider means of emergency management cooperation;
  - (ii) should recommend to the Government of Canada, and to the Government of the United States, actions to be taken regarding the development of studies, the exchange of information, and the development and coordination of plans and recommendations, including, as appropriate, suggestions for amendments to the Agreement or any Annex, or the formulation of additional Annexes;
  - (iii) should encourage, support, and facilitate, where appropriate, emergency management cooperation and mutual assistance among provinces, states and local authorities;
  - (iv) should foster mutual assistance between Canada and the United States by facilitating, as appropriate, the prompt entry into and exit from their respective territories of personnel, equipment, resources, and services involved in cooperative programs covered under the Agreement, subject to the applicable laws of each country;
  - (v) may establish joint functional and/or regional working groups to carry out specific tasks;
  - (vi) should seek to work cooperatively with, and facilitate information exchange among, regional working groups, committees or other bodies involved in emergency management.

- (vii) should facilitate the authorized exchange of information relative to preparedness, prevention, protection, response, recovery, mitigation, and assistance regarding emergency management;
- (viii) may, by mutual consent, invite other federal, provincial, state or local authorities, as well as representatives of the private sector, voluntary sector and non-governmental organizations, to meetings of the Consultative Group and/or the established working groups, as appropriate;
- (ix) may, by mutual consent, invite representatives of foreign governments to meetings of the Consultative Group and/or established working groups, as appropriate, and;
- (x) as far as possible, should alternate the hosting of meetings between the United States and Canada.

3. The Co-chairs of the Consultative Group may, consistent with the limits of the Agreement, add to or change this arrangement on structure and management. The changes should be confirmed by written correspondence between the Participants.

4. The present arrangement takes effect on the date of entry into force and in accordance with the terms of the Agreement.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COOPÉRATION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**CONCERNANT LA GESTION DES URGENCES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (les « Parties »),

**RECONNAISSANT** l'importance de la coopération en matière de gestion d'urgences découlant de situations d'urgence et de catastrophes naturelles ou causées par l'homme;

**DÉSIRANT** renforcer la coopération entre les deux pays de manière à se préparer à de tels événements, à les prévenir, à se protéger contre eux, à y réagir, à en atténuer les effets et à reprendre les activités plus efficacement,

**ONT CONVENU** de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

Groupe consultatif

1. Les Parties établissent un groupe consultatif Canada-États-Unis sur la coopération en matière de gestion des urgences.
2. La structure, la composition et le mandat du groupe consultatif sont énoncés à l'Annexe A, laquelle ne fait pas partie intégrante du présent Accord.
3. Le groupe consultatif se réunit une fois par année ou ainsi qu'en conviennent les Parties.



## ARTICLE 2

### Principes de coopération

1. Sous réserve des lois nationales des Parties, les principes de coopération suivants sont destinés à être utilisés afin de guider les autorités chargées de la gestion des urgences :
  - a) Aucune disposition du présent accord n'a pour effet de porter atteinte à l'application des lois du Canada au Canada ou des lois des États-Unis sur le territoire des États-Unis d'Amérique. Les autorités de l'une ou l'autre Partie peuvent toutefois solliciter le concours de l'autre Partie en vue d'obtenir un assouplissement approprié si l'application normale des lois de l'un ou l'autre pays risque d'entraîner des retards ou des difficultés dans l'exécution rapide des mesures nécessaires de gestion des urgences.
  - b) Les Parties veillent à s'assurer que, dans les domaines d'intérêt commun, leurs plans en vue de l'utilisation d'urgence des ressources humaines, du matériel, des fournitures, des produits, des systèmes et des services soient, dans la mesure du possible, conformes aux principes énoncés dans le présent accord.
  - c) Chaque Partie font de leur mieux pour faciliter le mouvement des personnes évacuées, du personnel d'urgence, du matériel ou d'autres ressources, qu'il s'agisse de leur entrée dans son territoire ou de leur déplacement sur celui-ci, lorsqu'il est entendu que ce mouvement facilitera les opérations d'urgence de l'une et l'autre Partie.
  - d) En situation d'urgence et aux fins des secours d'urgence, chaque Partie fait de son mieux pour s'assurer que les citoyens ou résidents de l'autre pays de passage sur son territoire reçoivent, en matière de services de santé et de bien-être, un traitement aussi favorable que celui accordé à ses propres citoyens ou résidents.

- e) Chaque Partie use de ses pouvoirs discrétionnaires autant que possible afin d'éviter l'imposition d'une taxe du gouvernement fédéral sur les services, le matériel et les fournitures de l'autre pays qui servent à des activités d'urgence sur son territoire, et s'efforce d'encourager les autorités étatiques, provinciales et locales à faire de même.
- f) Si des moyens de transport et de communication, des installations et du matériel connexes assujettis au contrôle d'une Partie sont mis à la disposition de l'autre Partie aux fins de leur utilisation en cas d'urgence, les deux Parties font de leur mieux pour que les frais réclamés à la Partie utilisatrice n'excèdent pas les frais acquittés par les organismes analogues de la Partie qui fournit ces ressources. À cette fin, les deux Parties élaborent des arrangements mutuellement acceptables lorsque nécessaire. Chaque Partie fait de son mieux pour encourager les autorités des états, des provinces et locales à faire de même.
- g) Chaque Partie prend des mesures de sécurité et de sauvegarde suffisantes à l'égard du personnel, du matériel et des ressources de l'autre Partie qui entrent sur son territoire par voie d'arrangement mutuel pour y mener des activités d'urgence. Chaque Partie s'efforce d'assurer le retour du personnel, du matériel et des ressources de l'autre Partie. Chaque Partie fait de son mieux pour encourager les autorités des états, des provinces et locales à faire de même.
- h) Les Parties peuvent, par un arrangement mutuellement acceptable, permettre que le transport et autre matériel dont l'origine est le territoire de l'une des Parties mais qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie au début d'une situation d'urgence soit utilisé temporairement par l'autorité compétente de la Partie dans lequel il se trouve.
- i) Les Parties peuvent, par un arrangement mutuellement acceptable, permettre que des denrées périssables ou autres articles de consommation rapide qui se trouvent sur le territoire de l'une des Parties mais qui sont la propriété de personnes ou d'entités situées sur le territoire de l'autre Partie au moment d'une situation d'urgence soient utilisés par les autorités appropriées des deux Parties.

- j) Chaque Partie promeut la sensibilisation et encourage la coopération en matière de gestion des urgences entre les autorités étatiques, provinciales, et locales. Chaque Partie encourage et facilite, dans la mesure où les politiques et les plans fédéraux le permettent, les ententes de coopération en matière d'urgence entre les autorités étatiques, provinciales, et locales sur des questions qui relèvent de leur compétence.

2. Toutes les activités entreprises conformément au présent accord dépendent de la disponibilité des fonds. Chaque Partie assume les coûts de sa participation, à moins que d'autres arrangements soient pris avec le consentement mutuel des Parties.

### ARTICLE 3

#### Accords et engagements existants

Les Parties s'assurent que tous les plans de coopération en matière de gestion des urgences sur une base globale liés au présent accord soient conformes aux obligations des Parties en accord avec le régime du Traité de l'Atlantique Nord et autres accords applicables. Plus particulièrement, les Parties s'assurent que tous les plans et ententes de gestion des urgences se rapportant à des situations d'hostilités déclarées ou non déclarées :

- a) fournissent un appui nécessaire, suffisant et opportun pour la défense de l'Amérique du Nord;
- b) permettent aux Parties de s'acquitter de leurs obligations aux termes du Traité de l'Atlantique Nord et d'autres accords et ententes applicables, y compris ceux qui touchent la défense commune de l'Amérique du Nord;
- c) atténuent les effets de toute attaque armée contre les populations civiles des Parties.

#### ARTICLE 4

##### Caractère exhaustif de l'Accord

Le présent accord se veut un accord complet sur la gestion des urgences. À cette fin, de temps à autre et s'il y a lieu, les Parties, par le biais du groupe consultatif :

- a) passent en revue les arrangements existants entre les Parties qui touchent la gestion des urgences pour en assurer la conformité avec les principes énoncés dans le présent accord;
- b) informent au besoin les représentants compétents des Parties ainsi que les représentants des autorités étatiques, provinciales et locales de tel arrangements;
- c) consulte au besoin les autorités étatiques, provinciales, et locales pour promouvoir la conformité de tous les arrangements en matière de gestion des urgences conclues à tous les paliers de gouvernement avec les principes qui sous-tendent le présent accord et, dans la mesure possible, met ces accords et ces ententes à la disposition des autorités compétentes de leurs administrations fédérales, étatiques, provinciales ou locales.

#### ARTICLE 5

##### Amendements

Les termes du présent accord peuvent être revus en tout temps à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Le présent accord peut être amendé sur accord des Parties. Ces amendements sont faits conformément aux procédures internes de chacune des Parties.

ARTICLE 6

Entrée en vigueur et fin

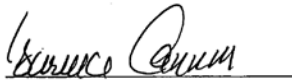
- a) Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes d'un échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifie l'une l'autre de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrées en vigueur du présent accord. À son entrées en vigueur, le présent accord remplace l'*Accord sur la coopération dans la planification et la gestion des urgences civiles* et son Annexe, fait le 28 avril 1986, tel qu'amendé.
- b) Chacune des Parties peut mettre fin au présent accord en avisant l'autre Partie par voie diplomatique, avec un avis écrit préalable de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à *Washington, D.C.* le *12* jour de *décembre* 2008, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

ANNEXE A

ARRANGEMENT SUR LA STRUCTURE ET LE MANDAT  
DU GROUPE CONSULTATIF CRÉÉ EN VERTU DE L'ARTICLE 1  
DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE GESTION DES URGENCES

1. STRUCTURE ET REPRÉSENTATION

- a) Un représentant du Département d'État et un représentant du Département de la sécurité intérieure, pour les États-Unis, un représentant du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et un représentant du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, pour le Canada, agissent comme co-présidents du groupe consultatif.
- b) Le groupe consultatif compterait également un représentant de l'Agence fédérale de gestion des urgences du Département de la sécurité intérieure, un représentant de l'Agence de développement international et un représentant du Département de la défense ainsi qu'un représentant additionnel pour le Département de la Sécurité intérieure et un autre pour le Département d'État, pour les États-Unis.
- c) Le groupe consultatif compterait de plus un représentant additionnel du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, et un représentant du ministère de la Défense nationale, pour le Canada.
- d) Des représentants d'autres ministères ou agences du gouvernement du Canada ou des États-Unis d'Amérique pourraient participer aux travaux selon les modalités que le groupe consultatif jugerait appropriées.

**2. MANDAT**

- a) Il est prévu que le groupe consultatif décrit dans cet arrangement aide à la gestion de l'*Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la gestion des urgences* (l'«*Accord*»).
- b) Le groupe consultatif :
- i) examinerait des moyens d'assurer la coopération en matière de gestion des urgences;
  - ii) recommanderait au gouvernement du Canada et au gouvernement des États-Unis d'Amérique les mesures à prendre concernant la réalisation d'études, l'échange d'information et l'élaboration et la coordination de plans et de recommandations, y compris, au besoin, des suggestions d'amendement à l'Accord ou à l'Annexe, ou la formulation d'annexes supplémentaires;
  - iii) encouragerait, appuierait et faciliterait, au besoin, la coopération en matière de gestion des urgences et le concours mutuel entre les autorités étatiques, provinciales, régionales, locales et autres;
  - iv) favoriserait l'assistance mutuelle entre le Canada et les États-Unis en facilitant, au besoin, l'entrée et la sortie rapide de leurs territoires respectifs du personnel, du matériel, des ressources et des services utilisés dans le cadre de programmes de coopération visés par l'Accord, sous réserve des lois applicables dans chaque pays;
  - v) pourrait établir des groupes de travail mixtes fonctionnels et (ou) régionaux pour mener à bien des tâches spécifiques;
  - vi) chercherait à travailler en collaboration avec des groupes de travail, des comités ou autres organismes régionaux prenant part à la gestion des urgences et à faciliter l'échange d'information entre eux;

- vii) faciliterait l'échange autorisé d'information concernant la préparation, la prévention, la protection, l'intervention, la reprise des activités, l'atténuation et l'assistance relativement à la gestion des urgences;
- viii) pourrait, sur accord mutuel et s'il y a lieu, inviter d'autres autorités fédérales, provinciales, étatiques ou locales et des représentants du secteur privé, des organismes de bénévolat et des organisations non gouvernementales à des réunions du groupe consultatif et (ou) des groupes de travail établis;
- ix) pourrait, sur accord mutuel et s'il y a lieu, inviter des représentants de gouvernements étrangers à des réunions du groupe consultatif et (ou) des groupes de travail établis;
- x) dans la mesure possible, alternerait le lieu des réunions entre les États-Unis d'Amérique et le Canada.

3. Les co-présidents du comité consultatif pourraient, dans les limites de l'Accord, ajouter ou changer la structure et l'administration du présent arrangement. Ces changements seraient confirmés par écrit par les Participants.

4. Le présent arrangement prend effet à la date de l'entrée en vigueur et selon les modalités de l'Accord.



Canadian Embassy



Ambassade du Canada

**Note No. JLAB 0005-2008**

The Embassy of Canada presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the *Agreement Between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Emergency Management Cooperation*, done at Washington, D.C. on December 12, 2008.

Subsequent to the signature of the Agreement, we have become aware of a number of inaccuracies in the French language version of the Agreement. As well, there are a number of inaccuracies in the French language version of Annex A, which is attached to the Agreement as specified in Article 1 of the Agreement, but which does not form an integral part of the Agreement.

The inaccuracies in the Agreement, as well as those in Annex A, are listed below. Our proposed correction follows each inaccuracy:

**CHANGES TO THE FRENCH VERSION OF THE *AGREEMENT***

***BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON EMERGENCY  
MANAGEMENT COOPERATION***

1. Preamble: **before: . . . RECONNAISSANT** l'importance de la coopération en matière de gestion d'urgences découlant de situations d'urgence et de catastrophes naturelles ou causées par l'homme

**: should read: . . . RECONNAISSANT** l'importance du renforcement de la coopération en matière de gestion d'urgences découlant d'incidents, de situations d'urgence et de catastrophes naturels ou causés par l'homme

2. Art 1: **before . . . Article 1**

**: should read: . . . Article Premier**

3. Art 2.1(a): **before: . . . l'application des lois du Canada au Canada . . .**

**: should read: . . . l'application des lois du Canada sur le territoire du  
Canada . . .**

4. Art. 2.1 (b): **before**: . . . Les Parties veillent à s'assurer que, dans les domaines d'intérêt commun, leurs plans . . .

: **should read**: . . . Les Parties veillent à s'assurer que, dans les domaines d'intérêt commun, les plans . . .

5. Art 2.1(c): **before**: . . . Chaque Partie font de leur mieux . . .

: **should read**: . . . Chaque Partie fait de son mieux . . .

6. Art 2.1(d): **before**: . . . un traitement aussi favorable que celui accordé . . .

: **should read**: . . . un traitement non moins favorable que celui accordé . .

7. Art 2.1(e): **before**: . . . Chaque Partie use de ses pouvoirs discrétionnaires autant que possible afin d'éviter l'imposition d'une taxe du gouvernement fédéral sur les services, le matériel et les fournitures de l'autre pays qui servent à des activités d'urgence sur son territoire, et s'efforce d'encourager les autorités étatiques, provinciales et locales à faire de même.

: **should read**: . . . Chaque Partie use de ses pouvoirs discrétionnaires autant que possible afin d'éviter l'imposition de toute taxe du gouvernement fédéral sur les services, le matériel et les fournitures de l'autre pays qui servent à des activités d'urgence sur le territoire de l'autre pays, et s'efforce d'encourager les autorités étatiques, provinciales et locales à faire de même.

8. Art 2.1(f): **before**: . . .aux fins de leur utilisation en cas d'urgence, les deux Parties font de leur mieux . . .

: **should read** . . . aux fins de leur utilisation en cas d'urgence, les Parties font de leur mieux . . .

9. Art 2.1(g): **before**: . . .Chaque partie prend des mesures de sécurité et de sauvegarde suffisantes . . .

: **should read** . . . Chaque Partie prévoit des mesures de sécurité et de sauvegarde suffisantes . . .

10. Art 2.1(j): **before**: . . . Chaque Partie promeut la sensibilisation et encourage la coopération en matière de gestion des urgences entre les autorités étatiques,

provinciales, et locales. Chaque Partie encourage et facilite, dans la mesure où les politiques et les plans fédéraux le permettent, les ententes de coopération en matière d'urgence entre les autorités étatiques, provinciales, et locales sur des questions qui relèvent de leur compétence.

: **should read** . . . Chaque Partie promeut la sensibilisation au sujet de la coopération en matière de gestion des urgences et encourage cette coopération entre les autorités étatiques, provinciales, et locales. Chaque Partie encourage et facilite aussi, dans la mesure où les politiques et les plans fédéraux le permettent, les ententes de coopération en matière d'urgence entre les autorités étatiques, provinciales et locales sur des questions qui relèvent de leur compétence.

11. Art 3 (a): **before**: . . . fournissent un appui nécessaire, suffisant et opportun pour la défense de l'Amérique du Nord

: **should read**: . . . fournissent un soutien nécessaire, suffisant et opportun en matière de gestion des urgences pour la défense de l'Amérique du Nord

12. Art 4 (b): **before**: . . . informent au besoin les représentants compétents des Parties ainsi que les représentants des autorités étatiques, provinciales et locales

de tel arrangements;

: **should read:** . . . informent au besoin les représentants compétents des Parties ainsi que les représentants des autorités étatiques, provinciales, locales et autres de tels arrangements;

13. Art 4(c): **before:** . . . consulte au besoin les autorités étatiques, provinciales, et locales pour promouvoir la conformité de tous les arrangements en matière de gestion des urgences conclues à tous les paliers de gouvernement avec les principes qui sous-tendent le présent accord et, dans la mesure possible, met ces accords et ces ententes à la disposition des autorités compétentes de leurs administrations fédérales, étatiques, provinciales ou locales.

: **Should read:** . . consultent au besoin les autorités étatiques, provinciales, locales et autres pour promouvoir la conformité de tous les accords et arrangements en matière de gestion des urgences avec les principes qui sous-tendent le présent accord et, dans la mesure possible, mettent ces accords et ces arrangements à la disposition des autorités compétentes de leurs administrations fédérales, étatiques, provinciales ou locales.

14. **Art 5: before:** . . . Ces amendements sont faits conformément aux procédures internes de chacune des Parties.

**Should read:** . . . Ces amendements sont faits conformément aux procédures juridiques internes de chacune des Parties

15. **Art 6(a): before:** . . . Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes d'un échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifie l'une l'autre de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrées en vigueur du présent accord. À son entrées en vigueur, le présent accord remplace l'*Accord sur la coopération dans la planification et la gestion des urgences civiles* et son Annexe, fait le 28 avril 1986, tel qu'amendé

**Should read:** . . . Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes d'un échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient l'une l'autre de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. À son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'*Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la planification et la gestion civiles d'urgence sur une base globale* fait à Ottawa le

28 avril 1986, tel qu'amendé.

**CHANGES TO FRENCH VERSION ANNEX A ARRANGEMENT ON THE  
STRUCUTRE AND MANDATE OF THE CONSULTATIVE GROUP  
REFERRED TO IN ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA ON EMERGENCY MANAGEMENT  
COOPERATION**

1. Title: **Before:** ARRANGEMENT SUR LA STRUCTURE ET LE MANDAT  
DU GROUPE CONSULTATIF CRÉÉ EN VERTU DE L'ARTICLE 1 DE  
L'ACCORD . . .

**Should Read:** ARRANGEMENT SUR LA STRUCTURE ET LE  
MANDAT DU GROUPE CONSULTATIF MENTIONNÉ À L'ARTICLE  
PREMIER DE L'ACCORD . . .

2. **Before:** The subtitle was missing

**Should Read:** . . . GROUPE CONSULTATIF SUR LA COOPÉRATION



EN MATIÈRE DE GESTION DES URGENCES (At same point, in English version of the Annex, which reads: “CONSULTATIVE GROUP ON EMERGENCY MANAGEMENT”)

3. Art. 1(b) **Before:** . . . un représentant de l’Agence de développement international et un représentant du Département de la défense

**Should Read:** . . . un représentant de l’Agence de développement international, un représentant du Département de la défense

4. Art 2(a) **Before:** . . . Il est prévu que le groupe consultatif décrit dans cet arrangement aide à la gestion de l’*Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d’Amérique concernant la gestion des urgences* (l’« Accord »).

**Should Read:** . . . Il est prévu que le groupe consultatif décrit dans cet arrangement aide à la gestion de l’Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d’Amérique concernant la gestion des urgences (l’« Accord »).

5. Art. 2(b)(ii) **Before:** . . . y compris, au besoin, des suggestions d'amendement à l'Accord ou à l'Annexe, ou la formulation d'annexes supplémentaires;

**Should Read:** . . . y compris, au besoin, des suggestions d'amendement à l'Accord ou à toute Annexe, ou la formulation d'annexes supplémentaires;

2. Art. 2(b)(iii): **Before:** . . . entre les autorités étatiques, provinciales, régionales, locales et autres;

**Should Read:** . . . entre les autorités étatiques, provinciales et locales;

3. Art 2(b)(v); Art 2(b)(viii); and Art 2 (b)(ix): **Before:** . . . et (ou)

**Should Read:** . . . et/ou

---

An updated French language copy of the Agreement and Annex, with our proposed changes incorporated, is also included. Please indicate your agreement

with the proposed corrections to us at your earliest convenience, at which date the updated French language version of the Agreement and Annex, attached, will become the official French language version.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C.  
March 9th, 2009



**ACCORD DE COOPÉRATION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**CONCERNANT LA GESTION DES URGENCES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (les « Parties »),

**RECONNAISSANT** l'importance de la coopération en matière de gestion d'urgences découlant de situations d'urgence et de catastrophes naturelles ou causées par l'homme;

**DÉSIRANT** renforcer la coopération entre les deux pays de manière à se préparer à de tels événements, à les prévenir, à se protéger contre eux, à y réagir, à en atténuer les effets et à reprendre les activités plus efficacement,

**ONT CONVENU** de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

Groupe consultatif

1. Les Parties établissent un groupe consultatif Canada-États-Unis sur la coopération en matière de gestion des urgences.
2. La structure, la composition et le mandat du groupe consultatif sont énoncés à l'Annexe A, laquelle ne fait pas partie intégrante du présent Accord.
3. Le groupe consultatif se réunit une fois par année ou ainsi qu'en conviennent les Parties.

## ARTICLE 2

### Principes de coopération

1. Sous réserve des lois nationales des Parties, les principes de coopération suivants sont destinés à être utilisés afin de guider les autorités chargées de la gestion des urgences :
  - a) Aucune disposition du présent accord n'a pour effet de porter atteinte à l'application des lois du Canada au Canada ou des lois des États-Unis sur le territoire des États-Unis d'Amérique. Les autorités de l'une ou l'autre Partie peuvent toutefois solliciter le concours de l'autre Partie en vue d'obtenir un assouplissement approprié si l'application normale des lois de l'un ou l'autre pays risque d'entraîner des retards ou des difficultés dans l'exécution rapide des mesures nécessaires de gestion des urgences.
  - b) Les Parties veillent à s'assurer que, dans les domaines d'intérêt commun, leurs plans en vue de l'utilisation d'urgence des ressources humaines, du matériel, des fournitures, des produits, des systèmes et des services soient, dans la mesure du possible, conformes aux principes énoncés dans le présent accord.
  - c) Chaque Partie font de leur mieux pour faciliter le mouvement des personnes évacuées, du personnel d'urgence, du matériel ou d'autres ressources, qu'il s'agisse de leur entrée dans son territoire ou de leur déplacement sur celui-ci, lorsqu'il est entendu que ce mouvement facilitera les opérations d'urgence de l'une et l'autre Partie.
  - d) En situation d'urgence et aux fins des secours d'urgence, chaque Partie fait de son mieux pour s'assurer que les citoyens ou résidents de l'autre pays de passage sur son territoire reçoivent, en matière de services de santé et de bien-être, un traitement aussi favorable que celui accordé à ses propres citoyens ou résidents.

- e) Chaque Partie use de ses pouvoirs discrétionnaires autant que possible afin d'éviter l'imposition d'une taxe du gouvernement fédéral sur les services, le matériel et les fournitures de l'autre pays qui servent à des activités d'urgence sur son territoire, et s'efforce d'encourager les autorités étatiques, provinciales et locales à faire de même.
- f) Si des moyens de transport et de communication, des installations et du matériel connexes assujettis au contrôle d'une Partie sont mis à la disposition de l'autre Partie aux fins de leur utilisation en cas d'urgence, les deux Parties font de leur mieux pour que les frais réclamés à la Partie utilisatrice n'excèdent pas les frais acquittés par les organismes analogues de la Partie qui fournit ces ressources. À cette fin, les deux Parties élaborent des arrangements mutuellement acceptables lorsque nécessaire. Chaque Partie fait de son mieux pour encourager les autorités des états, des provinces et locales à faire de même.
- g) Chaque Partie prend des mesures de sécurité et de sauvegarde suffisantes à l'égard du personnel, du matériel et des ressources de l'autre Partie qui entrent sur son territoire par voie d'arrangement mutuel pour y mener des activités d'urgence. Chaque Partie s'efforce d'assurer le retour du personnel, du matériel et des ressources de l'autre Partie. Chaque Partie fait de son mieux pour encourager les autorités des états, des provinces et locales à faire de même.
- h) Les Parties peuvent, par un arrangement mutuellement acceptable, permettre que le transport et autre matériel dont l'origine est le territoire de l'une des Parties mais qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie au début d'une situation d'urgence soit utilisé temporairement par l'autorité compétente de la Partie dans lequel il se trouve.
- i) Les Parties peuvent, par un arrangement mutuellement acceptable, permettre que des denrées périssables ou autres articles de consommation rapide qui se trouvent sur le territoire de l'une des Parties mais qui sont la propriété de personnes ou d'entités situées sur le territoire de l'autre Partie au moment d'une situation d'urgence soient utilisés par les autorités appropriées des deux Parties.

- j) Chaque Partie promeut la sensibilisation et encourage la coopération en matière de gestion des urgences entre les autorités étatiques, provinciales, et locales. Chaque Partie encourage et facilite, dans la mesure où les politiques et les plans fédéraux le permettent, les ententes de coopération en matière d'urgence entre les autorités étatiques, provinciales, et locales sur des questions qui relèvent de leur compétence.

2. Toutes les activités entreprises conformément au présent accord dépendent de la disponibilité des fonds. Chaque Partie assume les coûts de sa participation, à moins que d'autres arrangements soient pris avec le consentement mutuel des Parties.

### ARTICLE 3

#### Accords et engagements existants

Les Parties s'assurent que tous les plans de coopération en matière de gestion des urgences sur une base globale liés au présent accord soient conformes aux obligations des Parties en accord avec le régime du Traité de l'Atlantique Nord et autres accords applicables. Plus particulièrement, les Parties s'assurent que tous les plans et ententes de gestion des urgences se rapportant à des situations d'hostilités déclarées ou non déclarées :

- a) fournissent un appui nécessaire, suffisant et opportun pour la défense de l'Amérique du Nord;
- b) permettent aux Parties de s'acquitter de leurs obligations aux termes du Traité de l'Atlantique Nord et d'autres accords et ententes applicables, y compris ceux qui touchent la défense commune de l'Amérique du Nord;
- c) atténuent les effets de toute attaque armée contre les populations civiles des Parties.

#### ARTICLE 4

##### Caractère exhaustif de l'Accord

Le présent accord se veut un accord complet sur la gestion des urgences. À cette fin, de temps à autre et s'il y a lieu, les Parties, par le biais du groupe consultatif :

- a) passent en revue les arrangements existants entre les Parties qui touchent la gestion des urgences pour en assurer la conformité avec les principes énoncés dans le présent accord;
- b) informent au besoin les représentants compétents des Parties ainsi que les représentants des autorités étatiques, provinciales et locales de tel arrangements;
- c) consulte au besoin les autorités étatiques, provinciales, et locales pour promouvoir la conformité de tous les arrangements en matière de gestion des urgences conclues à tous les paliers de gouvernement avec les principes qui sous-tendent le présent accord et, dans la mesure possible, met ces accords et ces ententes à la disposition des autorités compétentes de leurs administrations fédérales, étatiques, provinciales ou locales.

#### ARTICLE 5

##### Amendements

Les termes du présent accord peuvent être revus en tout temps à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Le présent accord peut être amendé sur accord des Parties. Ces amendements sont faits conformément aux procédures internes de chacune des Parties.



ARTICLE 6

Entrée en vigueur et fin

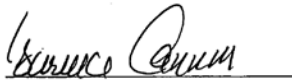
- a) Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes d'un échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifie l'une l'autre de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrées en vigueur du présent accord. À son entrées en vigueur, le présent accord remplace l'*Accord sur la coopération dans la planification et la gestion des urgences civiles* et son Annexe, fait le 28 avril 1986, tel qu'amendé.
- b) Chacune des Parties peut mettre fin au présent accord en avisant l'autre Partie par voie diplomatique, avec un avis écrit préalable de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à *Washington, D.C.* le *12* jour de *décembre* 2008, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

ANNEXE A

ARRANGEMENT SUR LA STRUCTURE ET LE MANDAT  
DU GROUPE CONSULTATIF CRÉÉ EN VERTU DE L'ARTICLE 1  
DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE GESTION DES URGENCES

1. STRUCTURE ET REPRÉSENTATION

- a) Un représentant du Département d'État et un représentant du Département de la sécurité intérieure, pour les États-Unis, un représentant du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et un représentant du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, pour le Canada, agissent comme co-présidents du groupe consultatif.
- b) Le groupe consultatif compterait également un représentant de l'Agence fédérale de gestion des urgences du Département de la sécurité intérieure, un représentant de l'Agence de développement international et un représentant du Département de la défense ainsi qu'un représentant additionnel pour le Département de la Sécurité intérieure et un autre pour le Département d'État, pour les États-Unis.
- c) Le groupe consultatif compterait de plus un représentant additionnel du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, et un représentant du ministère de la Défense nationale, pour le Canada.
- d) Des représentants d'autres ministères ou agences du gouvernement du Canada ou des États-Unis d'Amérique pourraient participer aux travaux selon les modalités que le groupe consultatif jugerait appropriées.

**2. MANDAT**

- a) Il est prévu que le groupe consultatif décrit dans cet arrangement aide à la gestion de l'*Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la gestion des urgences* (l'«*Accord*»).
- b) Le groupe consultatif :
- i) examinerait des moyens d'assurer la coopération en matière de gestion des urgences;
  - ii) recommanderait au gouvernement du Canada et au gouvernement des États-Unis d'Amérique les mesures à prendre concernant la réalisation d'études, l'échange d'information et l'élaboration et la coordination de plans et de recommandations, y compris, au besoin, des suggestions d'amendement à l'Accord ou à l'Annexe, ou la formulation d'annexes supplémentaires;
  - iii) encouragerait, appuierait et faciliterait, au besoin, la coopération en matière de gestion des urgences et le concours mutuel entre les autorités étatiques, provinciales, régionales, locales et autres;
  - iv) favoriserait l'assistance mutuelle entre le Canada et les États-Unis en facilitant, au besoin, l'entrée et la sortie rapide de leurs territoires respectifs du personnel, du matériel, des ressources et des services utilisés dans le cadre de programmes de coopération visés par l'Accord, sous réserve des lois applicables dans chaque pays;
  - v) pourrait établir des groupes de travail mixtes fonctionnels et (ou) régionaux pour mener à bien des tâches spécifiques;
  - vi) chercherait à travailler en collaboration avec des groupes de travail, des comités ou autres organismes régionaux prenant part à la gestion des urgences et à faciliter l'échange d'information entre eux;

- vii) faciliterait l'échange autorisé d'information concernant la préparation, la prévention, la protection, l'intervention, la reprise des activités, l'atténuation et l'assistance relativement à la gestion des urgences;
- viii) pourrait, sur accord mutuel et s'il y a lieu, inviter d'autres autorités fédérales, provinciales, étatiques ou locales et des représentants du secteur privé, des organismes de bénévolat et des organisations non gouvernementales à des réunions du groupe consultatif et (ou) des groupes de travail établis;
- ix) pourrait, sur accord mutuel et s'il y a lieu, inviter des représentants de gouvernements étrangers à des réunions du groupe consultatif et (ou) des groupes de travail établis;
- x) dans la mesure possible, alternerait le lieu des réunions entre les États-Unis d'Amérique et le Canada.

3. Les co-présidents du comité consultatif pourraient, dans les limites de l'Accord, ajouter ou changer la structure et l'administration du présent arrangement. Ces changements seraient confirmés par écrit par les Participants.

4. Le présent arrangement prend effet à la date de l'entrée en vigueur et selon les modalités de l'Accord.

II

**DEPARTMENT OF STATE**  
**WASHINGTON**

The Department of State acknowledges receipt of Diplomatic Note No. JLAB 0005-2008 dated March 13, 2009 from the Embassy of Canada correcting a number of inaccuracies in the French language version of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Emergency Management Cooperation with Annex, done at Washington on December 12, 2008.

The Department of State wishes to inform the Embassy of Canada that it is in agreement with the proposed changes submitted under the above-mentioned Diplomatic Note.

Department of State.

Washington, March 24, 2009

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. H.', is located to the right of the typed text.

**No. 53311**

---

**Canada  
and  
Cuba**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba regarding the Sharing of Forfeited Assets or their Equivalent Funds. Havana, 8 July 2003**

**Entry into force:** *3 June 2004 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

---

**Canada  
et  
Cuba**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes. La Havane, 8 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *3 juin 2004 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**

**REGARDING THE SHARING OF FORFEITED**

**ASSETS OR THEIR EQUIVALENT FUNDS**

**THE GOVERNMENTS OF CANADA AND OF THE REPUBLIC OF CUBA,**  
hereinafter referred to as "the Parties",

**CONSIDERING** the commitment of the Parties to co-operate on the basis of the *United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances* of December 20, 1988;

**DESIRING** to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of assets related to crime; and

**DESIRING** also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

**Interpretation**

In this Agreement:

- a) References to "forfeiture" shall be taken to be references to any procedure under national law resulting:
  - i. In the case of Canada, an order of forfeiture of assets related to crime or an order for the payment of funds equivalent to a forfeiture, made on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada, which is not, or no longer capable of being the subject of appeal proceedings; and
  - ii. In the case of Cuba, an order of forfeiture of assets related to crime, made by a Court of competent jurisdiction which is not, or no longer capable of being the subject of appeal proceedings;
- b) Reference to "co-operation" shall be taken to be references to any assistance, including operational, legal or judicial assistance, which has been given by one Party and which has contributed to, or significantly facilitated, forfeiture in the territory of the other Party;

- c) References to “assets” shall be taken to be references to assets which are in the possession of a Party, and which comprise the net proceeds realised as a result of forfeiture, after deduction of the costs of realisation;
- d) References to “Requesting Party” shall be taken to be references to the Party making a request in accordance with Article 3 of this Agreement;
- e) References to “ Requested Party” shall be taken to be references to the Party receiving a request in accordance with Article 3 of this Agreement.

And the provisions of this Agreement are to be interpreted in accordance with this article.

## ARTICLE 2

### Scope of application

The provisions of this Agreement are not limited to the forfeiture of the proceeds of drug offences as laid down in Article 3 of the *1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances*.

## ARTICLE 3

### Requests for asset sharing

- 1. A request for asset sharing may be made by a Party (Requesting Party), which has cooperated with the other Party (Requested Party), and shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.
- 2. The Requesting Party shall in its request set out the circumstances of the co-operation to which it relates, and shall include sufficient details to enable the Requested Party to identify the assets, property owners, case reference and agency involved.

## ARTICLE 4

### Allocation of shares

- 1. A party that has forfeited assets may, at its discretion and in accordance with its domestic laws, share with the other Party the assets comprising the net proceeds realized from the forfeiture. Upon receipt of a request made in accordance with Article 3, the Requested Party may, at its discretion and in accordance with its domestic laws, share with the Requesting Party the assets comprising the net proceeds realised from the forfeiture.
- 2. Where the Party that has forfeited assets proposes or agrees to share assets as set out in paragraph 1 of this Article, it shall:
  - a) Determine, at its discretion and in accordance with its domestic law, the proportion of the assets to be shared which, in its view, represents the extent of the co-operation afforded by the other Party, and
  - b) Pay a sum equivalent to that proportion to the other Party in accordance with Article 5 below.



**ARTICLE 5**

**Payment of shared assets**

1. Any sum paid pursuant to Article 4(2)(b) above shall be paid in Canadian dollars unless the Parties agree otherwise.
2. Payment of any such sum shall be made:
  - a) In any case in which Canada is the Co-operating Party, to the Receiver General of Canada (Proceeds Account), and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate, and
  - b) In any case in which Cuba is the Co-operating Party, to the Ministry of Economy and Planning.

**ARTICLE 6**

**Imposition of conditions**

Where it pays any sum pursuant to Article 4(2)(b) above, the Party proposing or agreeing to share assets may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other state, government, organisation or individual.

**ARTICLE 7**

**Channels of communication**

Save where otherwise indicated by this Agreement, all communications between the Parties pursuant to the provisions of this Agreement shall be conducted:

- a) On the part of Canada, by the Director of the Strategic Prosecution Policy Section, and
- b) On the part of Cuba, by the Head of the Department of International Relations, Ministry of Interior,

or by such other nominees as the Parties may from time to time for their own part specify by notification for the purposes of this Article.

**ARTICLE 8**

**Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party receives final notification from the other, through Diplomatic channels, that the internal legal requirements for its ratification have been fulfilled.

**ARTICLE 9**

**Modification or termination of the Agreement**

1. This Agreement may be modified upon the consent of the Parties, and any modifications shall enter into force in accordance with Article 8.
2. Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party via Diplomatic channels. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at *Havana*, this *8th* day of *July*, two thousand and three, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CUBA

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**  
**CONCERNANT LE PARTAGE DE BIENS CONFISQUÉS**  
**OU DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

**LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA,**  
ci-après dénommés « les Parties »,

**CONSIDÉRANT** l'engagement des parties à coopérer aux termes de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes* du 20 décembre 1988;

**DÉSIRANT** une application de la loi plus efficace dans les deux pays en matière d'enquêtes, de poursuites criminelles et de répression de la criminalité et de dépistage, de blocage, de saisies et de confiscations de biens associés à la criminalité;

**DÉSIRANT** aussi instituer une structure pour le partage du produit résultant de l'aliénation de tels biens;

**SONT CONVENUES** des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

**Interprétation**

Dans le présent accord :

- a) L'expression « confiscation » s'entend de toute procédure en vertu du droit national qui donne lieu :
  - i. pour le Canada, à une ordonnance de confiscation de biens associés à la criminalité ou à une ordonnance de paiement d'une somme équivalente à la valeur des biens confisqués, rendue au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, qui n'est pas ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel;
  - ii. pour Cuba, à une ordonnance de confiscation de biens associés à la criminalité, rendue par un tribunal compétent, qui n'est pas ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel;
- b) L'expression « collaboration » s'entend de toute forme d'assistance, y compris l'assistance opérationnelle, juridique ou judiciaire, qui a été fournie par une partie et qui a contribué à la confiscation de biens sur le territoire de l'autre partie, ou qui l'a sensiblement facilitée;

- c) L'expression « biens » s'entend des biens en possession d'une partie qui constituent le produit net de leur réalisation à la suite de la confiscation, après déduction des coûts de réalisation;
- d) L'expression « partie requérante » s'entend de la partie qui présente une demande conformément à l'article 3 du présent accord;
- e) L'expression « partie requise » vise la partie qui reçoit une demande conformément à l'article 3 du présent accord.

Et les dispositions du présent accord doivent être interprétées conformément au présent article.

## ARTICLE 2

### Champ d'application

L'application des dispositions du présent accord ne se limite pas à la confiscation de produits d'infractions en matière de drogue comme le prévoit l'article 3 de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes* de 1988.

## ARTICLE 3

### Demandes de partage de biens

1. Une demande de partage de biens peut être faite par une partie (la partie requérante) qui a collaboré avec l'autre partie (partie requise), et est faite conformément aux dispositions du présent accord.
2. Dans sa demande, la partie requérante énonce les circonstances de la collaboration à laquelle elle se rapporte, et inclut suffisamment de détails pour permettre à la partie requise d'identifier les biens, leurs propriétaires, l'affaire et l'organisme concerné.

## ARTICLE 4

### Détermination des parts

1. Une partie qui a confisqué des biens peut, à son gré et conformément à sa loi nationale, partager avec l'autre partie les biens constituant le produit net de leur réalisation à la suite de la confiscation. Dès la réception d'une demande faite conformément à l'article 3, la partie requise peut, à son gré et conformément à sa loi nationale, partager avec la partie requérante les biens constituant le produit net de leur réalisation à la suite de la confiscation.
2. Lorsque la partie qui a confisqué des biens propose ou convient de les partager conformément au paragraphe 1 du présent article, elle :
  - a) détermine, à son gré et conformément à sa loi nationale, la proportion des biens à partager qui, selon elle, correspond à l'étendue de la collaboration fournie par l'autre partie, et
  - b) verse une somme équivalente à cette proportion à l'autre partie conformément à l'article 5 ci-dessous.

## ARTICLE 5

### Paielements des sommes partagées

1. À moins que les parties n'en conviennent autrement, toute somme versée en vertu de l'alinéa 4(2) *b*) ci-dessus est payée en devises canadiennes.
2. Les paiements sont faits :
  - a) dans le cas où le Canada est la partie collaboratrice, au Receveur général du Canada (Compte des biens saisis), et expédiés au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis,
  - b) dans le cas où Cuba est la partie collaboratrice, au ministère de l'Économie et de la Planification.

## ARTICLE 6

### Imposition de conditions

Lorsqu'elle verse une somme d'argent en vertu de l'alinéa 4(2) *b*) ci-dessus, la partie qui propose ou qui convient de partager des biens ne peut imposer à la partie collaboratrice aucune condition ayant trait à l'usage qui peut être fait de la somme et, en particulier, elle ne peut exiger de la partie collaboratrice qu'elle partage la somme avec un autre État, gouvernement, organisation ou particulier.

## ARTICLE 7

### Voies de communication

Sauf indication contraire aux termes de cet accord, toutes les communications entre les parties en vertu des dispositions du présent accord sont faites par l'entremise :

- a) du Directeur de la Section de l'élaboration des politiques stratégiques en matière de poursuites pour le Canada, et
- b) du chef de département des Relations internationales du ministère de l'Intérieur pour Cuba,

ou par tout autre partie désignée que peuvent, à un moment ou à un autre, spécifier les parties à leurs propres fins, par voie de notification, aux fins du présent article.

## ARTICLE 8

### Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties auront reçu l'une et l'autre, par la voie diplomatique, notification définitive que les formalités de leur droit interne en vue de sa ratification ont été accomplies.

**ARTICLE 9**

**Modification ou dénonciation de l'accord**

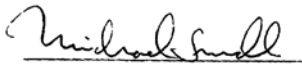
1. Cet accord peut être modifié du consentement des parties; toute modification entre en vigueur selon les termes de l'article 8.
2. L'une des parties peut mettre fin au présent accord à tout moment en donnant, par la voie diplomatique, un avis écrit à l'autre. L'accord prend fin six mois après la réception de l'avis.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en deux exemplaires à *La Havane*, ce *8<sup>ème</sup>* jour de *juillet* deux mille trois, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE CANADÁ**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA**

**EN RELACIÓN CON LA REPARTICIÓN DE LOS BIENES DECOMISADOS**

**O SUS FONDOS EQUIVALENTES**

**LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y DE CANADÁ**, que se denominarán en adelante como "las Partes",

**TENIENDO EN CUENTA** el compromiso de las Partes a cooperar sobre la base de la Convención de las Naciones Unidas contra el *Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas* del 20 de diciembre de 1988;

**DESEANDO** mejorar la efectividad de la aplicación de la ley en los dos países en la investigación, enjuiciamiento y supresión del delito y en la detección, embargo preventivo, incautación y decomiso de los bienes relacionados con éste; y

**DESEANDO** además crear un marco para compartir el producto de la disposición de dichos bienes;

**HAN ACORDADO** lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

**Interpretación**

En este acuerdo:

- a) Las referencias a "decomiso" se considerarán como las referencias a cualquier procedimiento en virtud de la ley nacional que traiga como resultado:
  - i. En el caso de Canadá, una orden de decomiso de bienes relacionados con el delito o una orden de pago de los fondos equivalentes al decomiso, hecho en nombre de Su Majestad la Reina por derecho propio de Canadá; y que no sea, o ya no pueda ser más el tema, de un procedimiento de apelación; y
  - ii. En el caso de Cuba, una orden de decomiso de los bienes relacionados con el delito, dictada por un Tribunal de jurisdicción competente que no sea, o ya no pueda ser más el tema, de un procedimiento de apelación;
- b) Las referencias a "cooperación" se considerarán como las referencias a toda asistencia, incluyendo la asistencia operativa, legal o judicial, que haya sido dada por una Parte y que haya contribuido, o facilitado considerablemente, al decomiso en el territorio de la otra Parte;

- c) Las referencias a "bienes" se considerarán como las referencias a los activos que están en posesión de una Parte, y que comprenden el producto neto realizado como resultado del decomiso, después de deducir los costos de realización;
- d) Las referencias a "Parte Requirente" se considerarán como las referencias a la Parte que hace la solicitud de conformidad con el Artículo 3 de este Acuerdo;
- e) Las referencias a "Parte Requerida" se considerarán como las referencias a la Parte que recibe una solicitud de conformidad con el Artículo 3 de este Acuerdo.

Y las disposiciones de este Acuerdo se interpretarán como de conformidad con el presente artículo.

## ARTÍCULO 2

### Campo de aplicación

Las disposiciones de este Acuerdo no están limitadas al decomiso de las utilidades de los delitos relacionados con las drogas como se establece en el Artículo 3 de la *Convención de 1988 de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas*.

## ARTÍCULO 3

### Solicitudes de repartición de bienes

1. Una solicitud de repartición de bienes puede hacerla la Parte que ha cooperado (Parte Requirente) con la otra parte (Parte Requerida), y se hará de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo.
2. La Parte Requirente expresará en su solicitud las circunstancias de la cooperación a la que se refiere, e incluirá suficientes detalles que permitan a la Parte Requerida identificar los activos, propietario(s) de los bienes, referencia del caso y organismo implicado.

## ARTÍCULO 4

### Distribución de las cuotas de participación

1. Una parte que haya decomisado bienes puede, a su discreción y de conformidad con sus leyes internas, compartir con la otra Parte los bienes que comprenden el ingreso neto realizado a partir del decomiso. Al recibo de una solicitud hecha de conformidad con el Artículo 3, la Parte Requerida puede, a su discreción y de conformidad con sus leyes internas, compartir con la Parte Requirente los activos que comprenden el ingreso neto realizado a partir del decomiso.
2. Cuando la Parte que ha decomisado propone o acuerda compartir los bienes como se establece en el párrafo 1 de este Artículo, deberá:
  - a) Determinar, a su discreción y de conformidad con su legislación interna, la proporción de los bienes a compartir que, en su criterio, representa la medida de la cooperación costada por la otra Parte, y
  - b) Pagar una suma equivalente a esa proporción a la otra Parte de conformidad con el Artículo 5 que aparece a continuación.



## **ARTÍCULO 5**

### **Pago de los bienes compartidos**

1. Cualquier suma que se pague de conformidad con el Artículo 4(2) (b) anterior se pagará en dólares canadienses a menos que las Partes acuerden otra cosa.
2. El pago de cualquier suma de este tipo se hará:
  - a) En cualquier caso en que Canadá sea la Parte Cooperante, al Recaudador General de Canadá (Declaración de Ingresos), y se enviará al Director de la Dirección de Gestión de Propiedades Incautadas, y
  - b) En cualquier caso en que Cuba sea la Parte Cooperante, Ministerio de Economía y Planificación.

## **ARTÍCULO 6**

### **Imposición de condiciones**

Cuando pague cualquier suma de conformidad con el Artículo 4 (2)(b) anterior, la Parte que propone o acuerda la partición no puede imponer ninguna condición a la Parte Cooperante en cuanto al uso de esa suma, y en particular no puede exigir a la Parte que cooperó que comparta la suma con ningún otro estado, gobierno, organización o persona.

## **ARTÍCULO 7**

### **Canales de comunicación**

Salvo que este Acuerdo indique otra cosa, todas las comunicaciones entre las Partes con arreglo a las disposiciones de este Acuerdo se realizarán:

- a) De la parte de Canadá, por el Director de la Sección de Política de Procesamiento Estratégico, y
- b) De la parte de Cuba por el Jefe del Departamento de Relaciones Internacionales del Ministerio del Interior,

o por aquellos otros nominados que las Partes de vez en cuando puedan especificar por su parte mediante aviso a los fines de este Artículo.

## **ARTÍCULO 8**

### **Entrada en vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de recibo de la última notificación intercambiada entre las Partes por los canales diplomáticos sobre el cumplimiento de los requisitos legales internos para su ratificación.

**ARTÍCULO 9**

**Modificación o terminación del acuerdo**

1. Este Acuerdo puede ser modificado con el consentimiento de las Partes, y cualesquiera modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el Artículo 8.
2. Cualquier Parte puede poner término a este Acuerdo, en cualquier momento, mediante la entrega de aviso por escrito a la otra Parte por la vía de los canales diplomáticos. La terminación se hará efectiva a los seis meses del recibo del aviso.

**EN FE DE LO CUAL**, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

**REDACTADO** en duplicado en *La Habana*, el día *8* de *julio* de dos mil tres, en los idiomas español, inglés y francés, siendo cada texto igualmente auténtico.



**POR EL GOBIERNO  
DE CANADÁ**



**POR EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE CUBA**



**No. 53312**

—  
**Canada  
and  
Romania**

**Convention between Canada and Romania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with notes verbales of correction). Ottawa, 8 April 2004**

**Entry into force:** *31 December 2004, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English, French and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

—  
**Canada  
et  
Roumanie**

**Convention entre le Canada et la Roumanie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec notes verbales de rectification). Ottawa, 8 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *31 décembre 2004, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais, français et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada,  
22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**CONVENTION**  
**BETWEEN**  
**CANADA**  
**AND**  
**ROMANIA**  
**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND**  
**THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO**  
**TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

CANADA AND ROMANIA desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

**Persons Covered**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

**Taxes Covered**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
  - (a) in the case of Romania:
    - (i) the tax on income;
    - (ii) the tax on profit;
    - (iii) the tax on agricultural income;  
(hereinafter referred to as "Romanian tax"); and
  - (b) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Romania or Canada, as the context requires;
  - (b) the term "Romania", used in a geographical sense, means the State territory of Romania, including its territorial sea and air space over the territory and the territorial sea over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone and the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law, sovereign rights and jurisdiction;
  - (c) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including
    - (i) any area beyond the territorial sea of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources, and
    - (ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i);
  - (d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
  - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (g) the term "national" means
    - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State, and
    - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - (h) the term "international traffic" means any voyage by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State;

- (i) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Romania, the Minister of Public Finances or the Minister's authorized representative, and
  - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### ARTICLE 4

##### Resident

- 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means
  - (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State; and
  - (b) that State or an administrative territorial unit thereof in the case of Romania, or a political subdivision or local authority thereof in the case of Canada or any agency or instrumentality of that State, unit, subdivision or authority as the case may be.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:
  - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
  - (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
  - (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a shop;
  - (f) a workshop, and
  - (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, displayed during an occasional and temporary trade fair or exhibition, and which is sold by the enterprise after the closing of the said fair or exhibition;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;



- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance company of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of the other State or it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## ARTICLE 6

### Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**ARTICLE 7**

**Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. This provision shall apply subject to limitations under domestic law.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**ARTICLE 8**

**International Traffic**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article,
  - (a) the term "profits" includes
    - (i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
    - (ii) interest that is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and
  - (b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes
    - (i) the charter or rental of ships or aircraft,
    - (ii) the rental of containers and related equipment,by that enterprise if that charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

## ARTICLE 9

### Associated Enterprises

1. Where
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## ARTICLE 10

### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is resident of Canada, five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
  - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed five per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a

year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

## ARTICLE 11

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2
  - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or an administrative territorial unit thereof in the case of Romania, or a political subdivision or local authority thereof in the case of Canada shall, if the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
  - (b) interest arising in Romania and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;
  - (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Romania shall be taxable only in Romania if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by *Banca de Export Import a României S.A. (EXIMBANK)*.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the royalties if they are:
    - (i) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting); or
    - (ii) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement);
  - (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### ARTICLE 13

#### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

- (a) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other State; or
- (b) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State;

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

#### ARTICLE 14

##### Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### ARTICLE 15

##### Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.



**ARTICLE 16**

**Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**ARTICLE 17**

**Artistes and Sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities referred to in paragraph 1 within the framework of cultural or sports exchanges agreed to by the Governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

**ARTICLE 18**

**Pensions**

1. Pensions, including social security payments, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Pensions, including social security payments, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but in the case of periodic payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such periodic payments paid to the recipient in the calendar year concerned that exceeds twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Romanian currency.

**ARTICLE 19**

**Government Service**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative territorial unit thereof in the case of Romania, or a political subdivision or local authority thereof in the case of Canada, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or unit shall be taxable only in that State.

- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who
  - (i) is a national of that State, or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative territorial unit thereof in the case of Romania, or a political subdivision or local authority thereof in the case of Canada.

#### **ARTICLE 20**

##### **Students**

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### **ARTICLE 21**

##### **Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State.

#### **ARTICLE 22**

##### **Capital**

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**ARTICLE 23**

**Elimination of Double Taxation**

1. It is agreed that double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) in the case of Romania, where a resident of Romania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, Romania shall allow:
    - i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada,
    - ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada,such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada;
  - (b) in the case of Canada:
    - (i) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Romania on profits, income or gains arising in Romania shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains,
    - (ii) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.
2. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

**ARTICLE 24**

**Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the operation of any provision of the taxation laws of a Contracting State:
  - (a) relating to the deductibility of interest and which is in force on the date of signature of this Convention (including any subsequent modification of such provisions that does not change the general nature thereof); or
  - (b) adopted after such date by a Contracting State and which is designed to ensure that a person who is not a resident of that State does not enjoy, under the laws of that State, a tax treatment that is more favourable than that enjoyed by residents of that State.
6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
7. The provisions of this Article shall apply only to taxes which are covered by this Convention.

## ARTICLE 25

### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## ARTICLE 26

### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes in that State. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved, even though the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as copies of unaltered original documents, to the same extent such documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

**ARTICLE 27**

**Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**ARTICLE 28**

**Miscellaneous Rules**

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.
2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of persons in respect to their participation in a partnership, trust, or non-resident company or concerning fiscal evasion.
3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.
4. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.
5. Where under any provision of the Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

**ARTICLE 29**

**Entry into Force**

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the later of the notifications through which the Contracting States shall notify to each other that the domestic requirements for the entry into force of the Convention have been complied with.

2. The provisions of the Convention shall have effect:
  - (a) in the case of Romania:
    - (i) in respect of taxes withheld at the source to the income paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force, and
    - (ii) in respect of other taxes on income and on capital paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and
  - (b) in the case of Canada:
    - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force, and
    - (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force.
3. The provisions of the Convention Between The Government of Canada and The Government of the Socialist Republic of Romania for the Avoidance of Double Taxation With respect to Taxes on Income and Capital signed at Ottawa on the 20th of November 1978, shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

**ARTICLE 30**

**Termination**

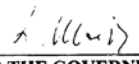
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least six months prior a written notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in the case of Romania:
  - (i) in respect of taxes withheld at the source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given, and
  - (ii) in respect of other taxes on income and on capital derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given; and
- (b) in the case of Canada:
  - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and
  - (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Ottawa*, this *8th* day of *April* 2004, in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF ROMANIA



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**CONVENTION**

**ENTRE**

**LE CANADA**

**ET**

**LA ROUMANIE**

**EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS**

**ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE**

**EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

**LE CANADA ET LA ROUMANIE**, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

**SONT CONVENU** des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

**Personnes visées**

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

**ARTICLE 2**

**Impôts visés**

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
  - a) en ce qui concerne la Roumanie :
    - (i) l'impôt sur le revenu,
    - (ii) l'impôt sur les bénéfices,
    - (iii) l'impôt sur le revenu agricole,(ci-après dénommés « impôt roumain »); et

- b) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).
4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### ARTICLE 3

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
- a) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Roumanie;
  - b) le terme « Roumanie », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la Roumanie, y compris sa mer territoriale et l'espace aérien au-dessus du territoire et de la mer territoriale sur lesquels elle exerce sa souveraineté, ainsi que la zone contiguë, le plateau continental et la zone économique exclusive sur lesquels elle exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément à sa législation et aux règles et principes de droit international;
  - c) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
    - (i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles,
    - (ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i);
  - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
  - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
  - f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
  - g) le terme « national » désigne :
    - (i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant, et

- (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- h) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou des biens, sauf lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant;
- i) l'expression « autorité compétente » désigne :
  - (i) en ce qui concerne la Roumanie, le ministre des Finances Publiques ou son représentant autorisé, et
  - (ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### ARTICLE 4

##### Résident

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État; et
  - b) cet État lui-même ou l'une de ses unités territoriales administratives, dans le cas de la Roumanie, ou subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le cas du Canada, ou toute personne morale de droit public de cet État ou de cette unité, subdivision ou collectivité, selon le cas.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent et si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
  - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
  - a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un magasin;
  - f) un atelier, et
  - g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
  - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées avant d'être exposées à une foire commerciale ou une exposition occasionnelle et temporaire et vendues par l'entreprise à l'issue de cette foire ou exposition;

- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises, ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- g) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à f), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, sauf en matière de réassurance, une société d'assurance qui est un résident d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## ARTICLE 6

### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de ces biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

## ARTICLE 7

### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Cette disposition s'applique sous réserve des restrictions prévues par la législation interne.
4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### Trafic international

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.
4. Au sens du présent article,
  - a) le terme « bénéfices » comprend :
    - (i) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et
    - (ii) les intérêts qui sont accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs; et
  - b) l'expression « exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :
    - (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs par l'entreprise, et
    - (ii) la location de conteneurs et d'équipements connexes par l'entreprise,

pourvu que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

## ARTICLE 9

### Entreprises associées

1. Lorsque
  - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
  - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
3. Un État contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

## ARTICLE 10

### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
  - a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société de placements appartenant à des non-résidents qui est un résident du Canada, 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
  - b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.



5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, ou les revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'exécède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans un État contractant, pour l'année et pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

## ARTICLE 11

### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
  - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses unités territoriales administratives, dans le cas de la Roumanie, ou subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le cas du Canada, ne sont imposables que dans l'autre État contractant si un résident de cet autre État en est le bénéficiaire effectif;
  - b) les intérêts provenant de la Roumanie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada;
  - c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Roumanie ne sont imposables qu'en Roumanie s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par *Banca de Export Import a Romaniei S.A.* (EXIMBANK).

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.
5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.
6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

## ARTICLE 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
  - a) 5 p. 100 du montant brut des redevances lorsqu'il s'agit :
    - (i) de redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale ou autre œuvre artistique, à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion, ou
    - (ii) de redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, à l'exclusion des redevances liées à un contrat de location ou de franchisage;

- b) 10 p. 100 du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.
3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan ou d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature payées sur les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, réside d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.
5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

### ARTICLE 13

#### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou disposait dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
  - a) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou
  - b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

#### ARTICLE 14

##### Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### ARTICLE 15

##### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si elles sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

#### **ARTICLE 16**

##### **Tantièmes**

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### **ARTICLE 17**

##### **Artistes et sportifs**

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1 qui sont exercées dans un but non lucratif, dans le cadre d'échanges culturels ou sportifs convenus par les gouvernements des États contractants, sont exempts d'impôt dans l'État contractant où les activités sont exercées.

## ARTICLE 18

### Pensions

1. Les pensions, y compris les paiements de sécurité sociale, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les pensions, y compris les paiements de sécurité sociale, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des paiements versés au bénéficiaire au cours de l'année civile considérée qui excède douze mille dollars canadiens ou l'équivalent en monnaie roumaine.

## ARTICLE 19

### Fonctions publiques

1.
  - a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par un État contractant ou par l'une de ses unités territoriales administratives, dans le cas de la Roumanie, ou subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le cas du Canada, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette unité, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
  - b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
    - (i) possède la nationalité de cet État, ou
    - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses unités territoriales administratives, dans le cas de la Roumanie, ou subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le cas du Canada.

## ARTICLE 20

### Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

**ARTICLE 21**

**Autres revenus**

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention sont imposables dans cet État.
2. Toutefois, si ces revenus sont perçus par un résident d'un État contractant et proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

**ARTICLE 22**

**Fortune**

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

**ARTICLE 23**

**Élimination de la double imposition**

1. Il est entendu que la double imposition est évitée de la façon suivante :
  - a) en ce qui concerne la Roumanie, lorsqu'un résident de la Roumanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Canada, la Roumanie accorde :
    - i) à titre de déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,
    - ii) à titre de déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant la déduction, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune qui est imposable au Canada;

- b) en ce qui concerne le Canada :
- (i) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Roumanie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la
  - (ii) Roumanie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
  - (ii) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

#### ARTICLE 24

##### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition, ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.
5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un État contractant :
  - a) concernant la déduction des intérêts, qui est en vigueur à la date de signature de la présente convention (y compris toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en changent pas le caractère général); ou



- b) adoptée après cette date par un État contractant et qui vise à s'assurer qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État ne bénéficie, en vertu de la législation de cet État, d'un traitement fiscal plus favorable que celui dont bénéficient les résidents de cet État.

6. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition, ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou

pourront être assujetties les autres entreprises similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts visés par la présente convention.

## ARTICLE 25

### Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente convention.

3. Un État contractant ne peut augmenter la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la présente convention.

**ARTICLE 26**

**Échange de renseignements**

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts dans cet État. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
  - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
  - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
  - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu, même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les copies de documents originaux non modifiés, dans la mesure où ces documents peuvent être obtenus sur la base de la législation et dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

**ARTICLE 27**

**Membres des missions diplomatiques et postes consulaires**

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les missions diplomatiques ou les postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

**ARTICLE 28**

**Dispositions diverses**

1. Les dispositions de la présente convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque État contractant relative à l'évasion fiscale ou à l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans une société de personnes, une fiducie ou une société non-résidente.
3. La Convention ne s'applique pas une société, à une fiducie ou à une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie ou autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou l'autre entité, selon le cas.
4. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.
5. Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque de la Convention une personne a droit dans un État contractant à un allègement d'impôt sur le revenu et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, cette personne, à l'égard de ce revenu, est assujettie à l'impôt à raison du montant de ce revenu qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant et non à raison de son montant total, l'allègement qui doit être accordé en vertu de la Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'au montant de ce revenu qui est imposé dans l'autre État contractant.

## ARTICLE 29

### Entrée en vigueur

1. La présente convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière notification par laquelle les États contractants se notifient l'un l'autre l'accomplissement des formalités internes en vue de l'entrée en vigueur de la Convention.
2. Les dispositions de la Convention seront applicables:
  - a) en ce qui concerne la Roumanie :
    - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les revenus payés le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date, et
    - (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu et sur la fortune payés le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date; et

- b) en ce qui concerne le Canada :
- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date, et
  - (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date; et

3. Les dispositions de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République socialiste de Roumanie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Ottawa le 20 novembre 1978, cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente convention s'applique conformément au paragraphe 2 du présent article.

**ARTICLE 30**

**Dénonciation**

La présente convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, après l'expiration de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, donner par la voie diplomatique un préavis de dénonciation écrit d'au moins six mois. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

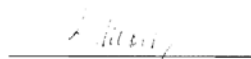
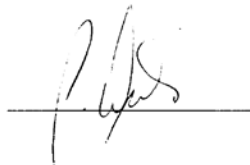
- a) en ce qui concerne la Roumanie :
  - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les revenus obtenus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné ou après cette date, et
  - (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu ou la fortune obtenus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné ou après cette date.
- b) en ce qui concerne le Canada :
  - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après cette année civile, et
  - (ii) l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant après cette année civile.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

**FAIT** en double exemplaire à *Ottawa*, le *8<sup>e</sup>* jour de *avril* 2004, en langues française, anglaise et roumaine, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA ROUMANIE**



[ TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN ]

**CONVENTIE**  
**INTRE**  
**CANADA**  
**SI**  
**ROMANIA**  
**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI**  
**PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE**  
**LA IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL**

**CANADA SI ROMANIA** dorind sa incheie o Conventie pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital,

**AU CONVENIT** dupa cum urmeaza:

**ARTICOLUL 1**

**Persoane vizate**

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

**ARTICOLUL 2**

**Impozite vizate**

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant, indiferent de modul in care sunt percepute.
2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra creșterii capitalului.
3. Impozitele existente asupra carora se aplica Conventia sunt in special:
  - a) In cazul României:
    - (i) impozitul pe venit;
    - (ii) impozitul pe profit;
    - (iii) impozitul pe venitul agricol;  
(denumite in continuare "impozit român"), si

- b) În cazul Canadei, impozitele percepute de către Guvernul Canadei în conformitate cu Legea impozitului pe venit (denumite în continuare "impozit canadian").
4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care sunt stabilite după data semnării acestei Convenții, în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective.

### ARTICOLUL 3

#### Definiții generale

1. În sensul prezentei Convenții în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:
- a) expresiile "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant," înseamnă România sau Canada, după cum cere contextul;
  - b) termenul "România", folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contigua și platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;
  - c) termenul "Canada", utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Canadei, inclusiv
    - (i) orice zonă dincolo de marea teritorială a Canadei care, în conformitate cu legislația internațională și legile Canadei, este o zonă cu privire la care Canada poate exercita drepturi cu privire la fundul mării și subsolul și resursele naturale ale acestora, și
    - (ii) marea și spațiul aerian de deasupra fiecărei zone menționate la clauza (i)
  - d) termenul "persoană" include o persoană fizică, un trust, o societate, o asocieră de persoane și orice altă grupare de persoane;
  - e) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;
  - f) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuiălalt Stat Contractant" înseamnă respectiv o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuiălalt Stat Contractant;
  - g) termenul "național" înseamnă:
    - (i) orice persoană fizică având cetățenia unui Stat Contractant, și

- (ii) orice persoana juridica, asociere de persoane sau asociatie având statutul în conformitate cu legislatia în vigoare într-un Stat Contractant;
  - h) expresia "transport international" înseamna orice calatorie efectuata de o nava sau aeronava exploatata de o întreprindere a unui Stat Contractant pentru a transporta pasageri sau bunuri, cu exceptia cazului când scopul principal al calatoriei este de a transporta pasageri sau bunuri între locuri din celălalt Stat Contractant;
  - i) expresia "autoritate competenta" înseamna:
    - (i) în cazul României, Ministrul Finantelor Publice sau reprezentantul autorizat al ministrului, si
    - (ii) în cazul Canadei, Ministrul Veniturilor Nationale sau reprezentantul autorizat al ministrului.
2. În ceea ce priveste aplicarea acestei Conventii în orice moment de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit în Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care îl are în acel moment în cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica, orice inteles dat de legislatia fiscala aplicabila în acest stat prevalând asupra intelesului dat termenului de alte legi ale acestui stat.

#### ARTICOLUL 4

##### Rezident

1. În sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamna:
- (a) orice persoana care potrivit legislatiei acestui stat, este supusa impunerii în acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, locului de conducere sau oricarui alt criteriu de natura similara, dar nu include orice persoana care este supusa impozitarii în acest stat numai pentru faptul ca obtine venituri din surse situate în acest stat, si
  - (b) acest stat sau orice unitate administrativ-teritoriala a acestuia în cazul Romaniei, sau o subdiviziune politica sau autoritate locala a acestuia în cazul Canadei sau orice agentie sau institutie a acestui stat, unitate, subdiviziune sau autoritate. dupa caz.
2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, aturci statutul persoanei fizice se determina dupa cum urmeaza:
- (a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului în care are o locuinta permanenta la dispozitia sa si daca dispune de o locuinta permanenta în ambele state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);
  - (b) daca statul în care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa în nici unul dintre state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului în care locuieste în mod obisnuit;



- c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este; și
  - d) dacă această persoană este național al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.
3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui de comun acord să rezolve problema și să determine modul de aplicare a Convenției pentru această persoană. În absența unui astfel de acord, această persoană nu va fi îndreptățită să solicite orice reducere sau scutire de la impozitele prevăzute în Convenție.

## ARTICOLUL 5

### Sediu Permanent

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "sediu permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.
2. Expresia "sediu permanent" include, în special:
  - a) un loc de conducere;
  - b) o sucursală;
  - c) un birou;
  - d) o fabrică;
  - e) un magazin;
  - f) un atelier, și
  - g) o mină, un put petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de explorare sau exploatare a resurselor naturale.
3. Un șantier de construcții sau un proiect de construcții sau de instalare constituie sediu permanent numai atunci când acesta durează mai mult de 12 luni.
4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se consideră ca nu include:
  - a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;
  - b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
  - c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

- d) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii care sunt expuse în cadrul unui târg comercial sau expoziții organizate temporar sau ocazional și care sunt vândute de întreprindere la închiderea unui astfel de târg sau expoziții;
- e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumparării de produse sau marfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;
- f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfasurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele de la a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri să rezulte din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 7 - acționează în numele unei întreprinderi și are și exercită în mod obișnuit într-un Stat Contractant autoritatea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră ca are un sediu permanent în acel stat în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afara de cazul când activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4 care, dacă sunt exercitate în cadrul unui loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluși paragraf.

6. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, o întreprindere de asigurare, cu excepția celor de reasigurare, a unui Stat Contractant se consideră ca are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant dacă colectează prime pe teritoriul celui alt Stat sau asigură riscuri situate acolo, prin intermediul unei persoane, alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 7.

7. O întreprindere nu se consideră ca are un sediu permanent într-un Stat Contractant, numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

8. Faptul că o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

## ARTICOLUL 6

### Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatare forestieră) situate în celălalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. In sensul prezentei Conventii expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia referitoare la impozite a Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatarea forestiera, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarea zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale: navele si aeronavele nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare si veniturilor din instrainarea unei asemenea proprietati.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

## ARTICOLUL 7

### Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelu sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelu sediu permanent, profiturile pe care acesta le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare, in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este si cu toate celelalte persoane.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte. Aceste prevederi sunt aplicabile sub rezerva restrictiilor prevazute de legislatia interna.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie sa fie totusi aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeaasi metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol

## ARTICOLUL 8

### Transporturi internaționale

1. Profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai în acel stat.
2. Independent de prevederile ARTICOLULUI 7, profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant dintr-o călătorie efectuată de o navă sau aeronavă când scopul principal al călătoriei este de a transporta pasageri sau bunuri între locuri din celălalt Stat Contractant pot fi impuse în celălalt stat.
3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 se aplică de asemenea profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.
4. În sensul acestui Articol:
  - a) termenul "profituri" include
    - i) încasarile brute și veniturile obținute direct din exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional, și
    - ii) dobânda care este legată de exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional; și
  - b) expresia "exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional" de o întreprindere, include:
    - i) navlosirea sau închirierea navelor sau aeronavelor,
    - ii) închirierea containerelor și a echipamentelor legate de acestea,de către acea întreprindere dacă navlosirea sau închirierea este legată de exploatarea de către acea întreprindere a navelor sau aeronavelor în trafic internațional.

## ARTICOLUL 9

### Întreprinderi asociate

1. Când
  - a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiălalt Stat Contractant, sau
  - b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuiălalt Stat Contractant,

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor financiare sau comerciale de conditii acceptate sau impuse care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2. Când un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi aparținând aceluși stat și impune in consecinta profiturile asupra carora o intreprindere a celuiialt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in celalalt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat dacă conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificari se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

3. Un Stat Contractant nu va schimba profitul unei intreprinderi in situatiile la care se face referire in paragraful 1 dupa expirarea perioadei de prescriptie prevazuta in legislatia interna si in nici caz dupa 5 ani de la sfarsitul anului in care profitul care ar fi supus unor astfel de schimbări ar fi fost atribuit acestei intreprinderi, daca nu ar fi existat conditiile la care se face referire in paragraful 1.

4. Prevederile paragrafelor 2 si 3 nu se aplica in caz de fraudă, omisiune intentionata sau neglijenta.

## ARTICOLUL 10

### Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuiialt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant in care este rezidentă societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuiialt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi:

- a) 5 la suta din suma bruta a dividendelor dacă beneficiarul efectiv este o societate care controlează direct sau indirect cel puțin 10 la suta din puterea de vot a societatii platitoare de dividende, cu exceptia dividendelor platite de o corporatie de investitii detinuta de un nerezident si care este rezidentă in Canada;
- b) 15 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu afectează impunerea societatii cu privire la profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni, din actiuni si din drepturi de folosinta, din parti miniere, din parti de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni de catre legislatia statului in care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

4. **Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile ARTICOLULui 7 sau ale ARTICOLULui 14, dupa caz.**
5. **Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al celuiilalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau de o baza fixa situata in celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din celalalt stat.**
6. **Nici o prevedere a acestei conventii nu va fi interpretata ca impiedicand un stat contractant sa perceapa asupra castigurilor unei societati care sunt atribuibile unui sediu permanent din acest stat, sau asupra castigurilor atribuibile instrainarii proprietatii imobiliare situata in acel stat ale unei societati care desfasoara activitate in domeniul proprietatilor imobiliare, un impozit care se adauga la impozitul care ar fi aplicabil asupra castigurilor unei societati care este un national al acelu stat, cu conditia ca impozitul aditional astfel stabilit sa nu depaseasca cinci la suta din suma unor astfel de castiguri care nu au fost supuse unui impozit aditional in anii fiscali precedenti. In sensul acestei prevederi, expresia "castiguri" inseamna castigurile atribuibile instrainarii unei astfel de proprietati imobiliare situata intr-un stat contractant , care pot fi impuse in acel stat, conform prevederilor ARTICOLULui 6 sau paragrafului 1 al ARTICOLULui 13 si profiturile, inclusiv castigurile atribuibile unui sediu permanent dintr-un stat contractant intr-un an si in anii anteriori, dupa deducerea din acestea a tuturor impozitelor, altele decat impozitul aditional vizat in prezentul paragraf, percepute asupra unor asemenea profituri in acel stat.**

## ARTICOLUL 11

### Dobânzi

1. **Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.**
2. **Totusi, aceste dobânzi sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobânzilor.**
3. **Independent de prevederile paragrafului 2**
  - a) **dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite in legatura cu o creanta a guvernului celuiilalt stat sau unitate administrativ teritoriala a acestuia in cazul Romaniei , sau subdiviziune politica sau autoritate locala a acestuia in cazul Canadei, sunt impuse numai in celalalt stat daca dobanda este obtinuta efectiv de un rezident al celuiilalt Stat;**

- b) dobânzile provenind din Romania si platite unui rezident al Canadei sunt impozabile numai in Canada daca sunt platite in legatura cu un imprumut acordat, garantat sau asigurat sau un credit oferit, garantat sau asigurat de institutia denumita Dezvoltarea Exportului Canadian;
- c) dobânzile provenind din Canada si platite unui rezident al Romaniei sunt impozabile numai in Romania daca sunt platite in legatura cu un imprumut acordat, garantat sau asigurat sau un credit oferit, garantat sau asigurat de Banca de Export Import a Romaniei S.A ( EXIMBANK).

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare si in special veniturile din efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni, inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni, precum si veniturile care sunt supuse aceluiasi tratament fiscal ca veniturile din imprumuturi banesti de catre legislatia statului de unde provin veniturile. Totusi termenul "dobanda" nu include venitul la care se face referire in ARTICOLUL 8 sau ARTICOLUL 10.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile ARTICOLULui 7 sau ale ARTICOLULui 14, dupa caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

## ARTICOLUL 12

### Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi

- a) 5 la suta din suma bruta a redeventelor daca acestea reprezinta:
- (i) drepturi de autor si alte asemenea plati legate de producerea sau reproducerea oricaror operelor literare, dramatice, muzicale sau artistice ( dar nu includ redevente legate de filme cinematografice si nici redevente legate de operele care sunt inregistrate pe film sau benzi video sau alte mijloace de reproducere utilizate pentru emisiunile televizate); sau
  - (ii) redevente pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza un software sau orice patent sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific (dar nu include redeventele furnizate in legatura cu un contract de inchiriere sau franciza);
- b) 10 la suta din suma bruta a redeventelor in celelalte cazuri.

3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi oricare drept de autor, patent, mărcă de comerț, desen sau model, plan, formula secretă sau procedeu sau alta proprietate intangibilă sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza un echipament industrial, comercial sau stiintific, sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific si include plati de orice natura in legatura cu filmele de cinematograful si operele inregistrate pe filme, casete video sau alte mijloace de reproducere utilizate in televiziune.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile ARTICOLULUI 7 sau ale ARTICOLULUI 14, dupa caz.

5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt plătite, depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

## ARTICOLUL 13

### Câștiguri de capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatii imobiliare situata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.



2. Câștigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are sau l-a avut în celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune sau a dispus un rezident al unui Stat Contractant în celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a unei asemenea baze fixe, sunt impozabile în celalalt stat.
3. Câștigurile realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii unor asemenea nave sau aeronave sunt impozabile numai în acel stat.
4. Câștigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea
  - a) actiunilor a caror valoare consta în principal din proprietati imobiliare situate în celalalt stat; sau
  - b) unei participari într-o asociere de persoane sau trust a carui valoare consta în principal din proprietate imobiliara situata în celalalt stat pot fi impuse în celalalt stat. În sensul acestui paragraf expresia A proprietati imobiliare@ nu include nici o proprietate, alta decât proprietatea inchiriată, în care este desfasurata activitatea de afaceri a unei societati, asocieri de persoane sau trust.
5. Câștigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altelê decât cele la care se face referire în paragrafele 1, 2, 3 și 4, sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care instraineaza.
6. Prevederile paragrafului 5 nu afecteaza dreptul unui Stat Contractant de a percepe, potrivit propriei sale legislatii, un impozit pe castigurile din instrainarea oricarei proprietati dobandita de o persoana fizica care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant si care la un moment dat, în cursul a cinci ani imediat anteriori instrainarii proprietatii a fost rezidenta a primului stat mentionat.
7. Când o persoana fizica care inceteaza sa fie rezidenta a unui Stat Contractant si imediat devine rezidenta a celuiilalt Stat Contractant, dar din punct de vedere fiscal în primul stat mentionat este impozitata pentru instrainarea unei proprietati, acea persoana fizica poate opta ca sa fie tratata în celalalt stat din punct de vedere fiscal ca si când imediat anterior de a deveni rezident a celuiilalt stat a vandut si cumparat din nou proprietatea pentru o suma egala cu valoarea corecta de piata la acea data.

#### ARTICOLUL 14

##### Profesii independente

1. Veniturile realizate de o persoana fizica care este rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor profesii independente sau a altor servicii similare cu caracter independent sunt impozabile numai în acest stat; în afara de cazul în care aceasta dispune de o baza fixa la dispozitia sa în celalalt Stat Contractant în scopul exercitarii serviciilor sale. Dacă persoana fizica dispune sau a dispus de o astfel de baza fixa, venitul poate fi impus în celalalt stat, dar numai acea parte care este atribuibila acelei baze fixe.
2. Expresia "profesii independente" cuprinde în special activitatile independente cu caracter stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

## ARTICOLUL 15

### Profesii dependente.

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 si 19 salariile si alte remuneratii obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite sunt impozabile in celalalt stat.
2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca:
  - a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni incepând sau sfârșind in anul calendaristic vizat; si
  - b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat; si
  - c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.
3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile primite pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatata in trafic international de o intreprindere a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul in care remuneratia este obtinuta de un rezident al celuiilalt Stat Contractant.

## ARTICOLUL 16

### Remuneratiile membrilor Consiliului de Administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie sau al unui organ similar al unei societati care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

## ARTICOLUL 17

### Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune, ori ca interpreti muzicali sau ca sportivi, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, sunt impozabile in celalalt stat.
2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv, in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15, sunt impozabile in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitatile mentionate la paragraful 1, in cadrul schimburilor culturale sau sportive aprobate de guvernele Statelor Contractante si care nu sunt exercitate in scopul de a obtine profituri, sunt scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt exercitate aceste activitati.

## ARTICOLUL 18

### Pensii

1. Pensiiile, inclusiv sumele primite din asigurarile sociale, provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.
2. Pensiiile, inclusiv sumele din asigurari sociale, provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi de asemenea impuse in statul din care provin si potrivit legislatiei acelu stat, dar in cazul sumelor periodice, impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la suta din suma bruta a platilor periodice platite unui beneficiar in anul calendaristic vizat care depaseste 12000 dolari canadieni sau echivalentul in moneda romana.

## ARTICOLUL 19

### Functii publice

1. a) Salariile si alte remuneratii similare, atele decât pensiile, platite de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia in cazul Romaniei, sau de o subdiviziune politica sau o autoritate locala a acestuia in cazul Canadei unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat, subdiviziunii, autoritatii sau unitatii, sunt impozabile numai in acest stat.  
b) Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelu stat, si
  - (i) este un national al acelu stat; sau
  - (ii) nu a devenit rezidenta a acelu stat numai in scopul prestarii serviciilor.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica salariilor si altor remuneratii similare platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, o unitate administrativ-teritoriala a acestuia in cazul Romaniei, sau de o subdiviziune politica sau autoritate locala a acestuia, in cazul Canadei.

## ARTICOLUL 20

### Studenti

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student sau un practicant care este sau a fost rezident al celui alt Stat Contractant imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant si care este prezent in primul Stat Contractant mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale, nu sunt impozabile in acel stat, cu conditia ca astfel de sume sa provin din surse aflate in afara acelu stat.

## ARTICOLUL 21

### Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile în acel stat.
2. Totuși, dacă acest venit este obținut de un rezident al unui Stat Contractant din surse situate în celălalt Stat Contractant, acest venit poate fi de asemenea impus în statul din care provine și potrivit legislației aceluși stat.

## ARTICOLUL 22

### Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, deținut de un rezident al unui Stat Contractant și situate în celălalt Stat Contractant, este impozabil în celălalt stat.
2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente este impozabil în celălalt stat.
3. Capitalul constituit din nave și aeronave exploatare în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant și din proprietăți mobiliare ținând de exploatarea unor asemenea nave și aeronave este impozabil numai în acel stat.
4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acest stat.

## ARTICOLUL 23

### Eliminarea dublei impuneri

1. S-a convenit ca dubla impunere să fie evitată după cum urmează:
    - a) În cazul României, când un rezident al României realizează venituri sau deține capital care, în conformitate cu prevederile acestei Conventii pot fi impozitate în Canada, România va acorda:
      - i) ca o deducere din impozitul pe venitul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Canada,
      - ii) ca o deducere din impozitul pe capitalul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Canada,
- Totuși, această deducere nu va putea depăși în nici un caz cea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat în Canada.

- b) In cazul Canadei:
- i) sub rezerva prevederilor existente in legislatia canadiana cu privire la deducerea impozitului platit intr-un teritoriu din afara Canadei din impozitul platibil in Canada si a oricaror modificari ulterioare ale acestor prevederi - care nu ar afecta principiul general - si fara a renunta la o deducere sau reducere mai importanta prevazuta in legislatia canadiana, impozitul roman datorat in functie de profituri, venituri sau castiguri provenind din Romania se deduce din orice impozit canadian datorat pentru asemenea profituri, venituri sau castiguri.
  - ii) cand, potrivit prevederilor prezentei conventii, venitul obtinut sau capitalul detinut de un rezident al Canadei este scutit de impozit in Canada, Canada ,poate cu toate acestea, sa ia in considerare calculul altor impozite pe venit si capital venitul sau capitalul scutit.
2. In sensul acestui articol, profiturile, veniturile sau castigurile unui rezident al unui Stat Contractant care pot fi impuse in celalalt Stat Contractant potrivit acestei Conventii sunt considerate ca provin din surse din celalalt stat.

## ARTICOLUL 24

### Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuiilalt stat aflati in aceeași situatie, mai ales in ceea ce privește rezidenta.
2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt Stat Contractant decât impunerea stabilita intreprinderilor celuiilalt stat care desfasoara aceleasi activitati.
3. Nici o prevedere a acestui articol nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuiilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire sau reducere in ceea ce privește impozitarea, pe considerente legate de starea civila sau de responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.
4. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al ARTICOLULUI 9, paragrafului 7 al ARTICOLULUI 11 sau paragrafului 6 al ARTICOLULUI 12, dobânzile, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuiilalt Stat Contractant vor fi deductibile, in vederea determinării capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.
5. Prevederile paragrafului 4 nu afecteaza aplicarea prevederilor legislatiei fiscale a unui Stat Contractant:
  - a) referitoare la deducerea dobanzilor si care este in vigoare la data semnarii Conventiei ( inclusiv orice modificari ulterioare ale unor asemenea prevederi care nu schimba natura generala a acestora); sau

- b) adoptata dupa o asemenea data de un Stat Contractant si care este conceputa sa asigure ca o persoana care nu este rezidenta a acelui stat, conform legislatiei acelui stat, sa nu beneficieze de un tratament mai favorabil decat cel de care beneficiaza rezidentii acelui stat
6. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect de unul sau de mai multi rezidenti ai celui alt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat mentionat nici unei impozitari sau obligatii legata de aceasta care sa fie mai impovaratoare decât impozitarea si obligatiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare rezidente ale primului stat mentionat, al caror capital este in intregime sau in parte detinut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai unui stat tert.
7. Prevederile prezentului articol se aplica numai impozitelor care fac obiectul Conventiei.

## ARTICOLUL 25

### Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de calea de remediere prevazute de legislatia interna a acestor state, sa se adreseze in scris autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este si sa arate motivele pentru care se solicita revederea impozitarii. Pentru a fi admisa cererea respectiva trebuie prezentata intr-un termen de doi ani incepand de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impozitare contrara prevederilor Conventiei.
2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celui alt Stat Contractant in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia.
3. Un Stat Contractant nu va majora baza impozabila a unui rezident a unui sau a celui alt Stat Contractant, incluzand elemente de venit care au fost deja impuse in cel alt Stat Contractant, dupa expirarea perioadelor de prescriptie prevazute de legislatia sa nationala si in orice caz dupa expirarea a cinci ani de la incheierea perioadei impozabile in cursul careia au fost realizate veniturile in cauza. Prezentul paragraf nu se aplica in caz de fraudă, omisiune intentionata sau de neglijenta.
4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Conventiei.
5. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie si pot comunica direct in scopul aplicarii Conventiei.

## ARTICOLUL 26

### Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiilor interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de ARTICOLUL 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acestui stat si va fi dezvaluata numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv instantelor judecatoresti si organelor administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele din acel stat. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau in deciziile judiciare.
2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:
  - a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a aceluia sau a celui alt Stat Contractant;
  - b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a aceluia sau a celui alt Stat Contractant;
  - c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.
3. Daca informatia este solicitata de un Stat Contractant potrivit prevederilor acestui articol, celalalt Stat Contractant se va stradui sa obtina informatia la care se refera cererea respectiva in acelasi mod ca si cand ar fi vorba de propria impunere, chiar daca celalalt stat nu are nevoie de o asemenea informatie. Daca informatia este solicitata in mod expres de autoritatea competenta a unui Stat Contractant, autoritatea competenta a celui alt Stat Contractant se va stradui ca in baza acestui articol sa furnizeze informatia in forma solicitata, cum ar fi duplicate ale documentelor originale nemodificate, in aceleasi conditii ca si cand documentele respective pot fi obtinute in baza legilor si practicii administrative ale celui alt stat cu privire la propriile impozite.

## ARTICOLUL 27

### Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

## ARTICOLUL 28

### Reguli diverse

1. Prevederile prezentei Conventii nu vor fi considerate ca restrangand in nici un fel orice scutire, inlesnire, credit sau alta deducere acordata de legislatia unui Stat Contractant pentru determinarea impozitului perceput de acel stat.

2. Nici o prevedere a acestei Conventii nu va fi considerata ca impiedicand aplicarea prevederilor legislatiei interne a fiecarui Stat Contractant referitoare la impunerea veniturilor persoanelor cu privire la participarea lor intr-o asociere de persoane, trust sau societati nerezidente sau referitoare la evaziunea fiscala.
3. Conventia nu se aplica societatilor, trusturilor sau oricarei alte entitati care este rezidenta a unui Stat Contractant si care este detinuta efectiv sau controlata, direct sau indirect de una sau mai multe persoane care nu sunt rezidente ale acelui stat, daca suma impozitului stabilit pe venit sau pe capitalul societatii, trustului sau altei entitati a acelui stat este semnificativ mai mica decat suma care ar fi fost stabilita de acel stat daca toate actiunile din capitalul societatii sau toate participarile in trust sau in alta entitate, dupa caz au fost detinute efectiv de una sau mai multe persoane fizice care au fost rezidente ale acelui stat.
4. In sensul paragrafului 3 al ARTICOLULUI XXII ( Consultare) din Acordul General pentru Comert cu Servicii, Statele Contractante convin ca, independent de acel paragraf, orice disputa intre acestea in legatura cu posibilitatea ca o anumita masura luata in baza prevederilor prezentei Conventii sa poate fi adusa in fata Consiliului pentru Comert cu Servicii, dupa cum se stabileste in acel paragraf, numai cu consimtamantul ambelor state. Orice dubii in legatura cu interpretarea acestui paragraf vor fi solutionate conform paragrafului 4 al ARTICOLULUI 25 sau in cazul in care nu se ajunge la un acord in baza acestei proceduri, conform oricarei alte proceduri convenita de ambele State Contractante.
5. Cand in baza oricarei prevederi a acestei conventii un venit este scutit de impozit intr-un Stat Contractant si conform legislatiei in vigoare in celalalt Stat Contractant, referitor la acel venit, o persoana este supusa impozitului asupra acelei sume care este transmisa sau primita in celalalt stat si nu cu referire la acesta suma totala, atunci scutirea care este acordata conform conventiei in primul Stat Contractant mentionat se va aplica numai la acea parte din venit care este impusa in celalalt Stat Contractant.

## ARTICOLUL 29

### Intrarea in vigoare

1. Prezenta Conventie va intra in vigoare la 30 zile de la data ultimei notificari prin care Statele Contractante se informeaza reciproc asupra indeplinirii procedurilor legale interne necesare intrarii in vigoare a Conventiei.
2. Prevederile Conventiei vor produce efecte:
  - a) In cazul României:
    - (i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare; si
    - (ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit sau pe capital realizate la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare, si



- b) In cazul Canadei:
- (i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa asupra sumelor platite sau creditate nerezidentilor, la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare, si
  - (ii) in ceea ce priveste celelalte impozite canadiene, pentru anii fiscali incepand la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic urmator celui in care Conventia intra in vigoare.

3. Prevederile Conventiei intre Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Canadei pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si pe capital, semnata la Ottawa la 20 noiembrie 1978 va inceta sa aiba efect cu privire la impozitele la care Conventia se aplica, in conformitate cu prevederile paragrafului 2 ale acestui articol.

**ARTICOLUL 30**


**Denunțarea**

Prezenta convenție va rămâne în vigoare până va fi denunțată de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția după o perioadă de 5 ani de la data la care Convenția a intrat în vigoare, cu condiția remiterii pe cai diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte, a unei note de denunțare scrisă. În această situație, Convenția va înceta să aibă efect:

- a) În cazul României:
  - (i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare; și
  - (ii) în ceea ce privește celelalte impozite pe venit sau pe capital realizate la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare; și
- b) În cazul Canadei:
  - (i) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursa asupra sumelor platite sau creditate nerezidenților, după sfârșitul aceluși an calendaristic, și
  - (ii) în ceea ce privește celelalte impozite canadiene, pentru anii fiscali care încep după sfârșitul anului calendaristic.

**DREPT CARE**, subsemnații, autorizați în bună și convenită formă, au semnat prezenta Convenție.

**SEMNATA** în două exemplare originale la *Ottawa*, la *8 aprilie 2004* în limbile română, engleză și franceză, fiecare versiune fiind egal autentică.

  
PENTRU  
GUVERNUL CANADEI

  
PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

I

Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Note No. JLAB-0007

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of Romania and has the honour to refer to the Convention between Canada and Romania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed in Ottawa on April 8, 2004.

The Department draws the attention of the Embassy to errors which appear in the English and French language versions of the Convention. The corrections are as follows:

In the English version:

- Paragraph 1 (b) of Article 4 (fourth line):

Add a comma after "...subdivision of authority, ...".

- Paragraph 5 of Article 11 (sixth line):

Add a comma after "In such case, ...".

In the French version:

- Paragraph 1 (b)(i) of Article 23 (eighth line):

Remove **(ii)** printed in the margin.

- Paragraph 3 of Article 28 (first line) reads: "La Convention ne s'applique pas une société. ...".

Paragraph 3 of Article 28 (first line) should read: "La Convention ne s'applique pas à une société, ...".

- Paragraph 2 a)(ii) of Article 29 (third line):

Remove "et" at the end of the line.

- Paragraph 2 b)(ii) of Article 29 (fourth line):

Remove “; et” at the end of the line and replace with “.”.

- Paragraph a)(ii) of Article 30 (third line):

Remove “.” at the end of the line and replace with “;”.

- Paragraph b)(ii) of Article 30 (first line) reads: “L’égard des autres impôts...”.

Paragraph b)(ii) of Article 30 (first line) should read: “à l’égard des autres impôts ...”.

Given the nature of the errors, the Department has made the corrections to its versions of the Convention and would be grateful if the Government of Romania accepted to make the same corrections to its versions of the Convention.

The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Romania the assurances of its highest consideration.

Ottawa, January 27, 2005

II



**EMBASSY OF ROMANIA  
OTTAWA  
AMBASSADE DE ROUMANIE**

---

655 Rue Rideau Street, Ottawa, Ontario K1N 6A3  
Tel: (613) 789-3709, 789-5345, 789-4037, 789-4038 • Fax: (613) 789-4365  
E-mail: romania@cyberus.ca

No. 318

The Embassy of Romania presents its compliments to Foreign Affairs Canada and has the honour to refer to Foreign Affairs Canada's Note No. JLAB-0007 dated January 27, 2005, concerning the Convention between Romania and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed in Ottawa on April 8, 2004.

The Embassy of Romania makes known to Foreign Affairs Canada the following:

- The Ministry of Foreign Affairs of Romania has taken note of the errors signaled by Foreign Affairs Canada through the above-mentioned Note in the English and French language versions of the Convention;
- The Ministry of Foreign Affairs of Romania has also taken note of the corrections made by Foreign Affairs Canada to Foreign Affairs Canada's English and French language versions of the Convention;
- The Ministry of Foreign Affairs of Romania has agreed to make the same corrections to its English and French language versions of the Convention.

The Embassy of Romania avails itself of this opportunity to renew to Foreign Affairs Canada the assurances of its highest consideration.

Ottawa, February 10, 2005

**FOREIGN AFFAIRS CANADA**  
**OTTAWA**

**No. 53313**

—  
**Canada  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Pacific Hake/Whiting. Seattle, 21 November 2003**

**Entry into force:** *25 June 2008 by notification, in accordance with article V*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

—  
**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord relatif au merlu du Pacifique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Seattle, 21 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *25 juin 2008 par notification, conformément à l'article V*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**ON PACIFIC HAKE/WHITING**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA** (hereinafter referred to as “the Parties”),

**RECOGNIZING** the transboundary nature of the offshore hake/whiting (*Merluccius productus*) resource off the Pacific coast of Canada and the United States,

**MINDFUL** of the importance of this resource to the social and economic sustainability of fishing communities, including harvesters, processors, license holders, and other stakeholders reliant on the offshore hake/whiting fishery,

**DESIRING** to cooperate in the stewardship of this resource and to benefit the industries involved in this fishery, and

**RECOGNIZING** the desirability of maintaining existing levels of scientific research with respect to the offshore hake/whiting resource,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

“Catch” means all fishery removals from the offshore hake/whiting resource, including landings, discards, and bycatch in other fisheries;

“F-40 percent” means a fishing mortality rate that would reduce the biomass, calculated on a per recruit basis, to 40 percent of what it would have been in the absence of fishing mortality;

“40/10 adjustment” means an adjustment to the overall total allowable catch (TAC) that is triggered when the biomass falls below 40 percent of its unfished level. This adjustment reduces the TAC on a straight-line basis from the 40 percent level such that the TAC would equal zero when the stock is at 10 percent of its unfished level;

“Offshore hake/whiting resource” means the transboundary stock of *Merluccius productus* that is located in the offshore waters of the United States and Canada. The hake/whiting located in Puget Sound and the Strait of Georgia is not included in the offshore hake/whiting resource; and

“Potential yield” means the range of results obtained from applying the harvest rate established pursuant to paragraph 1 of Article III to a range of forecasted biomass estimates.

## ARTICLE II

1. A Joint Technical Committee (JTC) is hereby established comprising up to five scientific experts, with up to two appointed by each Party and one independent member jointly appointed by the Parties from a list supplied by the Advisory Panel established pursuant to paragraph 4 of this Article. The Parties shall jointly bear the independent member’s travel expenses associated with the work of the JTC. JTC members may seek advice from others as they deem appropriate. The JTC shall meet annually, and more often as necessary, to:
  - (a) propose its terms of reference for approval by the Joint Management Committee (JMC) established in paragraph 3 of this Article;
  - (b) develop stock assessment criteria and methods, and design survey methods;
  - (c) exchange survey information, including information on stock abundance, distribution, and age composition;
  - (d) exchange and review relevant annual catch and biological data, including information provided by the public;
  - (e) provide, by no later than February 1 of each year unless otherwise directed by the JMC, a stock assessment that includes scientific advice on the annual potential yield of the offshore hake/whiting resource that may be caught for that fishing year, taking into account uncertainties in stock assessment and stock productivity parameters and evaluating the risk of errors in parameter estimates produced in the assessment;
  - (f) take into account any adjustments pursuant to paragraph 5 of this Article as part of its stock assessment; and
  - (g) perform other duties and functions that may be referred to it by the Scientific Review Group (SRG) established in paragraph 2 of this Article and by the JMC.
2. A Scientific Review Group (SRG) is hereby established to provide independent peer review of the work of the JTC. The SRG shall comprise up to six scientific experts, with up to two appointed by each Party and two independent members appointed jointly by the Parties from a list supplied by the Advisory Panel. All SRG members shall be different individuals than those who serve on the JTC. The Advisory Panel may also nominate, for appointment by the Parties, two public advisors to participate in SRG meetings. The public advisors shall have the right to provide their views on all aspects of the work of the SRG, both orally and in writing. The Parties shall jointly bear the travel expenses of the independent members and the public advisors for meetings of the SRG. In addition, SRG members may seek advice from others as they deem appropriate. SRG meetings shall be open to the public. The SRG shall meet annually, and more often as necessary, to:



- (a) propose its terms of reference for approval by the JMC;
  - (b) review the stock assessment criteria and methods and survey methodologies used by the JTC;
  - (c) provide, by no later than March 1 of each year, unless otherwise directed by the JMC, a written technical review of the stock assessment and its scientific advice on annual potential yield; and
  - (d) perform other duties and functions that may be referred to it by the JMC.
3. A Joint Management Committee (JMC) is hereby established comprising eight members, four appointed by each Party. The members appointed by each Party shall comprise the national section of that Party. Recommendations of the JMC shall be made by agreement of the two national sections. JMC meetings shall be open to the public, unless the JMC determines that, due to extraordinary circumstances, a closed session is necessary. The JMC shall meet at least once per year and more often as necessary to:
- (a) adopt its terms of reference and approve the terms of reference of the JTC and SRG;
  - (b) provide the SRG and JTC the direction necessary to guide their deliberations;
  - (c) refer any technical issues or other duties to the SRG or JTC as it deems appropriate;
  - (d) consider information on management measures employed by the Parties; and
  - (e) review the advice of the JTC, the SRG, and the Advisory Panel and, by no later than March 25 of each year, recommend for approval of the Parties the overall TAC for that year, calculate each Party's individual TAC pursuant to paragraph 2 of Article III, and identify any adjustments pursuant to paragraph 5 of this Article.
4. An Advisory Panel on Pacific Hake/Whiting (Advisory Panel) is hereby established comprising members appointed by each Party. The members appointed by each Party shall comprise the national section of that Party. Decisions of the Advisory Panel shall be made by agreement of the two national sections. Members of the Advisory Panel shall be individuals knowledgeable or experienced in the harvesting, processing, marketing, management, conservation, or research of the Pacific hake/whiting fisheries and may not be employees of either Party. Meetings of the Advisory Panel shall be open to the public. The Advisory Panel shall meet annually prior to the meeting of the JMC, or more often as necessary, to:
- (a) establish its terms of reference;
  - (b) compile and provide to the Parties, by no later than March 25 of each year, the names of at least three scientific experts as candidates for the JTC and the names of at least five scientific experts as candidates for the SRG, for appointment in the following year;
  - (c) review the advice of the SRG and JTC;

- (d) review the management of the fisheries of the two Parties during the previous year; and
  - (e) make recommendations to the JMC regarding the overall TAC.
5. Adjustments:
- (a) If, in any year, a Party's catch exceeds its individual TAC, an amount equal to the excess catch shall be deducted from its individual TAC in the following year.
  - (b) If, in any year, a Party's catch is less than its individual TAC, an amount equal to the shortfall shall be added to its individual TAC in the following year, unless otherwise recommended by the JMC. Adjustments under this subparagraph shall in no case exceed 15 percent of a Party's unadjusted individual TAC for the year in which the shortfall occurred.
6. In any year in which the JMC has made recommendations pursuant to subparagraph 3(e) of this Article, paragraph 5 of this Article or paragraph 1 of Article III, the Parties shall manage their respective fisheries for the offshore hake/whiting resource consistent with such recommendations of the JMC as the Parties have approved.

#### ARTICLE III

1. For the purposes of this Agreement, the default harvest rate shall be F-40 percent with a 40/10 adjustment. Having considered any advice provided by the JTC, the SRG or the Advisory Panel, the JMC may recommend to the Parties a different harvest rate if the scientific evidence demonstrates that a different rate is necessary to sustain the offshore hake/whiting resource. If the Parties approve such a recommendation, they shall so inform the JMC.
2. The United States' share of the overall TAC shall be 73.88 percent. The Canadian share of the overall TAC shall be 26.12 percent. This division shall apply for an initial nine-year period, and thereafter unless the Parties agree in writing to adjust it. Any such adjustment shall take effect in the following year, unless the Parties agree otherwise.

#### ARTICLE IV

The Parties agree to conduct scientific research to support the effective implementation of this Agreement, including trawl, acoustic, and recruit surveys to provide adequate data on the offshore hake/whiting resource. The Parties should, where appropriate, conduct such research using private vessels.

**ARTICLE V**

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of written notifications by the Parties, through diplomatic channels, that they have completed their respective internal procedures.
2. This Agreement may be amended at any time by written agreement of the Parties.
3. Either Party may terminate this Agreement by notice in writing to the other Party through diplomatic channels. Unless such notice has been withdrawn, this Agreement shall terminate on December 31 of the calendar year following that in which such notice was received by the other Party.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *Seattle*, this *21* day of *November* 2003, in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD**  
**RELATIF AU MERLU DU PACIFIQUE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (ci-après dénommés « les Parties »),

**RECONNAISSANT** le caractère transfrontalier du stock de merlu du Pacifique (*Merluccius productus*) au large des côtes du Pacifique du Canada et des États-Unis,

**CONSCIENTS** de l'importance de ce stock pour la viabilité sociale et économique des communautés de pêcheurs, notamment les pêcheurs eux-mêmes, les entreprises de transformation, les titulaires de permis et les autres parties dépendantes de la pêche du merlu du Pacifique au large des côtes,

**DÉSIREUX** de coopérer pour la gestion de ce stock et de faire profiter les industries concernées, et

**RECONNAISSANT** le bien-fondé d'un maintien des niveaux actuels de recherche scientifique relativement au stock de merlu du Pacifique,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

Aux fins du présent accord :

« Prise » s'entend de toute ponction du stock de merlu du Pacifique au large des côtes, y compris le débarquement, le rejet à la mer et les prises accessoires lors de la pêche d'autres espèces;

« Pourcentage F-40 » s'entend d'un taux de mortalité halieutique qui réduirait la biomasse, calculé sur la base des recrues, à 40 pour cent de ce qu'elle aurait été s'il n'y avait aucune mortalité halieutique;

« Ajustement 40/10 » s'entend de tout ajustement du total autorisé des captures (TAC) global effectué lorsque le niveau non exploité de la biomasse tombe sous 40 pour cent. Cet ajustement réduit le TAC de façon linéaire à compter du niveau de 40 pour cent de telle façon que le TAC serait égal à zéro si le niveau non exploité du stock correspondait à 10 pour cent;

« Stock de merlu du Pacifique au large des côtes » s'entend du stock transfrontalier de *Merluccius productus* qui vit dans les eaux hauturières des États-Unis et du Canada. Le merlu du Pacifique qui vit dans le Puget Sound et dans le détroit de Georgie n'est pas considéré comme faisant partie du stock de merlu du Pacifique au large des côtes; et

« Rendement potentiel » s'entend de la série des résultats obtenus après avoir appliqué le taux d'exploitation établi conformément au paragraphe 1 de l'Article III à une série de prévisions de la biomasse.

## ARTICLE II

1. Un Comité technique mixte (CTM) est constitué par la présente et compte jusqu'à cinq experts scientifiques, soit jusqu'à deux experts nommés par chaque Partie et un membre indépendant qu'elles nomment conjointement à partir d'une liste fournie par le Groupe consultatif institué conformément au paragraphe 4 du présent article. Les Parties supportent conjointement les frais de déplacements engagés par le membre indépendant dans l'exercice de ses fonctions au sein du CTM. Les membres peuvent consulter d'autres personnes lorsqu'ils le jugent nécessaire. Le CTM se réunit une fois par année, et plus souvent au besoin, pour :
  - a) proposer l'approbation de son mandat au Comité de gestion mixte (CGM) institué en vertu du paragraphe 3 du présent article;
  - b) élaborer des critères et des modes d'évaluation de la ressource halieutique, et concevoir les méthodes à suivre pour les campagnes d'évaluation;
  - c) échanger les informations que rapportent les campagnes d'évaluation, notamment sur l'abondance de la ressource halieutique, sa distribution et sa composition par âge;
  - d) échanger et examiner les données annuelles pertinentes sur les prises et les données biologiques, y compris les renseignements fournis par le public;
  - e) fournir, au plus tard le 1<sup>er</sup> février de chaque année sauf indication contraire du CGM, une évaluation de la ressource halieutique, dont des données scientifiques sur le rendement potentiel annuel du stock de merlu du Pacifique au large des côtes pour l'année de pêche en cours, qui tienne compte des incertitudes entourant les évaluations de ressources halieutiques et les paramètres de productivité de la ressource et mesure les possibilités d'erreurs dans les paramètres de l'évaluation;
  - f) tenir compte de tout ajustement décrété conformément au paragraphe 5 du présent article dans le cadre de son évaluation de la ressource halieutique; et
  - g) exercer toute autre fonction et assumer toute autre responsabilité que lui a déléguées le Groupe d'examen scientifique (GES) institué en vertu du paragraphe 2 du présent article et le CGM.
2. Un Groupe d'examen scientifique (GES) est constitué par la présente pour procéder à un contrôle indépendant par les pairs des travaux du CTM. Le GES comprend jusqu'à six experts scientifiques, deux experts au plus nommés par chaque Partie et deux membres indépendants qu'elles nomment conjointement à partir d'une liste fournie par le Groupe consultatif. Les membres du GES ne peuvent siéger au CTM. Le Groupe consultatif peut également proposer aux Parties la nomination de deux conseillers représentant le public devant participer aux réunions du GES. Ces conseillers peuvent faire connaître leurs vues, oralement et par écrit, sur tous les aspects des travaux du GES. Les Parties supportent conjointement les frais de déplacements engagés par les membres indépendants et des conseillers représentant le public pour assister aux réunions du GES. De plus, les membres du GES peuvent consulter d'autres personnes lorsqu'ils le jugent nécessaire. Les séances du GES sont publiques; il se réunit une fois par année, et plus souvent au besoin, pour :

- a) proposer l'approbation de son mandat au CGM;
  - b) examiner les critères et les modes d'évaluation de la ressource halieutique ainsi que les modes des campagnes d'évaluation du CTM et les méthodes utilisées;
  - c) fournir, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, sauf indication contraire du CGM, un compte rendu technique écrit de l'évaluation de la ressource halieutique et son avis scientifique sur le rendement potentiel annuel; et
  - d) exercer toute autre fonction et assumer toute autre responsabilité que lui a déléguées le CGM.
3. Un Comité de gestion mixte (CGM) est constitué par la présente et comprend huit membres, quatre membres étant nommés par chaque Partie. Les membres nommés par chaque Partie forment la section nationale de cette Partie. Les deux sections nationales conviennent des recommandations faites par le CGM. Les séances du CGM sont publiques, sauf s'il juge le huis clos nécessaire en raison de circonstances extraordinaires. Le CGM se réunit au moins une fois par année, et plus souvent au besoin, pour :
- a) adopter son mandat et approuver celui du CTM et du GES;
  - b) donner au GES et au CTM l'orientation nécessaire à la tenue de leurs délibérations;
  - c) déléguer les questions techniques ou d'autres responsabilités au GES ou au CTM lorsqu'il le juge nécessaire;
  - d) examiner des renseignements sur les mesures de gestion adoptées par les Parties; et
  - e) revoir les recommandations du CTM, du GES et du Groupe consultatif et, au plus tard le 25 mars de chaque année, recommander aux Parties l'approbation du TAC global pour l'année, calculer le TAC propre à chaque Partie conformément au paragraphe 2 de l'Article III et préciser tout ajustement à apporter en vertu du paragraphe 5 du présent article.
4. Un Groupe consultatif sur le merlu du Pacifique (Groupe consultatif) formé de membres nommés par chaque Partie est constitué par la présente. Les membres nommés par une Partie forment la section nationale de cette Partie. Les deux sections nationales conviennent des décisions prises par le Groupe consultatif. Les membres du Groupe consultatif doivent avoir des connaissances ou de l'expérience en matière de prise, de transformation, de commercialisation, de gestion, de conservation ou de recherche relativement à la pêche du merlu du Pacifique et ne peuvent être des employés ni de l'une des Parties ni de l'autre. Les séances du Groupe consultatif sont publiques. Le Groupe consultatif se réunit une fois par année avant la réunion du CGM, ou plus souvent au besoin, pour :
- a) établir son mandat;
  - b) obtenir et fournir aux Parties, au plus tard le 25 mars de chaque année, le nom d'au moins trois experts scientifiques comme candidats au CTM et d'au moins cinq autres comme candidats au GES, en vue des nominations de l'année suivante;
  - c) revoir les recommandations du GES et du CTM;

- d) passer en revue la gestion qu'ont faite de la pêche les deux Parties au cours de l'année précédente; et
  - e) faire des recommandations au CGM relativement au TAC global.
5. Ajustements :
- a) Si, pour une année donnée, les prises d'une Partie dépassent son TAC individuel, une quantité égale à la quantité excédentaire doit être soustraite de son TAC individuel de l'année suivante.
  - b) Si, pour une année donnée, les prises d'une Partie sont inférieures à son TAC individuel, une quantité égale au nombre de prises toujours permises est ajoutée à son TAC individuel de l'année suivante, à moins d'une recommandation contraire du CGM. Les ajustements effectués en vertu du présent alinéa ne doivent en aucun cas dépasser 15 pour cent du TAC individuel non ajusté d'une Partie pour l'année au cours de laquelle des prises lui sont toujours permises.
6. Pour toute année durant laquelle le CGM fait des recommandations en vertu de l'alinéa 3e) du présent article, du paragraphe 5 du présent article ou du paragraphe 1 de l'Article III, les Parties gèrent leur pêche respective du stock de merlu du Pacifique au large des côtes conformément aux recommandations du CGM qu'elles ont approuvées.

#### ARTICLE III

1. Aux fins de cet accord, le taux d'exploitation par défaut correspond à F-40 pour cent avec un ajustement de 40/10. Après avoir pris en considération les recommandations du CTM, du GES ou du Groupe consultatif, le CGM peut recommander aux Parties un taux d'exploitation différent si des preuves scientifiques démontrent qu'un tel taux est nécessaire à la viabilité du stock de merlu du Pacifique au large des côtes. Si les Parties approuvent la recommandation, ils en informent le CGM.
2. La portion du TAC global applicable aux États-Unis est de 73,88 pour cent, tandis que celle applicable au Canada est de 26,12 pour cent. Cette répartition s'applique pour une période initiale de neuf ans, et par la suite, à moins que les Parties ne conviennent par écrit d'un ajustement. Un tel ajustement prend effet au cours de l'année suivante, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

#### ARTICLE IV

Les Parties conviennent de procéder à des recherches scientifiques pour assurer une mise en œuvre efficace du présent accord, notamment à des campagnes d'évaluation de la pêche au chalut et acoustique ainsi que des recrus, afin d'obtenir des données pertinentes sur le stock de merlu du Pacifique au large des côtes. Les Parties devraient, s'il y a lieu, utiliser des bateaux privés pour procéder à de telles recherches.

**ARTICLE V**

1. Le présent accord entrera en vigueur à la suite de l'échange par les Parties de notifications écrites, par la voie diplomatique, attestant qu'elles ont respectivement rempli les formalités internes applicables à cet effet.
2. Le présent accord peut être amendé à tout moment par accord écrit entre les Parties.
3. L'une des Parties peut mettre fin au présent accord par avis écrit donné à l'autre par la voie diplomatique. À moins de rétractation de l'avis, le présent accord prend fin le 31 décembre de l'année civile qui suit celle où l'avis a été reçu par la Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à *Seattle*, le *21 novembre* 2003, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**






**No. 53314**

—  
**Canada  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning Cooperation on the Destruction of Chemical Weapons, the Dismantlement of Decommissioned Nuclear Submarines, and the Physical Protection, Control and Accountancy of Nuclear and Radioactive Material (with annex). Sea Island, 9 June 2004**

**Entry into force:** *provisionally on 9 June 2004 and definitively on 17 August 2005 by notification, in accordance with article XXI*

**Authentic texts:** *English, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

—  
**Canada  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la destruction d'armes chimiques, le démantèlement de sous-marins nucléaires mis hors service et la protection physique, le contrôle et le dénombrement des matières nucléaires et radioactives (avec annexe). Sea Island, 9 juin 2004**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 9 juin 2004 et définitivement le 17 août 2005 par notification, conformément à l'article XXI*

**Textes authentiques :** *anglais, français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**  
**CONCERNING COOPERATION ON THE DESTRUCTION OF CHEMICAL**  
**WEAPONS, THE DISMANTLEMENT OF DECOMMISSIONED NUCLEAR**  
**SUBMARINES, AND THE PHYSICAL PROTECTION, CONTROL AND**  
**ACCOUNTANCY OF NUCLEAR AND RADIOACTIVE MATERIAL**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as the “Canadian Party”) and the **GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION** (hereinafter referred to as the “Russian Party”) [hereinafter referred to together as “the Parties”),

**RECOGNIZING** the Treaty of Concord and Cooperation between Canada and the Russian Federation, signed in Ottawa on June 19, 1992;

**WISHING** to cooperate in the implementation of the Global Partnership Against the Spread of Weapons and Materials of Mass Destruction (hereinafter referred to as the “Global Partnership”) launched in Kananaskis, Canada, on June 27, 2002;

**COMMITTED** to addressing priority concerns identified by G8 leaders at Kananaskis and committed to provide the majority of Assistance under this Agreement to the destruction of chemical weapons and the dismantlement of decommissioned Russian nuclear submarines;

**DESIRING** to cooperate in the promotion of international peace and security;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the following meaning:

- |                |   |
|----------------|---|
| “Assistance”:  | Any form of gratuitous aid or contribution provided under this Agreement or as otherwise agreed to between the Canadian Party and the Russian Party.                              |
| “Contributor”: | The Canadian Party or any entity authorized by it to provide Assistance under this Agreement.   |
| “Recipient”:   | The Russian Party or any Russian entity authorized by it to serve as beneficiary of Assistance or as a partner for the realization of a Cooperation Project under this Agreement. |

- "Implementing Arrangement": An arrangement in written form between one or more Contributors and one or more Recipients pursuant to which a Cooperation Project is undertaken.
- "Cooperation Project": A project undertaken pursuant to this Agreement and pursuant to an Implementing Arrangement and for which Assistance is provided.

## ARTICLE II

### Scope

This Agreement establishes the terms and conditions governing cooperation between the Parties in fulfilment of their commitments under the *Global Partnership*, in particular the destruction of chemical weapons, the dismantlement of decommissioned Russian nuclear submarines, and the strengthening of systems of physical protection, control and accountancy of nuclear and radioactive material.

## ARTICLE III

### Modes of Cooperation

Cooperation under this Agreement may be effected through Implementing Arrangements or any other mechanism agreed to between the Parties.

## ARTICLE IV

### Funding

Funding of any Cooperation Project carried out under this Agreement, including projects covered by Implementing Arrangements, shall be provided by the Canadian Party subject to the availability of funds.

## ARTICLE V

### Schedules, Milestones and Completion Criteria

1. The Parties shall ensure that, prior to the advancement or payment of any funds under a Cooperation Project, schedules, milestones and completion criteria are established.
2. The Russian Party shall ensure that such schedules, milestones and completion criteria are met. The Canadian Party shall provide timely funding for each milestone when it is met.

## ARTICLE VI

### Selection of Contractors and Sub-contractors

1. The Canadian Party shall have the right, in consultation with the Russian Party, to select non-Russian contractors and sub-contractors engaged to perform activities in relation to Cooperation Projects pursuant to this Agreement.

2. The Canadian Party shall have the right to oversee the selection of Russian contractors and sub-contractors and to approve funding for Russian contractors and sub-contractors receiving Assistance pursuant to this Agreement.
3. Restrictions, if any, under the legislation of the Russian Federation shall be applied to the selection of contractors and sub-contractors. The Russian Party shall notify the Canadian Party of any restrictions in advance of the start of the selection process.

## ARTICLE VII

### Facilitation Measures

1. The Parties shall promote activities necessary for the implementation of Cooperation Projects under this Agreement.
2. The provision of Assistance shall be complemented by Russian resources, which may be contributed in-kind or otherwise, for the implementation of Cooperation Projects under this Agreement.
3. The Russian Party shall ensure the prompt issuance of, *inter alia*, licenses, permits, approvals and the prompt customs clearances necessary for the effective implementation of Cooperation Projects. The Russian Party shall ensure the provision of data and information necessary for the implementation of Cooperation Projects within the framework of this Agreement. The Russian Party shall grant access to sites and facilities necessary for the implementation of Cooperation Projects within the framework of this Agreement. Should such access be restricted according to the legislation of the Russian Federation, mutually acceptable procedures shall be developed in the Implementing Arrangements. The Russian Party shall notify the Canadian Party of any such restrictions in advance of the start of any Cooperation Project to be undertaken. The Implementing Arrangements shall also define the procedures for, and the scope of, the information to be transferred.
4. There shall be no transfer under this Agreement of information that constitutes a State secret of the Russian Federation. Information that is transmitted under this Agreement or created as a result of its implementation and is considered by either Party to be confidential shall be clearly defined and identified as such. In particular, documents containing confidential information shall be marked accordingly. The Parties shall minimize the number of individuals having access to information identified as confidential. Confidential information shall be handled in accordance with the legislation of the State of the Party receiving the information, and this information shall not be divulged or transmitted to a third party not taking part in the implementation of this Agreement without the written permission of the Party that provided this information. Such information shall be treated by the Russian Federation as restricted official information and by Canada as confidential information. Such information shall be given the appropriate protection.

## ARTICLE VIII

### Movement and Status of Personnel

1. The Russian Party shall facilitate the entry and exit of Contributors' personnel, and their contractors, subcontractors, consultants, suppliers and sub-suppliers, into and out of the territory of the Russian Federation for the purpose of carrying out activities contemplated under this Agreement.

2. Official representatives of the Canadian Party, who are in the territory of the Russian Federation in order to carry out activities related to cooperation under this Agreement, shall be accredited as administrative and technical personnel of the Canadian Embassy in the Russian Federation, as per Article 37(2) of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* dated April 18, 1961.

## ARTICLE IX

### Exemption from Taxes or Similar Charges

1. The Russian Party shall exempt Assistance provided under this Agreement from customs duties, profit taxes, other taxes and similar charges. The Russian Party shall take all necessary steps to ensure that no local or regional taxes or similar charges are levied on Assistance provided under this Agreement. These steps will include the provision of letters from the competent local and/or regional authorities confirming that no local and/or regional taxes or similar charges will be levied on Assistance provided under this Agreement. Such letters of confirmation covering localities and regions where Cooperation Projects under this Agreement will be carried out shall be provided to the Canadian Party prior to the commencement of any Cooperation Project.

2. The Russian Party shall exempt remuneration to foreign natural persons, and to Russian citizens not ordinarily resident in the Russian Federation, for work undertaken and services performed by such persons for the implementation of Cooperation Projects under this Agreement from income tax, social security tax contributions and similar charges within the territory of the Russian Federation. With regard to remuneration exempted by this Paragraph, the Russian Party shall not have any obligations in terms of any charges and payments to the persons, indicated in this Paragraph, at the expense of the social security system or any other government funds.

3. The Russian Party shall ensure that the Contributors, their personnel, contractors, subcontractors, suppliers and sub-suppliers may import into, and export out of, the territory of the Russian Federation goods (equipment, supplies, materials) or services required to implement this Agreement. More particularly, goods (equipment, supplies, materials) or services that are imported or exported on a temporary basis for the implementation of this Agreement shall not be subject to customs or any other type of duties, license or other fees, taxes or similar charges.

4. In addition to the preceding paragraphs, sale of goods, works, services in the framework of the implementation of the Cooperation Projects to persons and entities participating in the implementation of the Cooperation Projects within the territory of the Russian Federation in accordance with this Agreement, shall be exempt from taxation.

5. Imposition of taxation shall be regarded as a valid reason for suspension or termination of a Cooperation Project, or not to initiate a Cooperation Project.

6. The Russian Party shall be responsible for procedures ensuring the implementation of this Article. Necessary certificates shall be issued by the relevant competent authority.

**ARTICLE X**

**Peaceful Uses**

The Russian Party shall ensure that all goods (equipment, supplies, materials), services, technology and expertise provided in connection with the implementation of this Agreement shall be used solely for peaceful purposes and in a manner consistent with this Agreement.

**ARTICLE XI**

**Use and Retransfer of Assistance**

1. Unless the written consent of the Contributor has first been obtained, the Recipient shall not transfer title to, or possession of, any Assistance provided pursuant to this Agreement to any entity, other than an officer, employee or agent of that Contributor or that Recipient and shall not permit the use of such Assistance for purposes other than those for which it has been furnished.
2. The Russian Party shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of, ensure the appropriate use of, and prevent the unauthorized transfer of Assistance provided pursuant to this Agreement.

**ARTICLE XII**

**Intellectual Property**

1. The term "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the *Convention Establishing the World Intellectual Property Organization*, which was signed in Stockholm on July 14, 1967.
2. The term "background intellectual property" shall mean intellectual property resulting from work carried out independently, whether created inside or outside this Agreement, belonging to the Parties or to rightsholders involved in activities under this Agreement, the use of which is necessary for the implementation of activities under this Agreement.
3. This Article is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise agreed by the Parties.
4. This Article addresses the protection and allocation of intellectual property rights and takes into consideration the interests of the Parties.
5. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Article. Nothing under this Article in any way alters or prejudices the allocation of intellectual property rights between a Party and its rightsholders.
6. The carrying out of joint work shall not otherwise affect the rights of the Parties or rightsholders involved in activities under this Agreement to background intellectual property.
7. Disputes concerning intellectual property that may arise in relation to the implementation of this Agreement shall be resolved through discussions. If the dispute cannot be resolved within a reasonable time, it may be referred to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on Trade Law (UNCITRAL).

8. All rights and interests in intellectual property created under this Agreement shall vest in the Russian Party or in such person as the Russian Party determines.
9. Each Party shall ensure that the other Party receives a licence for background intellectual property in the scope sufficient for the other Party's proper implementation of a Cooperation Project under this Agreement, provided any such licence shall be in writing and shall contain a prohibition against adapting, modifying, reverse engineering or further licensing the licensed intellectual property.
10. Business confidential information must be properly identified as such. Responsibility for this identification is on the Party or rightsholders involved in activities under this Agreement, demanding such confidentiality. Where information is identified as "business confidential information" and is furnished under this Agreement, each Party or rightsholder shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations and administrative practices. Information may be identified as "business confidential" if: a person receiving the business confidential information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it; and if the information is not generally known or publicly available from other sources; and if the rightsholder has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential. Neither Party nor rightsholders shall publish or transfer to third parties information identified as "business confidential" furnished or created under this Agreement without the prior written consent of the Party or rightsholder transferring the business confidential information.
11. The Parties shall take all necessary measures in regard to its personnel, contractors and subcontractors to observe the obligation to keep the confidentiality of business confidential information.

## ARTICLE XIII

### Environmental Protection

1. Cooperation Projects under this Agreement shall be implemented in accordance with sound environmental practices, and all possible measures shall be taken prior to and during their implementation to prevent and mitigate any significant adverse environmental effects.
2. Cooperation Projects under this Agreement and related to activities within the territory of the Russian Federation must be submitted to the State environmental assessment in accordance with the legislation of the Russian Federation.
3. Environmental assessments shall be conducted by the Parties, including prior to the selection of Cooperation Projects, as necessary, in order to comply with Canadian and Russian legal requirements. The collection of samples and environmental data in the territory of the Russian Federation shall be done in accordance with the legislation of the Russian Federation.
4. The Russian Party shall take all necessary measures to ensure the timely performance of the State environmental assessment and examinations called for by the legislation of the Russian Federation in the field of environmental protection and the assurance of environmental safety.
5. The Russian Party shall ensure the fulfilment of occupational health and safety measures that are required under the legislation of the Russian Federation, in cooperation with the Canadian Party.



**ARTICLE XIV**

**Evaluation, Monitoring and Verification**

The Russian Party shall grant to the Canadian Party the right to conduct evaluation, monitoring and verification activities in order to ensure and confirm that the use of any Assistance provided by the Canadian Party is in full compliance with this Agreement. Should restrictions be imposed by the relevant legislation of the Russian Federation, mutually acceptable procedures shall be developed in the Implementing Arrangements. The Russian Party shall notify the Canadian Party of any restrictions in advance of the start of any Cooperation Project to be undertaken.

**ARTICLE XV**

**Accounts, Audits and Examinations**

1. The Russian Party shall ensure that proper records relating to funds, and anything supplied or acquired with Assistance provided under this Agreement are created and maintained by the Recipient and ensure that such records are furnished together with full supporting documentation, to the Canadian Party or anyone it designates, at regular intervals as specified in the Implementing Arrangements.
2. The Canadian Party or anyone it designates shall have the right to audit and examine any and all related records or documentation for a period of seven years after the completion or early termination of any Cooperation Project conducted under this Agreement, unless another period is specified in the Implementing Arrangements. The practical details of such audits and examinations shall be set out in the Implementing Arrangements.
3. All records created or transferred between the Parties pursuant to this Agreement, shall be held and maintained, and will be disclosed only in accordance with the provisions of Article VII(4) of this Agreement.

**ARTICLE XVI**

**Indemnification for Certain Claims (Nuclear)**

1. For the purposes of this Article, the following terms have the following meanings:
  - “Nuclear Incident”: Any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes Nuclear Damage;
  - “Nuclear Damage”:
    - (i) loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property which arises out of or results from the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation;
    - (ii) any other loss or damage so arising or resulting if and to the extent that the law of the competent court so provides; and

(iii) if the law of the State in which the nuclear installation of the liable operator is situated so provides, loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property which arises out of or results from other ionizing radiation emitted by any other source of radiation inside a nuclear installation.

2. For the purposes of this Article, whenever both Nuclear Damage and damage other than Nuclear Damage have been caused by a Nuclear Incident, or jointly by a Nuclear Incident and one or more other occurrences, such other damage shall, to the extent that it is not reasonably separable from the Nuclear Damage, be deemed, for the purposes of this Article, to be Nuclear Damage caused by that Nuclear Incident.

3. With the exception of claims for injury or damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with the intent to cause injury or damage, the Russian Party shall bring no claims or legal proceedings of any kind against the Contributors and their personnel or contractors, subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel, for any loss or damage of whatsoever nature, including but not limited to personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property owned by the Russian Federation arising from activities undertaken pursuant to this Agreement. This Paragraph shall not apply to the enforcement of the express provisions of a contract.

4. With the exception of claims for Nuclear Damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with intent to cause damage, the Russian Party shall provide for the adequate legal defence of and indemnify, and shall bring no claims or legal proceedings against the Contributors and their personnel, or any contractors, subcontractors, consultants, suppliers, or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel in connection with third party claims, in any court or forum, arising from activities undertaken pursuant to this Agreement, for Nuclear Damage occurring within or outside the territory of the Russian Federation, that results from a Nuclear Incident occurring within the territory of the Russian Federation.

5. Contributors, contractors, subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier, and their personnel, may refer any dispute concerning the implementation of obligations under Paragraphs 3 and 4 of this Article to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on Trade Law (UNCITRAL), if such dispute has not been resolved amicably within ninety days of its submission to the Russian Party. Any arbitration award shall be final and binding on the parties to the dispute.

6. Upon request by the Canadian Party, the Russian Party or its authorized representative shall issue an indemnity confirmation letter, to any contractor, subcontractor, consultant, supplier or sub-supplier, confirming paragraphs 3, 4 and 5 of this Article. A standard form of such Indemnity Confirmation Letter is contained in the Annex which is an integral part of this Agreement.

7. Any payments related to indemnification shall be made promptly and shall be freely transferable to the beneficiary in its national currency.

**ARTICLE XVII**

**Other Claims (other than under Article XVI of this Agreement)**

1. The Canadian Party or a natural or legal person responsible for the organization and oversight of the work of contractors shall not incur any civil liability for any loss or damage (other than Nuclear Damage) of whatsoever nature incurred within the territory of the Russian Federation, including but not limited to personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property owned by the Russian Federation, arising from activities undertaken pursuant to this Agreement. The Russian Party shall settle any third party claims brought in connection with any such loss or damage in a Russian court within three years of the time at which the loss or damage was or should have been discovered. This Paragraph shall not apply to damage (other than Nuclear Damage) arising from:

- a) wilful misconduct or gross negligence; or
- b) a road accident caused by a vehicle owned or operated by the Canadian Party or a natural or legal person responsible for the organization and oversight of the work of contractors, where the damage is not recoverable from civil liability insurance.

2. The Russian Party shall bring no claims or legal proceedings of any kind against the Canadian Party or a natural or legal person responsible for the organization and oversight of the work of contractors for any loss or damage (other than Nuclear Damage) of whatsoever nature incurred within the territory of the Russian Federation, including but not limited to personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property owned by the Russian Federation, arising from activities undertaken pursuant to this Agreement. This Paragraph shall not apply to the enforcement of the express provisions of a contract or to damage (other than Nuclear Damage) arising from:

- a) wilful misconduct or gross negligence; or
- b) a road accident caused by a vehicle owned or operated by the Canadian Party or a natural or legal person responsible for the organization and oversight of the work of contractors, where the damage is not recoverable from civil liability insurance.

3. Either Party may refer any dispute concerning the implementation of obligations under Paragraphs 1 and 2 of this Article and Paragraphs 1 and 2 of Article XVIII to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on Trade Law (UNCITRAL), if such dispute has not been resolved amicably within ninety days of its submission. An arbitration award shall be final and binding on the Parties to the dispute.

## ARTICLE XVIII

### Miscellaneous Terms

With respect to Articles XVI and XVII of this Agreement:

1. The Canadian Party shall immediately inform the Russian Party of any claims or proceedings brought against it in any court or forum in connection with this Article .
2. The Parties may consult, as appropriate, on claims and proceedings under this Article
3. Nothing in Articles XVI and XVII of this Agreement shall be construed as acknowledging the jurisdiction of any court or forum outside the Russian Federation over third party claims to which Article XVI(4) of this Agreement applies, except as provided in Article XVI(5) and Article XVII(3) of this Agreement, or in any other case where the Russian Federation has pledged itself to acknowledge and execute a legal decision on the basis of provisions of international agreements.
4. Nothing in Articles XVI and XVII of this Agreement shall be construed as waiving the sovereign, jurisdictional, diplomatic, consular or other immunities of the Parties with respect to potential third party claims that may be brought against either one of them.

## ARTICLE XIX

### Consultations

1. The Parties shall consult annually, and at any other time upon the request of either Party, on the implementation of this Agreement and any other issue that may arise in relation to this Agreement.
2. Each Party agrees to designate a responsible authority for all consultations and coordination matters including the reception of any notices required under this Agreement and shall notify the other through diplomatic channels the designation of its responsible authority.

## ARTICLE XX

### Dispute Settlement

1. The Parties shall strive, in good faith, to resolve any disputes between them arising from the interpretation or implementation of this Agreement amicably, through consultations. Consultations shall take place as soon as reasonably possible under the circumstances but in any case, no later than two months after one Party submits a request in writing to the other Party.
2. The Canadian Party may, without incurring liability, suspend, in whole or in part, any Cooperation Project, pending the outcome of the dispute settlement process, provided that work, deliveries and services that are properly performed and are in accordance with relevant specifications are paid for.

**ARTICLE XXI**

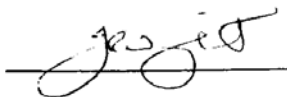
**Entry into Force, Duration and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter written notification that domestic procedures necessary for entry into force have been completed by the Parties. This Agreement shall remain in force for ten years. It shall automatically be renewed for a subsequent period of one year, unless either Party notifies the other Party in writing its intention not to renew this Agreement, at least ninety days prior to its date of termination.
2. Either Party may terminate this Agreement at any time upon ninety days written notification to the other Party.
3. Obligations under Articles VII(4), X, XII, XVI, XVII(2), and (3) as applied to XVII(2), and XVIII of this Agreement shall remain in effect, regardless of the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.
4. Obligations under Articles IX, XI, XIII and XIV of this Agreement shall remain in effect, regardless of the termination of this Agreement, until the completion of the Cooperation Projects unless otherwise agreed to by the Parties.
5. Obligations under Article XVII(1) of this Agreement shall remain in effect, regardless of the termination of this Agreement, three years after its termination unless otherwise agreed to by the Parties.
6. Obligations under Article XV of this Agreement shall remain in effect, regardless of the termination of this Agreement, seven years after the completion of the Cooperation Projects unless otherwise agreed to by the Parties.
7. Notwithstanding any termination of this Agreement, the obligations hereunder shall continue to apply to any Implementing Arrangement for its duration, unless the Parties decide to terminate such Implementing Arrangement.
8. This Agreement shall be applied on a provisional basis from the date of its signature pending its entry into force.

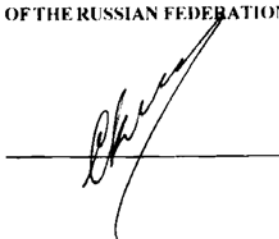
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals, at Sea Island, on the 9<sup>th</sup> day of June 2004, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE RUSSIAN FEDERATION



**ANNEX TO THE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
CONCERNING COOPERATION ON THE DESTRUCTION OF CHEMICAL  
WEAPONS, THE DISMANTLEMENT OF DECOMMISSIONED NUCLEAR  
SUBMARINES, AND THE PHYSICAL PROTECTION, CONTROL AND  
ACCOUNTANCY OF NUCLEAR AND RADIOACTIVE MATERIAL**

**Model of an INDEMNITY CONFIRMATION LETTER  
to be provided by  
The Federal Agency for Atomic Energy  
to [Contractor]**

Dear Sir/Madam:

The Government of the Russian Federation and the Government of Canada are Parties to the Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation Concerning Cooperation on the Destruction of Chemical Weapons, the Dismantlement of Decommissioned Nuclear Submarines, and the Physical Protection, Control and Accountancy of Nuclear and Radioactive Material of 9<sup>th</sup> of June, 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement").

The Federal Agency for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, hereby acknowledges that [Contractor] has entered into an [Implementing Arrangement/Contract] with [Recipient] on [date] to provide Assistance for the implementation of the Cooperation Project known as [Project name]. The persons and entities identified in the attached list are [Contractor's] personnel, subcontractors, suppliers, sub-suppliers and consultants who will be providing equipment, goods or services pursuant to the [Implementing Arrangement/Contract]. [Contractor] may amend this list, from time to time, upon notification to the Federal Agency for Atomic Energy or its authorised representative for the implementation of the [Project name].

The Federal Agency for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, confirms that in accordance with Articles XVI(3) and XVI(4) of the Agreement,

1) with the exception of claims for injury or damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with the intent to cause injury or damage, it will bring no claims or legal proceedings of any kind against [Contractor] and its personnel or subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel identified in the attached list as amended from time to time, for any loss or damage of whatsoever nature, including but not limited to personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property owned by the Russian Federation arising from activities undertaken pursuant to the Agreement, it being agreed that this paragraph shall not apply to the enforcement of the express provisions of a contract; and

2) with the exception of claims for Nuclear Damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with intent to cause damage, it will provide for the adequate legal defence of and indemnify, and shall bring no claims or legal proceedings against the [Contractor] and its personnel or subcontractors, consultants, suppliers, or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel identified in the attached list as amended from time to time, in connection with third party claims, in any court or forum, arising from activities undertaken pursuant to the Agreement, for Nuclear Damage occurring within or outside the territory of the Russian Federation, that results from a Nuclear Incident occurring within the territory of the Russian Federation.

The Federal Agency for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, agrees that any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Indemnity Confirmation Letter, including its existence or validity, shall be referred to and finally resolved by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on Trade Law (UNCITRAL), if such dispute has not been resolved amicably within ninety days of its submission to the Government of the Russian Federation for resolution. The appointing authority for the purposes of the Arbitration Rules of the United Nations Commission on Trade Law (UNCITRAL) shall be the Stockholm Chamber of Commerce. The place of arbitration shall be the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce, Stockholm, Sweden and Swedish law shall apply. Where the Arbitration Rules of the United Nations Commission on Trade Law (UNCITRAL) do not provide for a particular situation the arbitration tribunal shall determine the course of action to be followed.

(Authorised representative of the Federal Agency for Atomic Energy)

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COOPÉRATION**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**  
**RELATIF À LA DESTRUCTION D'ARMES CHIMIQUES,**  
**LE DÉMANTÈLEMENT DE SOUS-MARINS NUCLÉAIRES MIS HORS**  
**SERVICE ET LA PROTECTION PHYSIQUE, LE CONTRÔLE ET**  
**LE DÉNOMBREMENT DES MATIÈRES NUCLÉAIRES ET RADIOACTIVES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après dénommé la « Partie canadienne ») et **LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE** (ci-après dénommé la « Partie russe ») (ci-après dénommés les « Parties »),

**RECONNAISSANT** le Traité d'entente et de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie, signé à Ottawa le 19 juin 1992;

**DÉSIRANT** coopérer en vue de la mise en œuvre du *Partenariat mondial contre la prolifération des armes de destruction massive et des matières connexes*, (ci-après dénommé le « *Partenariat mondial* ») lancé à Kananaskis (Canada) le 27 juin 2002;

**S'ENGAGEANT** à répondre aux principales préoccupations identifiées par les dirigeants du G8 à Kananaskis et s'engageant à fournir la majeure partie de l'assistance en vertu du présent accord en vue de la destruction d'armes chimiques et du démantèlement de sous-marins nucléaires russes mis hors service;

**DÉSIRANT** coopérer en vue de promouvoir la paix et la sécurité internationales;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

Aux fins du présent accord, les expressions ou termes suivants ont le sens défini ci-après :

“Assistance” :	Toute forme d'aide gratuite ou de contribution accordée au titre du présent accord ou convenue de toute autre manière entre la Partie canadienne et la Partie russe.
“Contributeur” :	La Partie canadienne ou toute entité habilitée par elle à fournir une Assistance relevant du présent accord.
“Bénéficiaire” :	La Partie russe ou toute autre entité russe habilitée par elle à servir de Bénéficiaire d'une Assistance ou de partenaire dans la réalisation d'un Projet de coopération relevant du présent accord.



- “Arrangement de mise en oeuvre” : Arrangement écrit entre un ou plusieurs Contributeurs et un ou plusieurs Bénéficiaires en vertu duquel un Projet de coopération est entrepris.
- “Projet de coopération” : Projet entrepris en vertu du présent accord et conformément à un Arrangement de mise en oeuvre, pour lequel de l’Assistance est fournie.

## ARTICLE II

### Champ d'application

Le présent accord arrête les modalités gouvernant la coopération entre les Parties en vue de la mise en oeuvre de leurs engagements en vertu du Partenariat mondial, en particulier en ce qui a trait à la destruction d’armes chimiques, au démantèlement de sous-marins nucléaires russes mis hors service, ainsi que le renforcement des systèmes de la protection physique, du contrôle et du dénombrement des matières nucléaires et radioactives.

## ARTICLE III

### Modes de coopération

Dans le cadre du présent accord, la coopération peut être assurée par des Arrangements de mise en oeuvre ou tout autre mécanisme convenu par les Parties.

## ARTICLE IV

### Financement

Le financement de tout Projet de coopération mis en oeuvre en vertu du présent accord, y compris des projets visés par les Arrangements de mise en oeuvre, est assuré par la Partie canadienne sous réserve de la disponibilité des fonds.

## ARTICLE V

### Échéanciers, jalons et critères d'achèvement

1. Les Parties s’assurent, avant que des fonds ne soient avancés ou versés pour un Projet de coopération, que des échéanciers, des jalons d’avancement et des critères d’achèvement sont établis.
2. La Partie russe s’assure que ces échéanciers, jalons d’avancement et critères d’achèvement sont respectés. La Partie canadienne fournit, en temps opportun, le financement relatif à chaque jalon d’avancement une fois qu’il est atteint.

## ARTICLE VI

### Choix des contractants et des sous-contractants

1. La Partie canadienne, en consultation avec la Partie russe, a droit de choisir les contractants et sous-contractants autres que russes engagés afin d’exercer les activités ayant trait aux Projets de coopération entrepris conformément au présent accord.

2. La Partie canadienne a un droit de regard sur le choix des contractants et sous-contractants russes et le droit d'approuver le financement des contractants et sous-contractants russes qui reçoivent de l'Assistance en vertu du présent accord.
3. Si la législation de la Fédération de Russie prévoit des restrictions, elles s'appliquent au choix des contractants et sous-contractants. La Partie russe avise la Partie canadienne de toute restriction avant le début du processus de sélection.

## ARTICLE VII

### Mesures de facilitation

1. Les Parties favorisent les activités nécessaires à la mise en œuvre de Projets de coopération dans le cadre du présent accord.
2. L'Assistance fournie sera complétée par des ressources russes, qui peuvent être fournies en nature ou sous une autre forme, pour la mise en œuvre de Projets de coopération dans le cadre du présent accord.
3. La Partie russe assure la prompte délivrance, entre autres, des licences, permis et autorisations, et la prompte exécution des formalités douanières, nécessaires à la mise en œuvre efficace des Projets de coopération. La Partie russe assure la fourniture des données et informations nécessaires à la mise en œuvre de Projets de coopération dans le cadre du présent accord. La Partie russe autorise l'accès aux sites et aux installations, nécessaire à la mise en œuvre des Projets de coopération dans le cadre du présent accord. Au cas où ledit accès serait limité par la législation de la Fédération de Russie, des procédures mutuellement acceptables sont définies dans les Arrangements de mise en œuvre. La Partie russe avise la Partie canadienne de toute restriction avant que ne soit entrepris tout Projet de coopération. Les Arrangements de mise en œuvre définissent également les procédures applicables aux transferts d'informations et à l'étendue de ces dernières.
4. Aucune information constituant un secret d'État de la Fédération de Russie ne peut être divulguée en vertu du présent accord. L'information divulguée en vertu du présent accord, ou créée dans le cadre de sa mise en œuvre, et qui est considérée par l'une ou l'autre des Parties comme étant confidentielle, est clairement définie et signalée comme telle. En particulier, les documents qui contiennent de l'information confidentielle sont marqués à cet effet. Les Parties restreignent au minimum le nombre de personnes qui ont accès à l'information désignée comme étant confidentielle. L'information confidentielle doit être traitée comme le prévoit la législation de l'État de la partie qui l'obtient, et n'est divulguée à des tierces parties qui ne participent pas à la mise en œuvre du présent accord qu'avec l'autorisation écrite de la Partie qui la fournit. Cette information est traitée comme de l'information officielle à diffusion restreinte par la Fédération de Russie et comme de l'information confidentielle par le Canada. Cette information est protégée de manière appropriée.

## ARTICLE VIII

### Mouvement et statut du personnel

1. La Partie russe facilite l'entrée sur le territoire de la Fédération de Russie et la sortie dudit territoire du personnel des Contributeurs ainsi que de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs et indirects, afin d'exercer des activités dans le cadre du présent accord.

2. Les représentants officiels de la Partie canadienne qui se trouvent sur le territoire de la Fédération de Russie afin d'exercer des activités relatives à la coopération en vertu du présent accord sont accrédités à titre de membres du personnel administratif et technique de l'ambassade du Canada en la Fédération de Russie, conformément à l'article 37(2) de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

## ARTICLE IX

### Exemption d'impôts ou de taxes analogues

1. La Partie russe exempte de droits de douanes, d'impôts sur les bénéfices, d'autres impôts et de taxes analogues l'Assistance fournie au titre du présent accord. La Partie russe prend toutes les mesures nécessaires pour assurer que l'Assistance fournie en vertu du présent accord ne soit soumise à aucun impôt local ou régional, ou taxe analogue. Ces mesures incluent notamment la fourniture de lettres émanant des autorités locales et/ou régionales compétentes confirmant qu'aucun impôt local ou régional ou taxe analogue ne sera prélevé sur l'Assistance fournie en vertu du présent accord. Ces lettres de confirmation, couvrant les localités et les régions où seront exécutés des Projets de coopération relevant du présent accord, sont remises à la Partie canadienne avant le début de tout Projet de coopération.

2. La Partie russe exempte d'impôt sur le revenu, de cotisations de sécurité sociale et de toutes taxes analogues, sur le territoire de la Fédération de Russie, les rémunérations perçues par des personnes physiques étrangères et des ressortissants russes ne résidant pas habituellement en Fédération de Russie, au titre des travaux et prestations de services effectués par eux pour la mise en oeuvre de Projets de coopération au titre du présent accord. Concernant les rémunérations objet de ladite exemption, la Partie russe n'assume, au titre du système de sécurité sociale ou tout autre fonds gouvernemental, aucune obligation de prise en charge de contributions ou de paiements au bénéfice des personnes mentionnées dans le présent paragraphe.

3. La Partie russe s'assure que les Contributeurs, leur personnel, leurs contractants, sous-contractants et fournisseurs directs et indirects, peuvent importer en Fédération de Russie et en exporter les biens (équipements, fournitures, matériels) et services nécessaires à la mise en oeuvre du présent accord. Plus particulièrement, les biens, (équipements, fournitures, matériels) et services qui sont importés ou exportés temporairement pour la mise en oeuvre du présent accord ne sont assujettis à aucun droit de douane ni à aucun autre type de droits, de licences, de frais, impôts ou taxes analogues.

4. Outre les paragraphes précédents, la vente de biens, de travaux ou de services, dans le cadre de la mise en oeuvre de Projets de coopération, à des personnes et à des entités qui participent à la mise en oeuvre de Projets de coopération sur le territoire de la Fédération de Russie en vertu du présent accord, est exonérée de toute taxation.

5. L'imposition de taxation est considérée comme un motif valable pour suspendre un Projet de coopération ou y mettre fin, ou pour ne pas entreprendre un Projet de coopération.

6. La Partie russe est responsable des procédures pour la mise en oeuvre du présent article. Les certificats nécessaires sont délivrés par l'autorité compétente appropriée.

**ARTICLE X**

**Utilisations pacifiques**

La Partie russe s'assure que les marchandises, équipements, matériels, technologies, fournitures, services et l'expertise fournis en vue de la mise en œuvre du présent accord ne sont utilisés qu'à des fins pacifiques et en conformité avec le présent accord.

**ARTICLE XI**

**Usage et retransfert de l'Assistance**

1. A moins d'avoir obtenu au préalable le consentement écrit du Contributeur, le Bénéficiaire ne peut transférer de droits d'usage ou de propriété sur toute Assistance fournie au titre du présent accord à aucune entité ou personne autre qu'un fonctionnaire, employé ou mandataire dudit Contributeur ou dudit Bénéficiaire, et ne peut autoriser l'utilisation de cette Assistance à des fins autres que celles pour lesquelles elle a été fournie.
2. La Partie russe prend toute mesure raisonnable en son pouvoir afin d'assurer la sécurité et l'utilisation appropriée de l'Assistance fournie au titre du présent accord, et d'en éviter le transfert non autorisé.

**ARTICLE XII**

**Propriété intellectuelle**

1. On entend par « propriété intellectuelle » la notion définie à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.
2. On entend par « propriété intellectuelle sur les renseignements de base » la propriété intellectuelle découlant des activités exercées de manière autonome, créée dans le cadre ou non du présent accord, revenant aux Parties ou à des titulaires de droits impliqués dans des activités dans le cadre du présent accord, et dont l'usage est nécessaire à la mise en œuvre des activités au titre présent accord.
3. Le présent article s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent accord, sauf convention contraire des Parties.
4. Le présent article vise la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle et prend en considération les intérêts des Parties.
5. Chaque Partie s'assure que l'autre peut obtenir les droits de propriété intellectuelle répartis conformément au présent article. Le présent article n'altère pas et ne porte en aucune façon atteinte à la répartition de droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses titulaires de droits.
6. Les travaux exercés conjointement n'ont aucune incidence sur les droits relatifs à la propriété intellectuelle des renseignements de base des Parties ou des titulaires de droits qui participent à des activités au titre présent accord.
7. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui peuvent survenir en relation avec la mise en œuvre du présent accord sont réglés par pourparlers. Si le différend ne peut être résolu dans un délai raisonnable, il peut être soumis à l'arbitrage, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

8. Tous les droits et intérêts relatifs à la propriété intellectuelle créés en vertu du présent accord reviennent à la Partie russe ou à toute personne désignée par celle-ci.
9. Chaque Partie s'assure que l'autre reçoit une licence portant sur la propriété intellectuelle sur les renseignements de base dont la portée est suffisante pour permettre la mise en œuvre efficace d'un **Projet de coopération** visé par le présent accord par l'autre Partie; cette licence devant être octroyée par écrit et interdire l'adaptation, la modification, l'ingénierie inverse ou la délivrance d'autres licences pour la propriété intellectuelle faisant l'objet de la licence initiale.
10. Les renseignements commerciaux confidentiels doivent être clairement désignés comme tels. Il revient à la Partie, ou aux titulaires de droits participant à des activités au titre du présent accord, qui exigent une telle confidentialité, de désigner comme tels ces renseignements. Lorsque des renseignements sont désignés comme étant des « renseignements commerciaux confidentiels » et qu'ils sont fournis en vertu du présent accord, chaque Partie ou titulaire de droits protège cette information conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des renseignements peuvent être désignés comme étant des « renseignements commerciaux confidentiels » si : une personne qui obtient ces renseignements peut bénéficier d'un avantage économique ou d'un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui n'y ont pas accès; les renseignements ne sont généralement pas connus ou rendus publics par d'autres sources; et le titulaire de droits n'a pas rendu les renseignements publics dans le passé sans imposer en temps opportun l'obligation d'en assurer la confidentialité. Les Parties et les titulaires de droits ne publient ni ne transfèrent à des tierces parties les renseignements qui sont désignés comme étant des « renseignements commerciaux confidentiels » fournis ou créés en vertu du présent accord sans obtenir au préalable le consentement écrit de la Partie ou du titulaire de droits qui transfère ces renseignements.
11. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que leur personnel ainsi que leurs contractants et sous-contractants, respectent l'obligation de préserver la confidentialité des renseignements commerciaux confidentiels.

### ARTICLE XIII

#### Protection de l'environnement

1. Les Projets de coopération dans le cadre du présent accord sont mis en œuvre suivant des pratiques environnementales saines et toutes les mesures possibles sont prises avant et pendant leur mise en œuvre afin de prévenir et d'atténuer tout effet environnemental négatif important.
2. Les Projets de coopération dans le cadre du présent accord et relatifs à des activités exercées sur le territoire de la Fédération de Russie sont soumis à des évaluations environnementales, conformément à la législation de la Fédération de Russie.
3. Des évaluations environnementales sont effectuées, le cas échéant, par les Parties, y compris avant la sélection de Projets de coopération, afin d'assurer le respect des exigences légales canadiennes et russes. La collecte d'échantillons et de données environnementales sur le territoire de la Fédération de Russie s'effectue conformément à la législation de la Fédération de Russie.
4. La Partie russe prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la tenue en temps opportun d'une évaluation environnementale étatique et des examens exigés par la législation de la Fédération de Russie en matière de protection et de sécurité environnementales.
5. La Partie russe s'assure du respect des mesures de santé et sécurité au travail requises par la législation de la Fédération de Russie, ce en collaboration avec la Partie canadienne.

#### ARTICLE XIV

##### Évaluation, surveillance et vérification

La Partie russe accorde à la Partie canadienne le droit de procéder à des activités d'évaluation, de surveillance et de vérification afin de s'assurer et de confirmer que l'utilisation de l'Assistance fournie par la Partie canadienne est entièrement conforme au présent accord. Si la législation pertinente de la Fédération de Russie impose des restrictions, des procédures mutuellement acceptables sont élaborées dans les Arrangements de mise en oeuvre. La Partie russe avise la Partie canadienne de toute restriction avant que ne soit entrepris tout Projet de coopération.

#### ARTICLE XV

##### Livres, vérification et examen

1. La Partie russe s'assure que des livres portant sur les fonds et sur tout ce qui est fourni ou acquis grâce à de l'Assistance en vertu du présent accord, sont ouverts et tenus par le Bénéficiaire, et que ces livres sont communiqués, ainsi que tout document y afférent, à la Partie canadienne ou à toute personne qu'elle désigne, à intervalles réguliers tels qu'établis dans les Arrangements de mise en oeuvre.
2. La Partie canadienne ou toute personne qu'elle désigne a droit de vérifier et d'examiner tous les livres et les documents y afférent pendant une période de sept ans suivant la fin ou la résiliation anticipée de tout Projet de coopération initié en vertu du présent accord, à moins qu'une autre période ne soit stipulée dans les Arrangements de mise en oeuvre. Les détails pratiques de ces vérifications et examens sont définis dans les Arrangements de mise en oeuvre.
3. Tous les livres ouverts ou transférés entre les Parties en vertu du présent accord ne sont tenus et divulgués que conformément au paragraphe VII(4) du présent accord.

#### ARTICLE XVI

##### Indemnisation relative à certaines actions (en matière nucléaire)

1. Aux fins du présent article, les termes suivants ont le sens défini ci-après :
  - "Accident nucléaire" : Tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un Dommage nucléaire ;
  - "Dommage nucléaire" :
    - (i) tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou résulte des propriétés radioactives ou d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'un combustible nucléaire, de produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanant ou y sont envoyées;
    - (ii) toute autre perte ou dommage ainsi provoqué, dans le cas et dans la mesure où le droit du tribunal compétent le prévoit;

- (iii) si le droit de l'État où se trouve l'installation nucléaire de l'exploitant responsable le prévoit, tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou résulte de tout rayonnement ionisant émis par toute autre source de rayonnement se trouvant dans une installation nucléaire.

2. Aux fins du présent article dans le cas où, en sus de dommages nucléaires, des dommages autres que nucléaires sont causés par un Accident nucléaire ou conjointement par un Accident nucléaire et un ou plusieurs autres événements, ces autres dommages sont réputés, aux fins du présent article, dans la mesure où ils ne peuvent raisonnablement être dissociés des dommages nucléaires, constituer des dommages nucléaires causés par ledit Accident nucléaire.

3. À l'exception des actions intentées, au titre de lésions ou de dommages, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les lésions ou dommages, la Partie russe n'intente aucune action ou procédure judiciaire d'aucune sorte à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel, ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel, au titre de pertes ou de dommages de quelque nature que ce soit, y compris mais non exclusivement les lésions corporelles, le décès et les dommages directs, indirects et subséquents causés aux biens possédés par la Fédération de Russie, du fait d'activités entreprises en vertu du présent accord. Le présent paragraphe ne s'applique pas à la mise en oeuvre des dispositions expressément prévues par un contrat.

4. À l'exception des actions intentées, au titre de dommages nucléaires, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les dommages, la Partie russe fournit une défense en justice appropriée, indemnise et n'intente aucune action ou procédure judiciaire à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel, ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel, en connexion avec toutes actions intentées par des tierces parties, devant tout tribunal ou toute instance, du fait d'activités entreprises en vertu du présent accord, au titre de tout Dommage nucléaire subi sur le territoire de la Fédération de Russie ou hors de ce territoire, et résultant d'un Accident nucléaire survenu sur le territoire de la Fédération de Russie.

5. Les Contributeurs, contractants, sous-contractants, consultants et fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit, et leur personnel, peuvent soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'exécution des obligations prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent article, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), si ce différend n'a pas été résolu à l'amiable dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa soumission à la Partie russe. Toute sentence arbitrale est définitive et s'impose aux Parties au différend.

6. À la demande de la Partie canadienne, la Partie russe ou son représentant habilité délivre une lettre de confirmation d'indemnisation à tout contractant, sous-contractant, consultant, fournisseur direct ou indirect, confirmant les paragraphes 3, 4 et 5 du présent article. Un modèle de ladite lettre de confirmation se trouve à l'annexe 1 au présent accord, dont il forme partie intégrante.

7. Tout versement relatif à l'indemnisation est effectué promptement et est librement transférable au bénéficiaire dans sa monnaie nationale.

ARTICLE XVII

Autres actions (non visées par l'article XVI du présent accord)

1. La Partie canadienne ou une personne physique ou morale chargée de l'organisation et de la surveillance des travaux des contractants n'assume aucune responsabilité civile au titre de pertes ou dommages (autre que des dommages nucléaires) de quelque nature que ce soit, subis sur le territoire de la Fédération de Russie, y compris mais non exclusivement les lésions corporelles, le décès et les dommages directs, indirects et subséquents causés aux biens possédés par la Fédération de Russie, du fait d'activités entreprises en vertu du présent accord. La Partie russe s'engage à régler toute action par des tierces parties en connexion avec ces pertes ou dommages intentée devant un tribunal russe dans un délai de trois ans à compter du moment où lesdits pertes ou dommages sont constatés ou auraient dû l'être. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dommages (autre que les dommages nucléaires) résultant :

- a) d'une mauvaise conduite volontaire ou d'une négligence grossière;
- b) d'un accident de la route causé par un véhicule appartenant à ou étant opéré par la Partie canadienne ou une personne physique ou morale chargée de l'organisation et de la surveillance des travaux des contractants, lorsque le dommage ne peut être recouvré de l'assurance en responsabilité civile.

2. La Partie russe n'intente aucune action ou procédure judiciaire d'aucune sorte contre la Partie canadienne ou une personne physique ou morale chargée de l'organisation et de la surveillance des travaux des contractants, au titre de pertes ou dommages (autre que des dommages nucléaires) de quelque nature que ce soit, subis sur le territoire de la Fédération de Russie, y compris mais non exclusivement les lésions corporelles, le décès et les dommages directs, indirects et subséquents causés aux biens possédés par la Fédération de Russie, du fait d'activités entreprises en vertu du présent accord. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'exécution des clauses expresses d'un contrat ni aux dommages (autre que les dommages nucléaires) résultant :

- a) d'une mauvaise conduite volontaire ou d'une négligence grossière;
- b) d'un accident de la route causé par un véhicule appartenant à ou étant opéré par la Partie canadienne ou une personne physique ou morale chargée de l'organisation et de la surveillance des travaux des contractants, lorsque le dommage ne peut être recouvré de l'assurance en responsabilité civile.

3. Chaque Partie peut soumettre à l'arbitrage toute dispute relative à la mise en oeuvre des obligations prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article et aux paragraphes 1 et 2 de l'article XVIII, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), si ce différend n'a pas été résolu à l'amiable dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa soumission à l'autre Partie. La sentence arbitrale est définitive et s'impose aux Parties au différend.



## ARTICLE XVIII

### Clauses diverses

En ce qui concerne les articles XVI et XVII du présent accord :

1. La Partie canadienne informe immédiatement la Partie russe de toute action ou procédure judiciaire intentée contre elle, devant tout tribunal ou toute instance, en rapport avec le présent article.
2. Les Parties peuvent se consulter, en tant que de besoin, sur les actions et procédures judiciaires visées au présent article.
3. Aucune des dispositions des articles XVI et XVII du présent accord ne saurait être interprétée comme valant reconnaissance de la compétence d'un tribunal ou d'une instance hors de la Fédération de Russie à l'égard d'actions intentées par des tierces parties et relevant de l'article XVI(4) du présent accord, exception faite des dispositions des paragraphes XVI(5) et XVII(3) du présent accord et de tout autre cas dans lequel la Fédération de Russie s'est engagée à reconnaître et à exécuter une décision de justice sur la base des dispositions d'accords internationaux.
4. Aucune des dispositions des articles XVI et XVII du présent accord ne saurait être interprétée comme valant renonciation aux immunités du souverain, de juridiction, ou de nature diplomatique, consulaire ou autre des Parties à l'égard des actions susceptibles d'être intentées à l'encontre de l'une d'elles par des tierces parties.

## ARTICLE XIX

### Consultations

1. Les Parties se consultent une fois l'an et à tout autre moment à la demande de l'une d'elles, au sujet de la mise en oeuvre du présent accord et de toute autre question qui pourrait se poser en rapport avec le présent accord.
2. Chaque Partie convient de désigner une autorité responsable pour toutes les consultations et pour les questions de coordination, y compris pour la réception de tout avis requis en vertu du présent accord, et de notifier à l'autre par la voie diplomatique quelle sera l'autorité responsable qu'elle aura désignée.

## ARTICLE XX

### Règlement des différends

1. Les Parties s'efforcent, de bonne foi, de régler à l'amiable tout différend qui naît entre elles relatif à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent accord, par voie de consultations. Ces consultations auront lieu dès que raisonnablement possible dans les circonstances mais, dans tous les cas, au plus tard dans les deux mois après qu'une Partie en aura présenté la demande écrite à l'autre Partie.
2. La Partie canadienne peut, sans encourir de responsabilité, suspendre, en tout ou en partie, tout Projet de coopération, en attendant le résultat de la procédure de règlement des différends, pourvu que les travaux, les livraisons et les services effectués correctement et conformément aux spécifications pertinentes, soient payés.

**ARTICLE XXI**

**Entrée en vigueur, durée et extinction**

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de réception du dernier avis de notification par écrit, que les procédures internes étatiques nécessaires pour le mettre en vigueur sont accomplies par les Parties. Il demeure en vigueur pour une durée de dix ans. Il est reconduit tacitement pour une durée d'un an, à moins que l'une des Parties n'indique à l'autre Partie par écrit son intention de ne pas reconduire l'accord, au moins quatre-vingt-dix jours avant sa date d'extinction.
2. Toute Partie peut dénoncer le présent accord à tout moment par notification écrite de quatre-vingt-dix jours donnée à l'autre Partie.
3. Les obligations qui découlent des articles VII(4), X, XII, XVI, XVII(2) et XVIII(3), tel qu'applicable aux articles XVII(2) et XVIII du présent accord, demeurent en vigueur indépendamment de l'extinction du présent accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
4. Les obligations qui découlent des articles IX, XI, XIII et XIV du présent accord demeurent en vigueur indépendamment de l'extinction du présent accord, jusqu'à ce que les Projets de coopération soient complétés, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
5. Les obligations qui découlent de l'article XVII(1) du présent accord demeurent en vigueur indépendamment de l'extinction du présent accord, pendant une période de trois ans suivant l'extinction du présent accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
6. Les obligations qui découlent de l'article XV du présent accord demeurent en vigueur indépendamment de l'extinction du présent accord, pendant une période de sept ans après que les Projets de coopération soient complétés, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
7. Nonobstant l'extinction du présent accord, les obligations qui s'y rattachent continuent de s'appliquer à tout Arrangement de mise en oeuvre pour la durée dudit Arrangement, à moins que les Parties ne décident de mettre un terme à l'Arrangement de mise en oeuvre.
8. Le présent accord est d'application, à titre provisoire, dès sa date de signature, en attendant son entrée en vigueur.

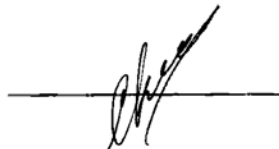
**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

**FAIT** en deux exemplaires, à Sea Island, ce 9<sup>e</sup> jour de juin 2004, dans les langues française, anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA FÉDÉRATION  
DE RUSSIE**



**ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
RELATIF À LA DESTRUCTION D'ARMES CHIMIQUES,  
LE DÉMANTÈLEMENT DE SOUS-MARINS NUCLÉAIRES MIS HORS  
SERVICE ET LA PROTECTION PHYSIQUE, LE CONTRÔLE ET LE  
DÉNOMBREMENT DES MATIÈRES NUCLÉAIRES ET RADIOACTIVES**

**LETRE TYPE DE CONFIRMATION D'INDEMNISATION  
fournie par  
L'AGENCE FÉDÉRALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
à [contractant]**

Cher monsieur/Chère madame,

Le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement du Canada sont parties à l'Accord de coopération relatif à la destruction d'armes chimiques, le démantèlement de sous-marins nucléaires mis hors service et la protection physique, le contrôle et le dénombrement des matières nucléaires et radioactives (ci-après dénommé « l'Accord ») du 9 juin 2004.

L'Agence fédérale de l'énergie atomique, au nom du gouvernement de la Fédération de Russie, reconnaît par la présente que [contractant] a conclu le [date] avec [Bénéficiaire] un [Arrangement de mise en oeuvre / contrat] en vue de la fourniture d'une Assistance pour la mise en oeuvre du Projet de coopération connu sous le nom de [appellation du projet]. Les personnes et entités qui figurent sur la liste ci-jointe constituent le personnel, les sous-contractants, les fournisseurs directs et indirects et les consultants de [contractant] chargés de fournir l'équipement, les biens ou services en vertu [de l'Arrangement de mise en oeuvre / du contrat]. Le [contractant] pourra modifier au besoin cette liste moyennant notification donnée à l'Agence fédérale de l'énergie atomique ou à son représentant attitré au regard de la mise en oeuvre du [appellation du projet].

L'Agence fédérale de l'énergie atomique, au nom du gouvernement de la Fédération de Russie, confirme que, conformément aux articles XVI (3) et XVI (4) de l'Accord :

1) à l'exception des actions intentées, au titre de lésions ou de dommages, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les lésions ou dommages, elle n'intente aucune action ou procédure judiciaire d'aucune sorte à l'encontre de [contractant] et de son personnel, ou de ses sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel figurant sur la liste ci-jointe et ses modifications ultérieures, au titre de pertes ou de dommages de quelque nature que ce soit, y compris mais non exclusivement les lésions corporelles, le décès et les dommages directs, indirects et subséquents causés aux biens possédés par la Fédération de Russie, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord, étant entendu que le présent paragraphe ne s'applique pas à la mise en oeuvre des dispositions expresses d'un contrat.; et

2) à l'exception des actions intentées, au titre de dommages nucléaires, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les dommages, elle fournit une défense en justice appropriée, indemnise et n'intente aucune action ou procédure judiciaire à l'encontre de [contractant] et de son personnel, ou de ses sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel figurant sur la liste ci-jointe et ses modifications ultérieures, en connexion avec toutes actions intentées par des tierces parties, devant tout tribunal ou toute instance, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord, au titre de tout Dommage nucléaire subi sur le territoire de la Fédération de Russie ou hors de ce territoire, et résultant d'un Accident nucléaire survenu sur le territoire de la Fédération de Russie.

L'Agence fédérale de l'énergie atomique, au nom du gouvernement de la Fédération de Russie, accepte que tout différend, toute divergence ou toute action en justice résultant de la présente Lettre de confirmation d'indemnisation, ou en rapport avec elle, y compris au sujet de son existence ou de sa validité, sera porté en arbitrage, pour décision définitive, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), si ledit différend n'a pu être réglé à l'amiable dans les quatre-vingt-dix jours de sa soumission au gouvernement de la Fédération de Russie à cette fin. L'instance qui procédera aux nominations en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), sera la Chambre de commerce de Stockholm. La procédure arbitrale se déroulera à l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm (Suède) et elle sera régie par le droit suédois. Si une situation donnée n'est pas prévue par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), il reviendra au tribunal arbitral de déterminer la mesure à prendre.

(Représentant autorisé de l'Agence fédérale de l'énergie atomique)

[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ  
И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ УНИЧТОЖЕНИЯ ХИМИЧЕСКОГО  
ОРУЖИЯ, УТИЛИЗАЦИИ АТОМНЫХ ПОДВОДНЫХ ЛОДОК,  
ВЫВЕДЕННЫХ ИЗ  
СОСТАВА ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА, УЧЕТА, КОНТРОЛЯ И  
ФИЗИЧЕСКОЙ  
ЗАЩИТЫ ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ И РАДИОАКТИВНЫХ ВЕЩЕСТВ**

**ПРАВИТЕЛЬСТВО КАНАДЫ**, в дальнейшем именуемое Канадской Стороной, и **Правительство Российской Федерации**, в дальнейшем именуемое Российской Стороной, вместе в дальнейшем именуемые Сторонами,

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ** Договор о согласии и сотрудничестве между Канадой и Российской Федерацией, подписанный в г. Оттаве 19 июня 1992 г.,

**ВЫРАЖАЯ НАМЕРЕНИЕ** сотрудничать в осуществлении Глобального партнерства против распространения оружия и материалов массового уничтожения, учрежденного в г. Канадаскисе (Канада) 27 июня 2002 г., именуемого в дальнейшем Глобальным партнерством,

**БУДУЧИ ПРИВЕРЖЕННЫМИ** решению приоритетных проблем, обозначенных лидерами "Группы восьми" в г. Канадаскисе, и преисполненными решимости направить большую часть Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением, на цели уничтожения химического оружия и утилизации российских атомных подводных лодок, выведенных из состава Военно-Морского Флота,

**СТРЕМЯСЬ** сотрудничать в упрочении международного мира и безопасности,

**СОГЛАСИЛИСЬ** о нижеследующем.

**СТАТЬЯ I**

**Определения**

В целях настоящего Соглашения используемые понятия имеют следующее значение:

- "Содействие" - любая форма безвозмездной помощи или содействия, оказываемых в соответствии с настоящим Соглашением или иным образом согласованных между Российской и Канадской Сторонами;
- "Сторона, оказывающая содействие" - Канадская Сторона или любая организация, уполномоченная ею оказывать Содействие в рамках настоящего Соглашения;

- "Получатель" - Российская Сторона или любая российская организация, уполномоченная ею выступать в качестве бенефициара при оказании Содействия или партнера в целях осуществления какого-либо Проекта сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением;
- "Исполнительная договоренность" - договоренность в письменной форме между одной или рядом Сторон, оказывающих содействие, и одним или рядом Получателей, в соответствии с которой осуществляется тот или иной Проект сотрудничества;
- "Проект сотрудничества" - проект, осуществляемый в соответствии с настоящим Соглашением и согласно Исполнительной договоренности, для реализации которого предоставляется Содействие.

## СТАТЬЯ II

### Сфера действия

Настоящее Соглашение устанавливает рамки и условия, определяющие сотрудничество Сторон во исполнение ими своих обязательств по Глобальному партнерству, а именно сотрудничество в уничтожении химического оружия, утилизации российских атомных подводных лодок, выведенных из состава Военно-Морского Флота, а также в совершенствовании систем учета, контроля и физической защиты ядерных материалов и радиоактивных веществ.

## СТАТЬЯ III

### Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться посредством Исполнительных договоренностей или любого другого механизма, согласованного Сторонами.

## СТАТЬЯ IV

### Финансирование

Финансирование любого Проекта сотрудничества, реализуемого в соответствии с настоящим Соглашением, включая проекты, предусматриваемые Исполнительными договоренностями, осуществляется Каналской Стороной при условии наличия финансовых средств.

## СТАТЬЯ V

### Графики, этапы и условия выполнения

1. Стороны обеспечивают до выделения или выплаты любых финансовых средств, предусмотренных тем или иным Проектом сотрудничества, определение графиков, этапов и условий его выполнения.
2. Российская Сторона обеспечивает выполнение таких графиков, этапов и условий. Канадская Сторона обеспечивает своевременное финансирование каждого этапа по мере его выполнения.

## СТАТЬЯ VI

### Выбор подрядчиков и субподрядчиков

1. Канадская Сторона имеет право на основе консультаций с Российской Стороной выбирать нероссийских подрядчиков и субподрядчиков, привлекаемых для осуществления деятельности в связи с Проектами сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Канадская Сторона имеет право контролировать процесс выбора российских подрядчиков и субподрядчиков и утверждать финансирование деятельности российских подрядчиков и субподрядчиков, получающих Содействие в соответствии с настоящим Соглашением.
3. Ограничения, если таковые имеются в рамках законодательства Российской Федерации, применяются к выбору подрядчиков и субподрядчиков. Российская Сторона уведомляет Канадскую Сторону о любых ограничениях до начала такого процесса выбора.

## СТАТЬЯ VII

### Меры содействия

1. Стороны способствуют деятельности, необходимой для осуществления Проектов сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Оказание Содействия дополняется российскими ресурсами, которые в целях осуществления Проектов сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением могут быть предоставлены в натуральной или какой-либо иной форме.
3. Российская Сторона обеспечивает оперативную выдачу, в частности, лицензий, разрешений, согласований, а также таможенных разрешений, необходимых для осуществления Проектов сотрудничества. Российская Сторона обеспечивает предоставление данных и информации, необходимых для эффективного осуществления Проектов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Российская Сторона предоставляет доступ на территорию расположения объектов и непосредственно на объекты, необходимый для реализации Проектов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Если такой доступ ограничен в соответствии с законодательством Российской Федерации, то в Исполнительных договоренностях определяются взаимоприемлемые процедуры. Российская Сторона уведомляет Канадскую Сторону о любых таких ограничениях до начала осуществления Проекта сотрудничества. В Исполнительных договоренностях определяются также процедуры и объем информации, подлежащей передаче.
4. В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача информации, составляющей государственную тайну Российской Федерации. Информация, передаваемая в рамках настоящего Соглашения или создаваемая в результате его выполнения и рассматриваемая любой Стороной как конфиденциальная, четко определяется и обозначается как таковая. В частности, документы, содержащие конфиденциальную информацию, должны иметь соответствующую пометку. Стороны максимально ограничивают круг лиц, имеющих доступ к информации, определенной как конфиденциальная. Обращение с конфиденциальной информацией осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, получающей информацию, и эта информация не разглашается и не передается третьей стороне, не принимающей участия в выполнении настоящего Соглашения, без письменного разрешения Стороны, передавшей такую информацию. С такой информацией обращаются в Российской Федерации как со служебной информацией ограниченного доступа, в Канале – как с конфиденциальной информацией. Такая информация обеспечивается соответствующей защитой.

## СТАТЬЯ VIII

### Порядок передвижения и статус персонала

1. Российская Сторона оказывает содействие въезду на территорию и выезду с территории Российской Федерации персонала Сторон, оказывающих содействие, и их подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков и субпоставщиков в целях осуществления деятельности, предусматриваемой настоящим Соглашением.
2. Официальные представители Канадской Стороны, находящиеся на территории Российской Федерации для осуществления деятельности, связанной с сотрудничеством в соответствии с настоящим Соглашением, аккредитуются в качестве административно-технического персонала Посольства Канады в Российской Федерации в соответствии с пунктом 2 статьи 37 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 г.

## СТАТЬЯ IX

### Освобождение от налогов или подобных сборов

1. Российская Сторона освобождает Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, от таможенных пошлин, налогов на прибыль, других налогов и подобных сборов. Российская Сторона предпринимает все необходимые шаги для обеспечения того, чтобы местные или региональные налоги или подобные сборы не взимались с Содействия, оказываемого по настоящему Соглашению. Эти шаги включают предоставление компетентными органами местного самоуправления и/или органами власти субъектов Российской Федерации писем, подтверждающих, что Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, не будет облагаться местными и/или региональными налогами или подобными сборами. Такие подтверждающие письма из местностей и регионов, где будут осуществляться Проекты сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, направляются Канадской Стороне до начала осуществления любого Проекта сотрудничества.
2. Российская Сторона освобождает вознаграждения, выплачиваемые иностранным физическим лицам, а также российским гражданам, обычно не проживающим в Российской Федерации, за выполняемые этими лицами работы и оказываемые ими услуги в рамках осуществления Проектов сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением, от налога на доходы физических лиц, взносов в систему социального страхования и подобных сборов на территории Российской Федерации. В отношении вознаграждений, освобождаемых от налогообложения в соответствии с настоящим пунктом, Российская Сторона не несет никаких обязательств в отношении начислений и выплат указанным в настоящем пункте лицам за счет системы социального страхования или средств любых других государственных фондов.
3. Российская Сторона обеспечивает для Сторон, оказывающих содействие, их персонала, подрядчиков, субподрядчиков, поставщиков и субпоставщиков возможность ввозить на территорию Российской Федерации и вывозить с территории Российской Федерации товары (оборудование, грузы, материалы) или услуги, необходимые для выполнения настоящего Соглашения. В частности, товары (оборудование, грузы, материалы) или услуги, импортируемые или экспортируемые на временной основе в целях осуществления положений настоящего Соглашения, не подлежат обложению таможенными или иными пошлинами, лицензионными или иными сборами, налогами или подобными сборами.
4. В дополнение к предыдущим пунктам реализация юридическим и физическим лицам, участвующим в осуществлении Проектов сотрудничества на территории Российской Федерации, товаров, работ, услуг в рамках осуществления Проектов сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, освобождается от налогообложения.



5. Налогообложение будет рассматриваться как веская причина для приостановки или прекращения Проекта сотрудничества, а также для отказа от начала Проекта сотрудничества.

6. Российская Сторона отвечает за процедуры, обеспечивающие выполнение положений настоящей статьи. Необходимые документы выдаются соответствующим уполномоченным органом.

## СТАТЬЯ X

### Использование в мирных целях

Российская Сторона обеспечивает использование всех товаров (оборудования, грузов, материалов), услуг, технологий и специальных опыта и знаний, предоставляемых в связи с выполнением настоящего Соглашения, исключительно в мирных целях и в соответствии с настоящим Соглашением.

## СТАТЬЯ XI

### Использование и последующая передача содействия

1. Кроме случаев предварительного получения письменного согласия Стороны, оказывающей содействие, Получатель не передает права собственности или владения в отношении любого Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением, никакому другому лицу, кроме официального представителя, служащего или агента данной Стороны, оказывающей содействие, либо данного Получателя, и не допускает использования такого Содействия в целях иных, чем те, в которых оно было оказано.

2. Российская Сторона принимает все надлежащие меры в пределах своих полномочий в целях обеспечения безопасности, надлежащего использования и предотвращения несанкционированной передачи Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением.

## СТАТЬЯ XII

### Интеллектуальная собственность

1. Понятие "интеллектуальная собственность" имеет значение, определенное в статье 2 Конвенция, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в г. Стокгольме 14 июля 1967 г.

2. Понятие "предшествующая интеллектуальная собственность" означает интеллектуальную собственность, полученную в ходе работ, проведенных независимо в рамках настоящего Соглашения либо вне его рамок, принадлежащую Сторонам либо правообладателям, участвующим в деятельности в рамках настоящего Соглашения, использование которой необходимо для осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения.

3. Настоящая статья применима ко всей совместной деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, если иное не было согласовано Сторонами.

4. Настоящая статья касается вопросов охраны и распределения прав интеллектуальной собственности и учитывает интересы Сторон.

5. Каждая Сторона обеспечивает возможность получения другой Стороной прав интеллектуальной собственности, распределяемых в соответствии с настоящей статьей. Ничто в настоящей статье не изменяет и не наносит ущерба распределению прав между какой-либо из Сторон и ее правообладателями.

6. Проведение совместных работ не затрагивает права Сторон или правообладателей, вовлеченных в деятельность в рамках настоящего Соглашения, на предшествующую интеллектуальную собственность.
7. Споры относительно интеллектуальной собственности, которые могут возникнуть в связи с реализацией настоящего Соглашения, разрешаются посредством обсуждений. Если спор не может быть разрешен в приемлемый срок, он может быть передан в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).
8. Все права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках настоящего Соглашения, принадлежат Российской Стороне или лицу, которое будет определено Российской Стороной.
9. Каждая Сторона обеспечивает получение другой Стороной лицензии на предшествующую интеллектуальную собственность в объеме, достаточном для надлежащего выполнения этой другой Стороной Проекта сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, при условии, что такие лицензии предоставляются в письменной форме и содержат запрет на адаптацию, модификацию, обратный инжиниринг или последующее лицензирование лицензированной интеллектуальной собственности.
10. Деловая конфиденциальная информация должна быть надлежащим образом обозначена как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или правообладателей, участвующих в деятельности в рамках настоящего Соглашения, и требующих такой конфиденциальности. В случае если информация обозначается как деловая конфиденциальная информация и предоставляется в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона или правообладатель осуществляют охрану такой информации в соответствии с применимыми законами, правилами и административной практикой. Информация может определяться как деловая конфиденциальная, если: какое-либо лицо, располагающее информацией, может извлечь из нее экономическую выгоду или получить конкурентные преимущества перед теми, кто такой информацией не обладает; информация не является общеизвестной или общедоступной из других источников; правообладатель ранее не предоставлял эту информацию без своевременного требования выполнения обязательства сохранять ее конфиденциальность. Ни одна из Сторон и ни один из правообладателей не осуществляют публикацию или передачу третьим сторонам информации, обозначенной как деловая конфиденциальная, созданной или предоставленной в соответствии с настоящим Соглашением, без предварительного письменного согласия другой Стороны или правообладателя, передающих деловую конфиденциальную информацию.
11. Стороны предпринимают все необходимые меры по отношению к своему персоналу, подрядчикам и субподрядчикам для соблюдения обязательств по сохранению конфиденциальности деловой конфиденциальной информации.

## СТАТЬЯ XIII

### Охрана окружающей среды

1. Проекты сотрудничества осуществляются в рамках настоящего Соглашения в соответствии с рациональными методами охраны окружающей среды, и до начала и в ходе их реализации принимаются все возможные меры в целях недопущения и снижения любого значительного вредного воздействия на окружающую среду.
2. Проекты сотрудничества, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения и связанные с деятельностью на территории Российской Федерации, должны представляться на государственную экологическую экспертизу в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3. Экологические экспертизы проводятся Сторонами по мере необходимости, включая стадию до выбора Проекта сотрудничества, с тем чтобы обеспечить соответствие требованиям законодательства Российской Федерации и Канады. Отбор проб и сбор экологической информации на территории Российской Федерации осуществляются в соответствии с законодательством Российской Федерации.
4. Российская Сторона принимает все необходимые меры для обеспечения своевременного проведения государственной экологической экспертизы и обследований, предусмотренных законодательством Российской Федерации в области охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности.
5. Российская Сторона в сотрудничестве с Канадской Стороной обеспечивает принятие мер в области гигиены труда и техники безопасности, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

#### **СТАТЬЯ XIV**

##### **Оценка, мониторинг и верификация**

Российская Сторона предоставляет Канадской Стороне право проводить мероприятия по оценке, мониторингу и верификации использования любого Содействия, оказываемого Канадской Стороной, чтобы убедиться и удостовериться в том, что оно осуществляется в полном соответствии с настоящим Соглашением. В случае если такое право ограничено соответствующим законодательством Российской Федерации, взаимоприемлемые процедуры определяются в Исполнительных договоренностях. Российская Сторона информирует Канадскую Сторону о любых ограничениях до начала осуществления любого Проекта сотрудничества.

#### **СТАТЬЯ XV**

##### **Счета, аудиторские и ревизионные проверки**

1. Российская Сторона обеспечивает организацию и ведение Получателем надлежащих записей, относящихся к финансовым средствам и ко всему тому, что предоставлено или приобретено с помощью Содействия, оказанного в соответствии с настоящим Соглашением, и обеспечивает предоставление таких записей вместе со всей дополнительной документацией Канадской Стороне или любому лицу, которого она назначит, на регулярной основе, как это будет определено в Исполнительных договоренностях.
2. Канадская Сторона или любое назначенное ею лицо имеет право на проведение ревизионной и аудиторской проверки всех соответствующих записей или документации в течение семи лет после завершения или досрочного прекращения любого Проекта сотрудничества, осуществляемого в рамках настоящего Соглашения, если иной период не определен в Исполнительных договоренностях. Конкретные детали таких ревизионных и аудиторских проверок определяются в Исполнительных договоренностях.
3. Все записи, производимые или передаваемые одной из Сторон другой Стороне в соответствии с настоящим Соглашением, хранятся, ведутся и открываются только в соответствии с пунктом 4 статьи VII настоящего Соглашения.

## СТАТЬЯ XVI

### Освобождение от материальной ответственности по некоторым претензиям (ядерные)

1. Для целей настоящей статьи нижеследующие понятия имеют следующее значение:

- "Ядерный инцидент": любое происшествие или серия происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют Ядерный ущерб;
- "Ядерный ущерб":
- (i) смерть, любое телесное повреждение, любая потеря имущества или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами ядерного топлива, или радиоактивных продуктов или отходов на ядерной установке, или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или направленного на ядерную установку;
  - (ii) любые другие потери или ущерб, возникающие таким образом или являющиеся результатом этого, если это предусмотрено законом компетентного суда, в пределах, установленных таким законом;
  - (iii) если это предусмотрено законодательством отвечающего за ядерную установку государства, - смерть, любое телесное повреждение либо любая потеря имущества или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом другого ионизирующего излучения, испускаемого любым другим источником излучения внутри ядерной установки.

2. Для целей настоящей статьи в случае, когда Ядерный ущерб и ущерб, не являющийся ядерным, были причинены в результате Ядерного инцидента или совместно в результате Ядерного инцидента и одного или нескольких иных происшествий, то такой иной ущерб в той мере, в которой его невозможно разумно отделить от Ядерного ущерба, будет считаться для целей настоящей статьи Ядерным ущербом, причиненным в результате такого Ядерного инцидента.

3. За исключением претензий к физическим лицам в отношении ущерба или телесных повреждений, явившихся следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить телесные повреждения или ущерб, Российская Сторона не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Сторон, оказывающих содействие, их персонала или подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала за любые убытки или ущерб любого характера, включая (но не ограничиваясь) телесные повреждения, смерть, прямой, косвенный и последующий ущерб, причиненный собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов.

4. За исключением претензий к физическим лицам в отношении Ядерного ущерба, явившегося следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить ущерб, Российская Сторона обеспечивает необходимую юридическую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Сторон, оказывающих содействие, а также их персонала или любых подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне и их персонала в связи с претензиями третьей стороны в любом суде или судебной инстанции, вытекающими из деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением в отношении Ядерного ущерба, причиненного на территории Российской Федерации или за ее пределами в результате Ядерного инцидента, произошедшего на территории Российской Федерации.
5. Стороны, оказывающие содействие, подрядчики, субподрядчики, консультанты, поставщики или субпоставщики оборудования, товаров или услуг на любом уровне и их персонал могут передавать любой спор в отношении выполнения обязательств, предусмотренных пунктами 3 и 4 настоящей статьи, в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если не удастся найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после передачи его Российской Стороне. Любое решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон спора.
6. По требованию Канадской Стороны Российская Сторона или ее уполномоченный представитель выдает любому подрядчику, субподрядчику, консультанту, поставщику или субпоставщику письмо-подтверждение об освобождении от материальной ответственности, подтверждающее положение пунктов 3, 4 и 5 настоящей статьи. Типовая форма такого письма-подтверждения об освобождении от материальной ответственности представлена в Приложении, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.
7. Любые платежи, связанные с освобождением от материальной ответственности, производятся оперативно и свободно переводятся бенефициару в его национальной валюте.

## СТАТЬЯ XVII

### Другие претензии (отличные от попадающих под действие статьи XVI настоящего Соглашения)

1. Канадская Сторона или любое физическое или юридическое лицо, ответственное за организацию и надзор за выполнением работ подрядчиками, не несут гражданской ответственности за любые убытки или ущерб (отличный от Ядерного ущерба) любого характера, причиненные на территории Российской Федерации, включая (но не ограничиваясь) телесные повреждения, смерть, прямой, косвенный и последующий ущерб, причиненный собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Российская Сторона урегулирует претензии третьих сторон, выдвигаемые в связи с такими убытками или ущербом в российском суде, в течение трех лет с момента, когда такие убытки или ущерб были или должны были быть обнаружены. Положения настоящего пункта не применяются к ущербу (отличному от Ядерного ущерба), явившемуся следствием:
  - a) прямого умысла или грубой небрежности;
  - b) дорожного происшествия, вызванного транспортным средством, принадлежащим или управляемым Канадской Стороной, или любым физическим или юридическим лицом, ответственным за организацию и надзор за выполнением работ подрядчиками, когда возмещение ущерба не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

2. **Российская Сторона не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств** против Канадской Стороны либо любого физического или юридического лица, ответственного за организацию и надзор за выполнением работ подрядчиками, за любые убытки или ущерб (отличный от Ядерного ущерба) любого характера, причиненные на территории Российской Федерации, включая (но не ограничиваясь) телесные повреждения, смерть, прямую, косвенный и последующий ущерб, причиненный собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Положения настоящего пункта не применяются к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов или к ущербу (отличному от Ядерного ущерба), явившемуся следствием:

а) прямого умысла или грубой небрежности;

б) дорожного происшествия, вызванного транспортным средством, принадлежащим или управляемым Канадской Стороной, или любым физическим или юридическим лицом, ответственным за организацию и надзор за выполнением работ подрядчиками, когда возмещение ущерба не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

3. Любая из Сторон может передавать любой спор в отношении выполнения обязательств, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи и пунктами 1 и 2 статьи XVIII настоящего Соглашения, в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если не удастся найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после его подачи. Решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон спора.

## **СТАТЬЯ XVIII**

### **Прочие условия**

#### **В отношении статей XVI и XVII настоящего Соглашения:**

1. Канадская Сторона немедленно информирует Российскую Сторону о любых претензиях или разбирательствах, выдвинутых против нее в любом суде или судебной инстанции в связи с настоящей статьёй.
2. Стороны могут в случае необходимости проводить консультации по вопросам претензий и разбирательств, упомянутых в настоящей статье.
3. Ничто в статьях XVI и XVII настоящего Соглашения не истолковывается как признание юрисдикции любого суда или судебной инстанции за пределами Российской Федерации по претензиям третьих сторон, к которым применяется пункт 4 статьи XVI настоящего Соглашения, за исключением положений пункта 5 статьи XVI и пункта 3 статьи XVII настоящего Соглашения и любых иных случаев, когда Российская Федерация взяла на себя обязательство признать и выполнить судебное решение, основываясь на положениях международных соглашений.
4. Ничто в статьях XVI и XVII настоящего Соглашения не истолковывается как отказ от иммунитета суверенного государства, юрисдикционных, дипломатических, консульских или иных иммунитетов Сторон в отношении возможных претензий третьих сторон, которые могут быть предъявлены к каждой из них.

## **СТАТЬЯ XIX**

### **Консультации**

1. Стороны ежегодно и в любое время по просьбе одной из Сторон консультируются по вопросам выполнения настоящего Соглашения и по любому другому вопросу, который может возникнуть в отношении настоящего Соглашения.
2. Каждая Сторона соглашается назначить орган, ответственный за все консультации и координационные вопросы, включая получение любых уведомлений, необходимых по настоящему Соглашению, и уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам о назначении своего ответственного органа.

## **СТАТЬЯ XX**

### **Разрешение споров**

1. Стороны добросовестно стремятся разрешать любые споры, возникающие между ними в связи с толкованием или выполнением настоящего Соглашения, по взаимному согласию посредством консультаций. Консультации происходят в возможно короткие сроки в зависимости от обстоятельств, но в любом случае не позднее чем через два месяца после того, как одна из Сторон обратится с письменным запросом к другой Стороне.
2. Канадская Сторона может, не неся ответственности, приостановить полностью или частично любой Проект сотрудничества в ожидании результата процесса урегулирования спора при условии оплаты работ, поставок и услуг, выполненных должным образом и в соответствии с надлежащими спецификациями.

**СТАТЬЯ XXI**

**Вступление в силу, срок действия и прекращение действия**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет. Его действие автоматически продлевается на последующий год, если одна из Сторон в письменном виде не уведомит другую Сторону о своем намерении не продлевать действие настоящего Соглашения не менее чем за девяносто дней до даты прекращения его действия.
2. Любая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения в любое время через девяносто дней после письменного уведомления другой Стороны.
3. Обязательства по пункту 4 статьи VII, статьям X, XII, XVI, пункту 2 статьи XVII, пункту 3 статьи XVII (в части, касающейся пункта 2 статьи XVII) и по статье XVIII настоящего Соглашения остаются в силе независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, если иное не было согласовано Сторонами.
4. Обязательства по статьям IX, XI, XIII и XIV настоящего Соглашения остаются в силе независимо от прекращения действия настоящего Соглашения до завершения Проектов сотрудничества, если иное не было согласовано Сторонами.
5. Обязательства по пункту 1 статьи XVII настоящего Соглашения остаются в силе независимо от прекращения действия настоящего Соглашения в течение трех лет после его прекращения, если иное не было согласовано Сторонами.
6. Обязательства по статье XV настоящего Соглашения остаются в силе независимо от прекращения действия настоящего Соглашения в течение семи лет после завершения Проектов сотрудничества, если иное не было согласовано Сторонами.
7. Несмотря на прекращение действия настоящего Соглашения, обязательства по нему продолжают действовать в отношении любой Исполнительной договоренности в течение срока ее действия, если Стороны не решили прекратить действие такой Исполнительной договоренности.
8. Настоящее Соглашение временно применяется с даты его подписания до его вступления в силу.

**В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

**СОВЕРШЕНО** на Си-Айленде " 9 " июня 2004 г. в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

  
\_\_\_\_\_  
ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КАНАДЫ

  
\_\_\_\_\_  
ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



**ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ  
И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ УНИЧТОЖЕНИЯ ХИМИЧЕСКОГО  
ОРУЖИЯ, УТИЛИЗАЦИИ АТОМНЫХ ПОДВОДНЫХ ЛОДОК,  
ВЫВЕДЕННЫХ ИЗ СОСТАВА ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА, УЧЕТА,  
КОНТРОЛЯ И ФИЗИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЫ ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ И  
РАДИОАКТИВНЫХ ВЕЩЕСТВ**

**Типовая форма письма-подтверждения об освобождении от материальной  
ответственности**

Выдается

Федеральным агентством по атомной энергии  
[подрядчику]

Уважаемый господин/госпожа,

Правительство Российской Федерации и Правительство Канады являются Сторонами Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о сотрудничестве в области уничтожения химического оружия, утилизации атомных подводных лодок, выведенных из состава Военно-Морского Флота, учета, контроля и физической защиты ядерных материалов и радиоактивных веществ от 9 июня 2004 г. (в дальнейшем именуемое Соглашением).

Федеральное агентство по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, настоящим подтверждает, что [подрядчик] заключил [Исполнительную договоренность/контракт] с [Получателем] от [дата] по оказанию Содействия в осуществлении Проекта сотрудничества, именуемого [название проекта]. Физические и юридические лица, указанные в прилагаемом списке, являются персоналом, субподрядчиками, поставщиками, субпоставщиками и консультантами [подрядчика], предоставляющими оборудование, товары и услуги в соответствии с [Исполнительной договоренностью/контрактом]. [Подрядчик] может вносить изменения в этот список, уведомив Федеральное агентство по атомной энергии или его уполномоченного представителя по осуществлению [название проекта].

Федеральное агентство по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, подтверждает, что в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи XVI Соглашения:

1) за исключением претензий к физическим лицам в отношении ущерба или телесных повреждений, явившихся следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить телесные повреждения или ущерб, оно не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против [подрядчика] и его персонала или субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала, перечисленных в прилагаемом списке, изменяемом *время от времени*, за любые убытки или ущерб любого характера, включая (но не ограничиваясь) телесные повреждения, смерть, прямой, косвенный и последующий ущерб, причиненный собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, соглашаясь с тем, что настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов; и

2) за исключением претензий к физическим лицам в отношении Ядерного ущерба, явившегося следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить ущерб, оно обеспечивает необходимую юридическую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против [подрядчика] и его персонала или любых субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала, перечисленных в прилагаемом списке, изменяемом время от времени, в связи с претензиями третьей стороны в любом суде или судебной инстанции, вытекающими из деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, в отношении Ядерного ущерба, причиненного на территории Российской Федерации или за ее пределами в результате Ядерного инцидента, произошедшего на территории Российской Федерации.

Федеральное агентство по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, соглашается с тем, что любой спор, конфликт или претензия, возникающие в результате или в связи с настоящим письмом-подтверждением об освобождении от материальной ответственности, включая его наличие или срок действия, передается и окончательно разрешается в арбитраже в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если не удастся найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после передачи его на рассмотрение в Правительство Российской Федерации. Органом, назначаемым для целей Арбитражного регламента Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), является Торговая палата Стокгольма. Местом арбитража является Арбитражный институт Торговой палаты Стокгольма (г. Стокгольм, Швеция), и при проведении арбитража применяется шведское законодательство. В случае если Арбитражный регламент Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) не применяется к определенной ситуации, ход дальнейших действий определяется Арбитражным судом.

(Уполномоченный представитель Федерального агентства по атомной энергии)



ISBN 978-92-1-003018-2



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3098**

---

**2016**

I. Nos.  
53305-53314

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---